

ПРАВОСЛАВНЫЙ
ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИКЪ



54-й ВЫПУСКЪ

ИЗДАНИЕ
ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО
ОБЩЕСТВА

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
1901

ПРАВОСЛАВНЫЙ
ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИКЪ

Томъ XVIII
ВЫПУСКЪ ТРЕТІЙ

ИЗДАНІЕ
ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО
ОБЩЕСТВА

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
Типографія В. Киршблума, Дворц. пл., д. М-ва Финансовъ
1901

Отъ С.-Петербургскаго Духовнаго Цензурнаго Комитета печатать дозволяется.
Спб., 23 Марта 1901 г.
Цензоръ, Архимандритъ *Арсеній*.

ΠΡΟΣΚΥΝΗΤΑΡΙΟΝ
ΤΗΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ ΑΓΙΩΝ ΤΟΠΩΝ

τοῦ 17' αἰῶνος

νῦν τὸ πρῶτον ἐκδιδόμενον μετὰ προλόγου καὶ
ῥωστικῆς μεταφράσεως

ὑπὸ

Π. ΜΠΕΖΟΜΠΡΑΖΟΒ.

ПРОСКНИНТАРІЙ
ПО ІЕРУСАЛИМУ І ПРОЧИМЪ СВЯТЫМЪ МѢСТАМЪ
БЕЗЪИМЯННАГО
НАЧАЛА XVII ВѢКА

ИЗДАНЫЙ ВЪ ПЕРВЫЙ РАЗЪ, СЪ ПРЕДИСЛОВІЕМЪ И РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ

П. В. Безобразовымъ

ПРОСКНИНТАРІЙ

ПО ПЕРУСИИ И ПРОЧИМ СВЯТЫМЪ МѢСТАМЪ

БЕЗЪИМЯННАГО

НАЧАЛА XVII ВѢКА

ИЗДАННЫЙ ВЪ ПЕРВЫЙ РАЗЪ, СЪ ПРЕДСЛОВІЕМЪ И РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ

П. В. Безобразовымъ

I.

Издаваемый Проскинитарій по Іерусалиму найденъ мною въ Римѣ, въ публичной библіотекѣ Виктора Эммануила. Онъ записанъ въ каталогъ греческихъ рукописей подъ № 15. Это переплетенная тетрадь, въ шестнадцатую долю листа, содержащая 37 листовъ и писанная разборчивымъ крупнымъ почеркомъ XVII вѣка. Заглавія и цифры писаны блѣдно-красными, очень непрочными чернилами; поэтому цифры и нѣкоторые заглавные слова поблѣднѣли до того, что ихъ невозможно разобрать. Нѣсколько заглавныхъ буквъ писаны золотомъ. Кромѣ того рукопись пострадала отъ огня, особенно первые листы; они прожжены въ нѣсколькихъ мѣстахъ.

Рукопись украшена 48 рисунками, помѣщенными въ текстъ и представляющими Іерусалимскія и Палестинскія Святыни. Рисунки раскрашены блѣдными красками коричневою, зеленою и голубою. Надъ нѣкоторыми изъ нихъ стоятъ названія Святынь; о значеніи другихъ можно догадываться изъ текста, хотя большинство церквей такъ похожи другъ на друга, что я не увѣренъ, что всегда вѣрно понялъ ихъ. Въ общемъ они представляютъ тѣ условныя очертанія сооружений, которыя встрѣчаемъ и въ гораздо позднѣйшихъ по времени печатныхъ греческихъ Проскинитаріяхъ.

Представляю списокъ рисунковъ: на листѣ 3—башня Давидова ¹; на листѣ 4—храмъ Воскресенія ¹; на листѣ 5—Кувуклія ²; на листѣ 17—Святая Святыхъ ³; на л. 18—домъ Іоакима и Анны, Овчая купель, домъ Анны и Каіафы ³; на л. 19 об. — церковь Іоанна Предтечи, монастырь Св. Георгія на границѣ еврейскаго квартала, монастырь Панагіи, церковь Св. Димитрія, монастырь Св. Θεоклы, монастырь Св. Анны, монастырь Св. Евѣимія, монастырь Св. Θεодора, монастырь Св. Николая, монастырь Св. Екатерины ⁴; на л. 20 — церковь Архангела Михаила, церковь Св. Георгія, церковь Св. Василия ⁴; на л. 20 об. — Сіонская мечеть ⁵; на л. 22 об.—гробница Пресвятой Богородицы ⁶; на л. 23—мечеть на Елеонской горѣ ⁷; на л. 24—гробница Св. Пелагіи ⁸; на л. 24 об. — мечеть въ Виваніи ⁹; на л. 25 — домъ въ Іерихонѣ ⁹; на л. 25 об. — церковь на Сорокодневной горѣ, монастырь Іоанна Предтечи ⁹; на л. 27 — монастырь Св. Герасима ¹⁰; на л. 27 об. — Тиверіада ¹⁰; на л. 28 об. — монастырь Св. Іліи на Кармилѣ ¹⁰; на л. 29 — гробница Рахили ¹¹; на л. 30—двѣ церкви и домъ, представляющіе, по всей вѣроятности, Вифлеемскіе виды ¹¹; на л. 32—лавра Св. Саввы ¹²; на л. 33 — монастырь Св. Евѣимія, домъ на мѣстѣ, гдѣ была лавра Св. Харитона ¹³; на л. 33 об. — мечети въ Хевронѣ и церковь, вѣроятно, въ Горней ¹³; на л. 34—такой же домъ, какъ на предыдущемъ листѣ ¹³; на л. 35—монастырь Честнаго Креста ¹³; на л. 35 об.—церкви въ Еммаусѣ и Газѣ; на л. 36 — храмъ Св. Георгія въ Лиддѣ ¹³; на л. 36 об. — какой то домъ, должно быть въ Іоппіи ¹³.

¹ Настоящаго изданія стр. 2. — ² стр. 3. — ³ стр. 11.—⁴ стр. 12 и 13.—
⁵ стр. 14. — ⁶ стр. 15. — ⁷ стр. 16. — ⁸ стр. 17 и 19. — ⁹ стр. 19. — ¹⁰ стр.
 20 и 21. — ¹¹ стр. 22. — ¹² стр. 23. — ¹³ стр. 24 и 25.

Считаю долгомъ сказать, что рисунки сняты самымъ тщательнымъ образомъ моею женою.

Другого списка Римскаго Проскинитарія я не знаю. Проскинитарій, очень схожій съ издаваемымъ, хранился въ библіотекѣ Іерусалимскаго подворья въ Константинополѣ. Онъ записанъ въ каталогѣ о. арх. Антонина, составленномъ въ 1864 году, подъ № 218. Въ настоящее время этого кодекса нѣтъ въ библіотекѣ и гдѣ онъ находится никто не знаетъ. Нѣмецкій ученый Бетманнъ (Bethmann), посѣтившій Константинополь въ 1845 г., описалъ эту рукопись въ статьѣ: *Handschriften des Patriarchats von Jerusalem in Konstantinopel*¹. Я приведу слова Бетмана о рукописи, теперь не существующей:

„Кодексъ in 4^o, написанный очень красивымъ почеркомъ XVI вѣка. Заглавіе: *Προσκυνητάριον σὺν Θεῷ ἁγίῳ τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ*. Начинается: *Τοῖς ἀναγινώσκουσιν χαίρειν ἐν Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν*. Ἀκούσατε πάντες οἱ εὐσεβεῖς χριστιανοὶ и т. д. Заглавія главъ написаны красными чернилами. Главы слѣдуютъ въ такомъ порядкѣ: *Περὶ τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ*. Ὁ οἶκος τοῦ Δαυὶδ. *Περὶ τοῦ καθολικοῦ ναοῦ*. Въ концѣ стихотвореніе, начинающееся *ὡς ὅδε διηγήθηκα περὶ τοῦ σεβασμίους*. Въ этомъ стихотвореніи авторъ называетъ себя Данииломъ Θитомъ (т. е. священнослужителемъ). Послѣ стихотворенія тою же рукою написано: *χεῖρ Δανιήλ Θύτου ἀρχῆα μηνὶ Μαΐου ιζ*. Рука (т. е. написана рукою) Даниила Θита 1661 г. 17 Мая.

Послѣ Іерусалимскаго Проскинитарія слѣдуетъ описаніе Синая, написанное тѣмъ же почеркомъ. *Ἐξήγησις τοῦ ἁγίου ὄρους Σινᾶ καὶ τῶν λοιπῶν ἁγίων τόπων*. Описаніе Святой горы Синая и остальныхъ Святыхъ мѣстъ. Въ

¹ Pertz. Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde, IX, 650.

концѣ приписка: *χειρ Δαυιδ ὁύτου αχζα μαίου ιη*. Рука Давида Оита 1661 г. Мая 18^а.

Иерусалимскій Проскинитарій былъ снабженъ рисунками, но по мнѣнію Бетманна, совсѣмъ невѣрными дѣйствительности, очень похожими другъ на друга и притомъ въ стилѣ XI—XII вѣка, такъ что они не имѣютъ никакого значенія для топографіи.

Въ статьѣ Бетманна есть какой то недосмотръ или опечатка; изъ приписки видно, что рукопись окончена въ 1661 г., слѣдовательно она писана въ XVII, а не въ XVI в. какъ значится у Бетманна.

Изъ заглавія, первыхъ словъ Проскинитарія, первой строки стихотворенія, буквально совпадающихъ съ издаваемымъ мною Проскинитаріемъ, можно вывести заключеніе, что утраченный Константинопольскій Проскинитарій существенно не отличался отъ найденнаго мною въ Римѣ. Изъ статьи Бетманна видно, что въ Константинопольскомъ Проскинитаріи такъ же, какъ и въ Римскомъ, подробно описанъ храмъ Воскресенія и коротко — замѣчательнѣйшія мѣста въ остальной Палестинѣ. Нѣсколько строкъ, приведенныхъ Бетманномъ, указываютъ однако на то, что не во всѣхъ частяхъ оба Проскинитарія представляютъ буквальное сходство и что по всей вѣроятности это не только два разные списка, но и двѣ разныя редакціи того же описанія. О Иерусалимскихъ воротахъ въ Константинопольскомъ Проскинитаріи было слѣдующее: *ἔχει δὲ πόρταις ὁ μεγαλαιναις, κατὰ δυσμὰς τοῦ Δαυὶδ, κατὰ ἀνατολὰς τῆς Γεθσημανῆς, κατὰ μεσημβρίας τῆς ἁγίας Σιών, κατὰ ἄρκτον τῆς Δαμασκοῦ. ἔχει δὲ καὶ ἄλλες β μικρότερες* и т. д. Въ издаваемомъ Проскинитаріи: *ἔχει δὲ πόρτας . . . κατὰ δυσμὰς τοῦ Δαυὶδ, κατὰ ἀνατολὰς τῆς Γεθσημανῆς, κατὰ μεσημβρίας τῆς ἁγίας Σιών, κατὰ ἄρκτον τῆς Δαμασκοῦ καὶ ἄλλη κεκλεισμένη* и т. д.

Ο башνѣ Давидовой въ Константинопольскомъ Проскинитаріи: Ἡ δὲ ἀρχὴ τοῦ κάστρου εἶναι τὰ παλάτια τοῦ Δαυὶδ — καὶ αὐτοῦ λέγουσιν πῶς ἔγραψεν ὁ Δαυὶδ τὸ ψαλτήριον καὶ εἶναι κατὰ θυμὰς τῆς Ἱερουσαλήμ, τῶρα δὲ τὰ ὀρίζουν οἱ Τοῦρκοι. Въ издаваемомъ Проскинитаріи: εἶναι δὲ τὰ σπίντια τοῦ Δαυὶδ μετὰ πύργων μεγάλων καὶ . . . ἀρμάτων καὶ αὐτοῦ λέγουσιν πῶς ἐσυνήρμωσεν ὁ Δαυὶδ τὸ ψαλτήριον, τῶρα τὸ ὀρίζουν οἱ Τοῦρκοι.

Ο куполахъ храма Воскресенія Βетманнъ приводитъ слѣдующія слова: ἔχει τρούλαις β καὶ τὸ καμπανάριον ὑψηλὸν καὶ ἔχει τύρωθεν (вмѣсто γύρωθεν) κολόνας μαρμαρέναις ρι — ἡ δὲ μία τρούλα εἶναι μετὰ μολύβδου, καὶ ἡ ἄλλη μετὰ χορσαμίου. Въ издаваемомъ Проскинитаріи иначе: ἔχει δὲ τρούλας β, ἡ δὲ μία τρούλα ὅπου εἶναι ἀπάνω τοῦ ἀγίου τάφου εἶναι ἀσκεπάστη и т. д.

II.

Объ авторѣ издаваемого Проскинитарія мы не имѣемъ никакихъ свѣдѣній, потому что онъ о себѣ ничего не говоритъ. Изъ стихотворенія, помѣщеннаго въ концѣ, можно сдѣлать только тотъ выводъ, что Римскій списокъ былъ приготовленъ въ лаврѣ Св. Саввы Освященнаго. Трудно рѣшить, кому принадлежитъ это стихотвореніе — автору, или переписчику. Въ утраченномъ Константинопольскомъ списокѣ также находилось стихотвореніе, начинавшееся тѣми же словами, какъ въ Римскомъ списокѣ. Но по словамъ Βетманна авторъ, или лучше переписчикъ, называетъ себя въ стихотвореніи Данииломъ Θитоμъ, чего мы не видимъ въ Римскомъ списокѣ. Слѣдовательно можно сдѣлать два предположенія: стихотвореніе принадлежало неизвѣстному автору и съ небольшими видоизмѣненіями списано обоими переписчиками или оба переписчика заимствовали стихи

у какогонибудь болѣе ранняго переписчика. Последнее вѣроятнѣе; надо думать, что упомянутое стихотвореніе было ходячимъ, общераспространеннымъ среди греческихъ переписчиковъ. Подобные шаблонные стихи встрѣчаются и у средневѣковыхъ переписчиковъ.

Во всякомъ случаѣ Даниїла Оита нельзя считать авторомъ Проскинитарія. Приписки въ рукописяхъ, подобныя вышеприведенной: написалъ такой то, никогда не дѣлались авторами, а только переписчиками. Далѣе мы видимъ, что описаніе Іерусалима въ Константинопольскомъ кодексѣ окончено 17 Мая, а описаніе Синая 18 Мая; едва ли авторъ успѣлъ бы написать это последнее описаніе въ одинъ день.

Издаваемый мною Проскинитарій не представляетъ собственно описанія путешествія по Святой Землѣ, какъ напр. сочиненія Епифанія, Іоанна Фоки, Даниїла Ефесскаго и др. Онъ представляетъ описаніе Іерусалимскихъ Святынь, причемъ авторъ не говоритъ, что онъ ходилъ туда то, видѣлъ то-то, какъ другіе паломники. Поэтому никакъ нельзя сказать, видѣлъ ли авторъ все то, что описываетъ, или заимствовалъ свое описаніе изъ чужихъ сочиненій.

Для того, чтобъ опредѣлить время, когда былъ составленъ нашъ Проскинитарій, надо разобрать подробно описываемое имъ положеніе Іерусалимскихъ Святынь. Но языкъ Проскинитарія со множествомъ народныхъ формъ, не употреблявшихся въ литературѣ раньше XV вѣка, большое сходство нашего Проскинитарія съ безымяннымъ, изданнымъ Алляціемъ (XV вѣка), указываютъ уже на то, что издаваемый Проскинитарій не могъ быть написанъ раньше XV вѣка.

Поэтому мы обратимъ вниманіе на описаніе храма Воскресенія и нѣкоторыхъ другихъ Святынь и поста-

раемся точнѣе опредѣлить время, когда могъ быть написанъ издаваемый Проскинитарій.

Камень миропомазанія указывается въ нашемъ Проскинитаріи тамъ же, гдѣ и теперь, при входѣ въ храмъ Воскресенія. По словамъ Тоблера¹ камень миропомазанія показываютъ на этомъ мѣстѣ со времени Лудольфа Судгеймскаго (1335—1341 г.). Самый камень миропомазанія имѣлъ разный цвѣтъ въ разное время. Нашъ Проскинитарій говоритъ, что камень миропомазанія *μάρμαρον λευκόν* т. е. бѣлая мраморная плита. Въ XIV и XV вѣкахъ по свидѣтельству западныхъ паломниковъ камень былъ черный. Паломники первой половины XVI вѣка говорятъ, что камень миропомазанія былъ черный съ зеленымъ, или зеленый. Такъ *Viaggio al Santo Sepulcro* 1500 г. Только со второй половины XVI вѣка встрѣчаемъ упоминанія² о черномъ камнѣ съ бѣлымъ, а Лудвигъ фонъ Раутеръ (1567—1571 г.), Люсси (1583 г.) и Зуаллартъ (1586 г.) видѣли его уже бѣлымъ³. Кваресмій (1616—1626 г.)⁴ говоритъ, что въ 1555 г. францисканцы (а не Греки, какъ по недоразумѣнію пишетъ Тоблеръ)⁵, покрыли камень миропомазанія мраморной плитою. Дапперъ⁶ сообщаетъ, что бѣлая мраморная плита была положена монахомъ францисканцемъ Мюнхеномъ въ 1550 г.

На Голгоѣѣ, какъ извѣстно, показываютъ отверстіе, гдѣ стоялъ крестъ, на которомъ былъ распятъ Спаситель. Объ этомъ отверстіи въ нашемъ Проскинитаріи сказано: *ἡ τρύπα εἶναι μετὰ ἀργυρίου περιχρυσωμένη*. Отверстіе выложено позолоченнымъ серебромъ.

¹ Tobler. *Golgatha*, 347. — ² Tobler. *Golgatha*, 350. — ³ Röhricht und Meissner, *Deutsche Pilgerreisen nach dem Heiligen Lande*, 412. — ⁴ Quarresmio *historia, theologica et moralis Terrae Sanctae elucidatio*. Anverpiae, 1639, II, 494. — ⁵ Tobler. *Golgatha*, 349. — ⁶ Dapper. *Genaeue und gründliche Beschreibung der ganzen Palästina*. Amsterdam, 1681, 350.

Неизвестно, чтобы до конца XV вѣка это отверстие было выложено чѣмъ нибудь; но въ концѣ XV вѣка оно было выложено мѣдью. Объ этомъ говорятъ между прочимъ два паломника Дитрихъ (Dietrich von Schachten 1491 г.)¹ и Петръ (Peter von Rindfleisch 1496 г.).

Первое извѣстiе о томъ, что отверстие было выложено серебромъ, читается у Василія Познякова (1560 г.): А гдѣ на Святой Голгоѣѣ крестъ стоялъ.... то мѣсто серебромъ обложено². Кваресмій³ сообщаетъ объ этомъ слѣдующее: *cavum crucis rotundum est excisum in durissima rupe; nunc totum opertum est lamina argentia*. Круглое отверстие креста высѣчено въ очень твердой скалѣ, теперь оно все покрыто серебрянымъ окладомъ. При этомъ въ книгѣ Кваресмія представленъ снимокъ съ этого оклада со слѣдующею на немъ надписью: *μνησθητι χρίσι τοῦ δοῦλου τοῦ Θεοῦ πατῆρ Σίλα ἱερομονάχου Ἰβήρου, ἐτελεσθέντι ἀφ' ἑ Χριστοῦ τ. ε. помяни Господи раба Божія священника Силу, іеромонаха Грузина, окончено въ 1560 г. отъ Рождества Христова*. Отсюда видно, что серебряный окладъ былъ пожертвованъ въ 1560 г. Если не думать, что авторъ принялъ мѣдь за позолоченное серебро, нашъ Проскинитарій не могъ быть написанъ ранѣе 1560 г.

Придѣлъ Предтечи подъ Голгоею по словамъ нашего Проскинитарія принадлежитъ Грекамъ. Въ XV вѣкѣ этотъ придѣлъ принадлежалъ Грузинамъ. Тухеръ (1479 г.)⁴ и Феликсъ Фабри (1480—1483 г.)⁵ это утверждаютъ. Несогласно однакоже съ ними одинъ нижнерейнскій паломникъ 1473 г. говоритъ, что помянутый придѣлъ принадлежитъ Грекамъ⁶. Тоблеръ⁷,

¹ Röhricht et Meissner, op. c. 204. — ² Прав. Пал. сборн. XVIII, 35. —

³ Quaresmio. op. c. II, 456. — ⁴ Tobler. Golgatha, 663. — ⁵ ed. Hassler, I, 305, 350. — ⁶ Conrady, op. c. 136. — ⁷ Tobler. Golgatha, 293.

ссылаясь на Котвика (1595 г.), говоритъ, что въ XVI вѣкѣ помянутый придѣлъ принадлежалъ Коптамъ. Въ самомъ же началѣ XVII вѣка этотъ придѣлъ несомнѣнно принадлежалъ Грекамъ ¹.

Придѣлъ бичеванія во время нашего Проскинитарія принадлежалъ Абиссинцамъ. Абиссинцы дѣйствительно владѣли имъ съ XV вѣка до середины XVII вѣка.

Въ издаваемомъ Проскинитаріи подробно описывается храмъ Воскресенія, между тѣмъ въ немъ не упомянуты придѣлъ Лонгина и гробницы Іосифа и Никодима, о которыхъ въ первый разъ упоминаетъ Радзивилъ въ 1583 г. ².

О колокольнѣ при храмѣ Воскресенія въ текстѣ Проскинитарія сказано только, что она очень красива; но на рисункѣ она представлена въ цѣлости. На рисункѣ Эд. Ревиха (1483 г.) ³ колокольня изображена въ цѣлости, но на рисункѣ, приложенномъ къ путешествію Зуалларта (1556 г.) ⁴ колокольня эта представлена уже безъ верха. Въ срединѣ XVI вѣка на колокольнѣ обрушилась крыша и верхній этажъ. По словамъ патріарха Досиея это случилось въ землетрясеніе 1545 г. ⁵. По словамъ Муравьева ⁶ колокольня обрушилась въ 1562 г. Въ виду вышеизложенныхъ обстоятельствъ невозможно, на основаніи одного рисунка колокольни, приурочивать нашъ Проскинитарій ко времени до 1545 года. Рисунокъ могъ быть заимствованъ изъ другого болѣе ранняго сочиненія.

Нашъ Проскинитарій упоминаетъ церковь Св. Кон-

¹ Quaresmio, op. c. II, 483. — ² Tobler. Golgatha, 338, 356. — ³ Bernhard von Breidenbach Reyse. Maintz. 1486. — ⁴ Zuallart. Le très devot voyage de Jerusalem. Anvers. 1608. III, 40. — ⁵ Грѣг. Паламъ, 'Ιεροσολυμίαις, σ. νηδ, и 'Ιωαννίδου Προσκήνυτ-άριον, σ. 15. — ⁶ Письма съ Востока II, 170.

стантина въ греческой патриархїи. Мнѣ не удалось найти точныхъ свѣдѣній о времени построенія этой церкви. Патриархъ Досифей напечаталъ надпись, изъ которой видно, что церковь была обновлена патриархомъ Софроніемъ въ 7116 г., т. е. 1608 г. и освящена имъ во имя равноапостольныхъ царей Константина и Елены. Σωφρόνιος ἀνεκαίνισε καὶ τὸν ναὸν τοῦ ἁγίου Κωνσταντίνου τὸν ὄντα ἔνδον εἰς τὸ πατριαρχεῖον, ὡς φαίνεται σημεῖωμα εἰς τὸν ναὸν τοῦτον τόδε: Ἀνεκαίνισθη ὁ θεὸς οὗτος καὶ πάνσεπτος ναὸς καὶ ἐνεκαίνισθη εἰς τὸ ὄνομα τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγάλων βασιλέων καὶ ἰσαποστόλων καὶ Ἑλένης διὰ συνδρομῆς καὶ δαπάνης τοῦ παναγιωτάτου πατριάρχου Ἱεροσολύμων κυρίου Σωφρονίου εἰς μνημόσυνον αἰώνιον αὐτοῦ τε καὶ τῶν γονέων αὐτοῦ ἐν ἔτει ἐπτακισχίλιστῷ ἑκατοστῷ δεκάτῳ ἕκτῳ ἐπὶ τῆς βασιλείας Σουλτᾶν Ἀχμέτ. Это свѣдѣніе подтверждается греческою надписью на царской двери и находящихся въ ней образахъ Никольской церкви лавры Св. Саввы, взятыхъ изъ церкви Св. Константина. Надпись эта гласитъ: Ἀνεκαίνισθη ὁ θεὸς καὶ πάνσεπτος ναὸς οὗτος καὶ ἐνεκαίνισθη ἐπὶ παναγιωτάτου πατριάρχου τῶν Ἱεροσολύμων Σωφρονίου ἐν ἔτει 7116—1608 καὶ ἐπὶ βασιλείας τοῦ σουлтᾶν Ἀχμέτ. Возобновленъ сей божественный и всечестный храмъ (Константина и Елены) и освященъ при святѣйшемъ патриархѣ Иерусалимскомъ Софроніи въ 1608 г. и въ царствованіе султана Ахмета ¹. Такимъ образомъ, если въ 1608 г. церковь эта была только возобновлена, то существовала очевидно раньше, что подтверждается документомъ, напечатаннымъ Аѳ. Ив. Пападопуло-Керамевсомъ ², изъ котораго видно, что эта церковь существовала еще въ 1604 г. и значитъ въ 1608 г. дѣйствительно была обновлена, а не вновь сооружена.

¹ Еп. Порфирія. Книга бытія моего, т. VII, печатаемый. — ² Ἱεροσολ. βιβλιοθήκη I, 112.

Списокъ Іерусалимскихъ монастырей и состояніе нѣкоторыхъ мѣстъ поклоненія въ окрестностяхъ Іерусалима указываютъ на то, что издаваемый Проскинитарій не могъ быть составленъ раньше XVI вѣка.

Въ нашемъ Проскинитаріи приведенъ списокъ православныхъ монастырей, находящихся въ Іерусалимѣ, именно: монастыри Іоанна Предтечи, Св. Θεκлы, Св. Анны, Св. Николая, Св. Екатерины, Св. Георгія на границѣ еврейскаго квартала, Панагіи, Св. Димитрія, Св. Евѡимія, Св. Θεοδора. Къ сожалѣнію не обо всѣхъ этихъ обителяхъ имѣемъ мы подробныя свѣдѣнія, но всѣ онѣ, кромѣ послѣдней встрѣчаются въ описаніяхъ Іерусалима XV вѣка. Первые пять встрѣчаются впервые въ описаніи Святой Земли греческаго безымяннаго, изданнаго Алляціемъ; слѣдовательно они существовали въ XV вѣкѣ. О монастырѣ Св. Георгія упоминаютъ помянутый безымянный и Гумпенбергъ (1449—1450 г.)¹. Монастырь Панагіи, называвшійся раньше Одигитріей, принадлежитъ къ древнѣйшимъ Іерусалимскимъ монастырямъ; въ XV вѣкѣ о немъ, а равно о монастырѣ Св. Димитрія упоминаютъ греческій безымянный и нашъ паломникъ Зосима (1420 г.)². Монастырь Св. Евѡимія въ XV вѣкѣ упоминается греческимъ безымяннымъ, а въ XVI — Василиемъ Позняковымъ (1561 г.)³, который также говоритъ о монастырѣ Св. Θεοδора.

Изъ Святыхъ, лежащихъ въ окрестностяхъ Іерусалима, слѣдуетъ обратить вниманіе прежде всего на описаніе погребальнаго храма Божіей Матери въ Геѡсиманіи. Въ нашемъ Проскинитаріи сказано, что къ срединѣ лѣстницы находятся гробницы Іоакима

¹ Tobler. Topographie von Jerusalem. I, 282. — ² Прав. Пал. сборн. XXIV, 19. — ³ Прав. Пал. сбор. XVIII, 51.

и Анны. Въ Геосиманскомъ храмѣ ихъ начали показывать съ послѣднихъ лѣтъ XV вѣка. Фабри (1480—1483 г.) говоритъ объ этомъ еще довольно неопредѣленно: нѣкоторые утверждаютъ, что въ этомъ храмѣ находятся гробницы Іоакима и Анны¹. Определенно объ этомъ говоритъ нижнерейнскій путешественникъ 1495 года Клэсъ ванъ Дусенъ (Claes van Dusen 1484—1496)². Тоже самое рассказываютъ паломники начала XVI вѣка, напр. пріоръ Георгъ изъ Гаминга (1507 г.)³. Тоже находимъ у Ансельма Краковского (1508 г.)⁴. Всѣ паломники XVI вѣка указываютъ уже гробницы Іоакима и Анны въ томъ же мѣстѣ, какъ нашъ Проскинитарій.

О храмѣ на Елеонской горѣ въ издаваемомъ Проскинитаріи сказано, что онъ разрушенъ. Разрушеннымъ его видѣли уже паломники конца XV вѣка, какъ Даніиль Ефесскій⁵ и другіе. Въ XVI вѣкѣ онъ находился въ томъ же видѣ.

Въ издаваемомъ Проскинитаріи говорится, что въ лаврѣ Саввы Освященнаго имѣются двѣ башни, построенныя для защиты отъ безбожныхъ Арабовъ. Тоблеръ⁶ сообщаетъ, что въ первой четверти XVII вѣка упоминается высокая и большая башня, которую день и ночь занимала стража для защиты отъ нападеній Арабовъ. По словамъ Іоаннида⁷, послѣ временного запустѣнія въ 1604 г., въ лавру вернулись сербскіе монахи, которые нѣсколько обновили монастырь и построили башню Св. Симеона. Другая башня существовала съ древнихъ временъ. Въ Аналектѣхъ⁸ Пападопуло-Керамевса напечатанъ фирманъ султана Ахмета I отъ

¹ Tobler. Siloahquelle, 188. — ² Conrady. Vier rheinische Pal. Pilgerschriften, 212. — ³ Pezii thesaurο anecdotorum novissimo, t. II, pars 2, p. 535. — ⁴ Tobler. Siloahquelle, 188. — ⁵ Прав. Пал. сборн. VIII, 8, стр. 46. — ⁶ Zwei Bücher Topographie von Jerusalem, II, 841. — ⁷ Ἡ ἀγία Βηθλεέμ, p. 127. — ⁸ IV, 474.

1613 г., дающій право реставрировать башню Св. Симеона. Максимъ Симскій ¹ рассказываетъ, что въ патріаршество Теофана (1608—1644 г.), Сербы построили башню на западной сторонѣ лавры. Тоже самое сообщаетъ и Анѳимъ Анхіальскій ² въ исторіи лавры Св. Саввы.

Подробно описывая службу нисхожденія священнаго огня, нашъ Проскинитарій сообщаетъ, что въ кувуклію входитъ одинъ Греческій патріархъ, и онъ одинъ раздаетъ народу священный огонь. Такъ было съ конца XV вѣка и до конца XVI вѣка. По словамъ Василія Познякова въ 1560 г. раздавалъ священный огонь одинъ только Іерусалимскій патріархъ. Но въ началѣ XVII вѣка по свидѣтельству делла Валле (1616 г.) и Кваресмія ³ въ раздачѣ священнаго огня участвовалъ и Абиссинскій священнослужитель.

Сопоставляя вмѣстѣ всѣ эти данныя, можно вывести, что издаваемый Проскинитарій былъ составленъ въ серединѣ XVII вѣка, не ранѣе 1613 г., когда сооружена была вторая башня въ лаврѣ Св. Саввы и не позже 1661 г., времени утеряннаго нынѣ Константинопольскаго Проскинитарія, но вмѣстѣ съ тѣмъ нельзя отвергать, что въ основу настоящаго Проскинитарія были положены одинъ или нѣсколько болѣе древнихъ Проскинитарій. Сказанное яснѣе всего выступаетъ въ описаніи кувукліи надъ гробомъ Господнимъ. Хотя эта послѣдняя, какъ извѣстно, была восстановлена Вонифантіемъ Рагузскимъ въ 1555 г., тѣмъ не менѣе составитель нашего Проскинитарія, очевидно видѣвшій ее уже восстановленною, описываетъ ее буквально тѣми же словами, какъ греческій безымянный, изданный

¹ 'Ανάλεκτα 'Ιεροσολυμ. βιβλ. III, 51—52. — ² 'Ιεροσολ. Βιβλιοθήκη II, 422—423. — ³ Op. с. II, 577.

Алліціємъ, писавшій несомнѣнно раньше 1555 г. Обращаемъ также на неупоминаніе придѣла Св. Лонгина, о которомъ однакоже говорятъ паломники съ 1583 г.

III.

Между издаваемымъ Проскинитаріемъ, Греческимъ безымяннымъ, изданнымъ Алліціємъ (во второй половинѣ XV вѣка), безымяннымъ описаніемъ Іерусалима, изданнымъ Іоаннидомъ (конца XV вѣка) и Аугсбургскимъ Проскинитаріемъ, впервые изданнымъ Аѳ. Ив. Пападопуло - Керамевсомъ (XVI вѣка) ¹, замѣчается большое сходство и при томъ двоякаго рода. Нѣкоторыя мѣста буквально сходны, такъ что необходимо предполагать заимствованіе; или одинъ изъ четырехъ авторовъ списывалъ другого или всѣ четверо черпали изъ одного общаго источника. Далѣе, порядокъ, въ которомъ описаны Палестинскія Святѣни, одинъ и тотъ же во всѣхъ четырехъ описаніяхъ.

Въ одномъ Палестинскомъ кодексѣ (въ Ватиканѣ) XV вѣка имѣется описаніе Іерусалима, Палестины и Синая подъ заглавіемъ: Ἀπόδειξις περὶ τῶν Ἱεροσολύμων. Въ первый разъ онъ былъ напечатанъ Алліціємъ въ его Симмикта ², перепечатанъ вмѣстѣ съ историкомъ Генесіемъ въ венеціанскомъ собраніи византійскихъ писателей ³ и Миньемъ въ греческой патрологіи ⁴. Тоблеръ, а за нимъ Рѣрихтъ, относятъ Алліціевскаго безымяннаго къ 1400 г., на что однако Тоблеръ не привелъ доказательствъ. Если основываться на языкѣ, сочиненіе это слѣдуетъ отнести скорѣе къ срединѣ XV вѣка, во

¹ Прав. Пал. сборн. XLVI. — ² d. Allatii Symmiktā, 80—102. — ³ Genesius. Venet. 1733. Append. № 3, 32—40. — ⁴ Migne. Patrol. gr. CXXXIII, 973—991.

всякомъ случаѣ оно не могло быть написано позднѣе конца XV вѣка, на что указываетъ вѣкъ рукописи.

Этотъ безымянный дошелъ до насъ въ очень неисправномъ видѣ; я не говорю уже о множествѣ ошибокъ, не исправленныхъ издателями, о словахъ, не имѣющихъ смысла, важнѣе то, что въ описаніи Іерусалима нѣтъ должной послѣдовательности. Онъ начинается, какъ самъ говоритъ, съ описанія храма Воскресенія; но описавъ часть храма говоритъ: за алтаремъ темница Христова, она находится отъ алтаря на разстояніи 15 шаговъ (ὑποθεν τοῦ ἁγίου βήματος εἶναι ἡ φυλακή τοῦ Χριστοῦ, ἀπέχει ἀπὸ τοῦ ἁγίου βήματος πόδια 15) ¹. За этими словами непосредственно слѣдуетъ описаніе дома Давидова, Сіона, Силоамской купели, Геосиманіи, Елеонской горы, Виааніи. За словами: отсюда идетъ дорога въ Іерихонъ къ востоку (ἐπ' αὐτοῦ παρέρχεται ὁ δρόμος εἰς τὴν Ἱερικὺν κατὰ τὴν ἀνατολὴν τοῦ ἡλίου) ² неожиданно слѣдуетъ: тутъ находится колода, куда клали ноги Иисуса Христа. Далѣе идетъ описаніе раньше неописанныхъ частей храма Воскресенія, мѣста, гдѣ ковали гвозди, мѣста раздѣленія ризъ, Голгофы. Очевидно тутъ какая-то путаница въ единственномъ дошедшемъ до насъ Палатинскомъ спискѣ. Слова: и тутъ есть колода (αὐτοῦ εἶναι καὶ ἡ κλάπτα) должны непосредственно слѣдовать за словами: за алтаремъ темница Христова, она отстоятъ отъ алтаря на разстояніи 15 шаговъ.

За описаніемъ Голгофы слѣдуетъ перечисленіе Іерусалимскихъ монастырей, а послѣ этого перечисленія, совершенно безмысленно: имѣетъ и двѣ бронзовыя двери, и направо отъ алтаря поднимаешься по 15 ступенькамъ и входишь въ храмъ Св. Георгія. За алтаремъ

¹ Migne. Patrol. gr. CXXXIII, 976. — ² Ibid. 980.

на разстояніи двухъ стадій мѣсто пастуховъ. Отстоитъ Св. Виелеемъ отъ Іерусалима на одну милю (ταῦτα τὰ μοναστήρια ὅπου εὐρίσκονται μετὰ χαμάρων. ἔχει καὶ δύο πόρταις προύτξινες καὶ εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ βήματος ἀναβαίνει σκαλιὰ τε, καὶ σεβαίνει εἰς τὸν ναὸν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου ἢ δὲ ὀπισθεν τοῦ βήματος εἰς στάδια δύο εἶναι ὁ τόπος τῶν ποιμενῶν. ἀπέχει ἡ ἁγία Βηθλεὲμ ἀπὸ τῆν Ἱερουσαλὴμ μῆλιον α.)¹. Очевидно, что тутъ идетъ рѣчь о придѣлѣ Св. Георгія въ Виелеемскомъ храмѣ. Строки эти поставлены не къ мѣсту и должны были бы находиться въ концѣ описанія Виелеема, чѣмъ оканчивается безымянный Алляція. Вслѣдъ за этими строками упоминается Бѣт-Джѣлѣ, Мамврійскій дубъ, монастырь Св. Харитона. Послѣ словъ: отсюда (отъ дуба Мамврійскаго) на разстояніи 33 миль находится монастырь Св. Харитона (παρεχεῖ μίλια τριάντα τρία εἶναι ἡ ἁγία μονὴ τοῦ ἁγίου Χαρίτωνος)², идетъ описаніе Синаи и Египта, потомъ Газа, Хайфа, Тиверіадское озеро. Далѣе слова: въ той же сторонѣ находится Горная (εἰς αὐτὰ τὰ μέρη εἶναι ἡ ὄρηνη)³. Далѣе, монастырь Креста, поле Агриппы, мѣсто, гдѣ распилили пророка Исаію, и заключительныя слова: это написалъ я тебѣ... Ему же сила и слава, во вѣки вѣковъ, аминь (ταῦτα ἐχάραξά σοι, ἀγαπητέ, ἵνα ἔχῃς εἰς ψυχῆς ὠφέλειαν καὶ ἀνακαινισμόν σωτηρίας καὶ τῇ τῶν οὐρανῶν βασιλείας χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν)³. Послѣ этого заключительнаго аминь читается: внутри Іерусалима во время Ромеевъ было 365 монастырей и церквей, а теперь ими владѣютъ нечестивые. Къ востоку отъ Св. Гроба внутри Іерусалима на разстояніи 3 стадій, находится Святая Святыхъ (μέσα εἰς τῆν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν καιρὸν τῶν Ῥωμαίων

¹ Ibid. 981. — ² Ibid. 974. — ³ Ibid. 985.

ἦσαν μοναστήρια καὶ ἐκκλησίαις τῆς, καὶ τὴν σήμερον κρατοῦνται οἱ ἀσεβεῖς, κατὰ δὲ τὰς ἀνατολὰς τοῦ ἁγίου Τάφου μέσα εἰς τὴν Ἱερουσαλὴμ εἰς στάδια ὃ εἶναι τὰ Ἅγια τῶν Ἀγίων) ¹. Слова эти въ оригиналѣ несомнѣнно стояли гораздо ранѣе, вслѣдъ за перечисленіемъ монастырей.

Безъимянный Алляція кончается описаніемъ нѣкоторыхъ Іерусалимскихъ Святынь, Іордана и Виолеема.

Не трудно видѣть, что непослѣдовательность явилась не по винѣ автора, а по небрежности переписчика или вѣрнѣе переплетчика. Очень легко привести это безъимянное описаніе Палестины въ такой видъ, гдѣ одна часть будетъ послѣдовательно идти за другою и гдѣ не будетъ никакихъ вставокъ не къ мѣсту. Это сдѣлано уже Іоаннидомъ; въ приложеніяхъ ко второй части Проскинитарія онъ перепечаталъ безъимяннаго по изданію Алляція, но при этомъ переставилъ отдѣльныя мѣста и получилось стройное цѣлое ².

Въ виду рѣдкости изданія Іоаннида, напечатаннаго въ Іерусалимѣ, я позволяю себѣ указать, въ какомъ порядкѣ переставлены этимъ авторомъ отдѣльныя части Алляціева безъимяннаго. Параграфы, на которые сочиненіе безъимяннаго раздѣлено Алляціемъ, идутъ у Іоаннида въ такомъ порядкѣ: § 1, § 6 до словъ: αὐτοῦ εἶναι καὶ ἡ κλάπη ὁποῦ ἔβαλον τοὺς πόδας Ἰησοῦ (тутъ есть колода, куда бляли ноги Іисуса) до конца, § 7, § 8 до словъ: ταῦτα τὰ μοναστήρια ὁποῦ εὐρίσκονται μετὰ χαμάρων, § 12, § 2, § 3, § 4, § 5, § 6, § 13, § 14, § 15, § 8 со словъ: ἔχει καὶ δύο πόρτας προὔττινες до конца, § 9, § 10. Въ томъ видѣ, какъ безъимянный напечатанъ Іоаннидомъ, это стройное сочиненіе; прежде всего описанъ весь храмъ Воскресенія, затѣмъ Іерусалимскія Святыни, ближайшія окрест-

¹ Ibid. 985. — ² Βενιαμὴν Ἰωαννίδου. Τοῦ Προσκινηταρίου τῆς ἁγίας γῆς τεύχος Β. Ἡ ἁγία Βηθλέεμ, σ. 145—156. Ἐν Ἱερουσαλὴμοις 1867.

XVIII

ности (Геосиманія, Елеонская гора), Иорданъ, Вифлеемъ (такъ сказать на обратномъ пути въ Иерусалимъ), наконецъ Синай и Египетъ.

Другой безъимянный Проскинитарій изданъ въ первый разъ въ приложеніяхъ къ первой части Проскинитарія Іоаннида¹. Второе изданіе сдѣлано Пападопуло-Керамевсомъ². Этотъ Проскинитарій найденъ въ одномъ рукописномъ сборникѣ XVII вѣка въ библіотекѣ лавры Саввы Освященнаго (№ 508). На первой страницѣ написаны слова: Βενιαμίν ιερομονάχου 1620, Веніамина іеромонаха 1620. Въ концѣ Проскинитарія значится: πόνος Βενιαμίν ζρχη, μηνὶ Σεπτεμβρίου ιδ. Трудъ Веніамина 7128 г. мѣсяца Сентября 14. Изъ этого видно, что рукопись была окончена въ Сентябрѣ 1619 года. Іеромонаха Веніамина надо считать не авторомъ, а переписчикомъ, какъ справедливо замѣчаетъ Іоаннидъ. Но при этомъ онъ увѣряетъ, будто изданный имъ безъимянный писалъ раньше Пердикки, слѣдовательно до XIII вѣка; съ этимъ никакъ нельзя согласиться. Изъ признаковъ, указывающихъ на время составленія Проскинитарія, Іоаннидъ приводитъ слѣдующіе: 1. Въ Проскинитаріи описывается внутренность купола колокольни, а извѣстно то, что онъ обрушился въ 1545 г. Это невѣрно; въ Проскинитаріи говорится только о куполѣ храма Воскресенія, о куполѣ колокольни ничего нѣтъ и сказано только, что колокольня очень красива. 2. Не упомянута церковь Св. Константина въ патріархіи; она была возобновлена въ 1608 году и это доказываетъ, что она существовала много лѣтъ раньше. Этотъ аргументъ наводитъ только на соображеніе, что по всей вѣроятности Проскинитарій былъ написанъ до построенія

¹ Ἰωαννίδου Προσκινητάρῳ τῆς ἀγίας γῆς περὶ τοῦ Α, σελ. 15—17. — ² Прав. Пал. сборн. XLVI.

церкви Св. Константина, т. е. не позже конца XV вѣка. 3. Въ храмѣ Воскресенія упоминаются только Святѣни Коптовъ; извѣстно, что съ 1517 года и другіе народы имѣютъ придѣлы въ этомъ храмѣ. Замѣчаніе невѣрное. Игнатій Смолянинъ въ самомъ концѣ XIV вѣка говоритъ: тамъ есть Адамля глава, а служба тамо гурзійскаа: Гурзи служатъ, а за нею венецыйскаа служба: Венецы служатъ; а за тѣми Угри служатъ и т. д.¹

4. Безымянный, изданный Алляціемъ, написанъ въ 1400 году, а у него встрѣчаются вещи гораздо болѣе новыя, чѣмъ въ Проскинитаріи, изданномъ Іоаннидомъ (*ἀλλ' οὗτος περιγράφει πράγματα πολλὰ νεώτερα τῶν ἐν τῇ παρούσῃ περιγραφῇ*). Аргументъ, какъ всякому ясно, по своей неопредѣленности, ничего не доказывающій. 5. О гробницахъ въ Хевронѣ, говоритъ Іоаннидъ, авторъ сообщаетъ, что имъ поклоняются вѣрные и невѣрные, между тѣмъ извѣстно, что въ 1620 г. никому изъ христіанъ не позволяли входить въ Хевронскую мечеть. Этому обстоятельству Іоаннидъ придаетъ особенное значеніе. Но въ изданномъ имъ Проскинитаріи о мечети ничего не говорится, а сказано только, что къ югу отъ Іерусалима находится мѣсто патріарха Авраама, дубъ Мамврійскій, что тутъ похоронены Авраамъ, Сарра, Исаакъ, Іаковъ, что этимъ мѣстамъ до сегодня поклоняются всѣ невѣрные и вѣрные. Изъ этихъ словъ, по моему мнѣнію, можно выводить то заключеніе, что гробница Авраама, по мнѣнію составителя Проскинитарія, находилась близъ Мамврійскаго дуба, но не видно, чтобы въ его времена христіане допускались въ мечеть. И когда же были такія времена? Извѣстно, что въ Хевронскую мечеть не только въ XVII вѣкѣ, но и вообще никогда ни раньше, ни позже христіанъ не пускали. Но Іоаннидъ

¹ Прав. Пал. сборн. XII, 19.

не обратилъ вниманія на то, что въ его Проскинитаріи упомянуты придѣлъ Св. Георгія въ Виолеемскомъ храмѣ и красивая церковь въ Горней. А придѣлъ Георгія не упоминается паломниками раньше XV вѣка и церкви въ Горней не было до послѣдняго десятилѣтія того же вѣка. Поэтому мнѣ кажется, что изданный Іоаннидомъ Проскинитарій не могъ быть написанъ раньше конца XV вѣка. Языкъ, которымъ написанъ разбираемый памятникъ, также совсѣмъ не похожъ на языкъ XIII вѣка.

Представляю теперь примѣры буквального сходства, замѣчаемаго между безъимяннымъ Алляціа и Проскинитаріями, изданнымъ Іоаннидомъ, Аугсбургскимъ и нынѣ издаваемымъ.

Проскинитарій Іоаннида. Издаваемый Проскинитарій.

Ἔστιν ὁ ναὸς στρογγυλοειδής, ἔχων τρούλαις δύο ὠραιόταταις. καὶ ἡ μία τρούλα εἶναι ἀσκεπάστη ἐκεῖ, ὅπου κατεβαίνει τὸ ἅγιον φῶς. αὐτοῦ εἶναι καὶ ὁ τάφος τοῦ Χριστοῦ. εἶναι δὲ ἀπὸ ἔξω ἡ ἀσκεπάστη τρούλα δεδεμένη μετὰ μολύβδου. καὶ ἡ σκέπη αὐτῆς μετὰ μολύβδου. ἔσω δὲ αὐτῆς μετὰ σκευῆς ξυλίνης ἀπὸ κιπαρίσι καὶ φαίνονται ἀπὸ μακρόθεν εἰς τύπον τῆς ἁγίας Τριάδος. Εἶναι δὲ καὶ τὸ καμπαναρεῖον τοῦ ἁγίου τάφου παμμέγεθον σφύδρα καὶ ὠραιότατον. ἔχει καὶ κιόνια ἥτοι κολόναίς ἕως ἑκατὸν καὶ πλεώτερα καὶ ἔσωθεν τῆς τρούλας τὸ γύρον εἶναι ἱστορισμένη ζωγραφία μετὰ

Εἶναι ὁ μέγας καὶ περιβόητος ναὸς τοῦ ἁγίου καὶ ζωοδόχου τάφου, πάντερπνος καὶ στρογγυλοειδής, ἔχει δὲ καὶ καμπαναρίον ὠραιότατον κεκολλημένον μετὰ τὸν πανάγιον ναὸν καὶ φαίνεται ἀπὸ μακρόθεν εἰς τύπον τῆς ἁγίας Τριάδος. Αὐτὸν γοῦν τὸν εὐλογημένον ναὸν ἔκτισεν ἡ εὐσεβεστάτη βασίλισσα Ἑλένη. ἔχει δὲ τρούλας δύο, ἡ δὲ μία τρούλα ὅπου εἶναι ἀπάνω τοῦ ἁγίου τάφου, εἶναι ἀσκεπάστη ἄνωθεν καὶ ἀπέξω εἶναι ξυλίνη ἕως τὰ ζωνάρια τοῦ τοίχου. Καὶ ἀπὸ τὴν ζώνην καὶ κάτω εἶναι ἱστορισμένοι μετὰ μωσίου χρυσοῦ ὅλοι οἱ προφῆται καὶ ὁ ἅγιος Κωνσταντῖνος καὶ ἡ ἁγία Ἑλένη,

ψηφίδων τῶν προφητῶν καὶ ἱεραρχῶν καὶ ὁ εὐαγγελισμὸς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου. καὶ κάτωθεν αὐτοῦ εἶναι τὰ κατηχούμενα τοῦ ἁγίου τάφου. καὶ γύρωθεν εἶναι καμάραις ὀκτὼ καὶ κολόναίς ις. καὶ κάτωθεν ἀπ' αὐτοῦ εἶναι τὸ ἔδαφος τῆς γῆς. εἰσι δὲ καὶ ἑτεراὶς κολόναίς ὀκτὼ χοντραῖς καὶ κιόνια ἵγουν ποδαρικά κτισμένα δέκα, καὶ γύρωθεν τοῦ τοίχου μάρμαρα πορφυρᾶ κολλημένα.

Аугсбургскій Проскинитарій. Безъимянный Аллѣція.

Ἔστιν ὁ ναὸς στρογγυλοειδής, ἔχων τοῦρλες δύο ὠραιότατες, καὶ ἡ μία τοῦρλα ἔνε ἀσκεπᾶστη, ἔξωθεν μετὰ μολίβδου, ἀπὸ μέσα δὲ μετὰ σκευῆς ξυλίνης καὶ φαίνονται ἀπὸ μακρόθεν εἰς τύπον τῆς ἁγίας Τριάδος. Ἔστι καὶ τὸ καμπαναρεῖον τοῦ ἁγίου Τάφου παμμέγεθον σφόδρα καὶ ὠραιότατον. Ἔχει καὶ κολῶνες λεπτές ὡς ἑκατὸν καὶ πλειότερες, καὶ ἔσωθεν τῆς τοῦρλης, τὸ γύρος, ἱστορισμέναις ζωγραφίαις μετὰ ψηφίδων, τῶν προφητῶν καὶ ἱεραρχῶν καὶ ὁ εὐαγγελισμὸς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου. Κάτωθεν δὲ ἔνε τὰ κατηχούμενα τοῦ Ἁγίου Τάφου καὶ γύρωθεν καμάρες ὀκτὼ καὶ κολῶνες δέκα

μήτηρ αὐτοῦ, καὶ παρακάτω τῶν προφητῶν εἶναι μάρμαρα πορφυρᾶ κολλημένα εἰς τὸν τοῖχον καὶ γύρωθεν εἶναι τὰ κατηχούμενα τοῦ ἁγίου τάφου καὶ εἶναι κολόναίς ἑκ μαρμάρου ἡ καὶ ποδαρικά ια ἔξωπέταστα ὅλα καὶ εἰς τὸ ἔδαφος εἶναι κολόναίς ις καὶ κιόνια μεγάλα ς.

Ὁ μὲν ναὸς τοῦ ἁγίου τάφου ὑπάρχει στρογγυλοειδής, ἐστὶν ἐν τῷ μέσῳ τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ καὶ ἔχει τρούλλας δύο ἔχει καὶ καμπαναρεῖον ὠραιότατον κεκολλημένον μετὰ τὸν ἅγιον ναὸν καὶ φαίνεται ἀπὸ μακρόθεν εἰς τύπον τῆς ἁγίας Τριάδος. ἡ δὲ μία τρούλλα, ὅπου εἶναι ἐπάνω τοῦ ἁγίου τάφου εἶναι ἀσκεπᾶστη, ὅτι ἀπ' ἐκεῖ κατέβαινε τὸ ἅγιον φῶς, εἶναι σκεπασμένη μετὰ μολύβδου καὶ ἔσωθεν ἐνδυσμένη μετὰ σκευὴν ξυλίνην ἕως τὰ ζωνάρια τοῦ τοίχους. Καὶ ἀπὸ τὴν ζώνην καὶ κάτω εἶναι ἱστορισμένοι μετὰ μωσαίου χρυσοῦ ὅλοι οἱ προφῆται καὶ ὁ μέγας Κωνσταντῖνος καὶ

καὶ ἕξ. κάτωθεν δὲ ἀπ' αὐτοῦ
ἔνε τὸ ἔδαφος τῆς γῆς. εἴσι καὶ
ἔκεῖ κολῶνες ὁκτὼ χοντρές καὶ
κιδόνια ἔγουν ποδαρικά κτισμένα
δέκα καὶ γύρωθεν τοῦ τοίχου
μάρμαρα κολλημένα.

ἡ ἁγία Ἐλένη καὶ ἀποκάτω τῶν
προφυγῶν εἶναι μάρμαρα πορ-
φυρᾶ κεκολλημένα εἰς τὸν τοί-
χον τῆς ἱστορίας καὶ γύρωθεν
εἶναι τὰ κατηγούμενα τοῦ ἁγίου
Τάφου. Ὑπάρχουν καὶ κολώναις
μαρμαρέινες ὁκτὼ καὶ ποδάρια
ὁκτὼ ἕξ ἀπὸ τὰ στάλα¹ καὶ
κάτω τὸ ἔδαφος εἶναι κολόναις
δεκαῆξ καὶ κιδόνιον χοντρό.

Изъ приведеннаго отрывка видно, что всего ближе другъ къ другу издаваемый Проскинитарій и безъимянный Алляція; но и между Проскинитаріемъ Іоаннида и остальными описаніями замѣтно большое, мѣстами буквальное сходство, которое нельзя объяснить случайностью. Въ описаніи кувукліи есть нѣсколько строкъ, тождественныхъ во всѣхъ четырехъ источникахъ.

Προскинитарій Ιοανнида. Издаваемый Προскинитарій.

Καὶ ἐπάνω τοῦ κουβουκλίου
τοῦ ἁγίου τάφου εἶναι ἕτερον
κουβουκλίον ὡραίον πάνυ μετὰ
ξύλινης κατασκευῆς κυπαρισένιον,
κατασκευασμένον στρογγυλοειδές
μολυβδοσκεπάστον καὶ αὐτὸ βα-
σταζόμενον ὑπὸ στύλων ἔγουν
κιδόνων λευκῶν πορφυρῶν δώδεκα
πάνυ ὡραίων.

Καὶ ἄνωθεν τοῦ ἁγίου Τά-
φου εἶναι κουβουκλίον μικρόν
μολυβδοσκεπάστον, βασταζόμενον
ὑπὸ ἑβ̄ στύλων πορφυρῶν χρυ-
σοκεφάλων καὶ εἶναι ἱστορισμέ-
νον μετὰ μωσίου χρυσοῦ καὶ
κρέμονται κανδήλαις ιη.

Аугсбургскій Проскинитарій. Безъимянный Алляція.

Καὶ ἀπάνω τοῦ κουβουκλίου
τοῦ ἁγίου Τάφου ἔνε ἕτερον κου-

Καὶ ἀπάνω τοῦ ἁγίου τάφου
εἶναι κουβουκλίον μικρόν μολυβ-

¹ Такъ напечатано въ патрологіи Миня; Іоаннидъ поправилъ ἑξωπέ-
ταλα. По справедливому замѣчанію покойнаго Г. С. Дестуниса ἑξ ἀπὸ τὰ
στάλα явилось по ошибкѣ переписчика вмѣсто ἑξωπέταστα ὄλα.

βούκλιον πάνυ ωραιότατον μετὰ
σκευῆς, στρογγυλοειδές, μολυβδό-
σκέπαστον, βασταζόμενον ὑπὸ
στόλους σιδηροῦς δώδεκα. ἔσω-
θεν δὲ τῆςσκευῆς ἔνε ἱστορι-
σμένη ἡ Ἀνάληψις τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ οἱ
προφῆται καὶ οἱ Ἀπόστολοι.

Подобное же сходство замѣчается и въ описаніи
Голгоѣы.

Προскиνιταρίῳ Ἰοαννίδα. Издаваемый Проскинитариѳ.

Δεξιὰ τοῦ βήματος εἰς τὸ
πλευρὸν εἶναι μία πόρτα στενὴ
καὶ ἀναβαίνει σκαλώνια ἰδ. αὐτοῦ
ἀπάνω εἶναι ὁ ἅγιος Γολγοθᾶς,
ὅπου ἐσταύρωσαν οἱ Ἰουδαῖοι
τὸν Χριστόν. καὶ εἶναι ὁ τόπος
σχηματισμένος καὶ πεποιλιμέ-
νος ωραιότατος, ὅπου ἔστησαν
τὸν σταυρὸν καὶ ἀναπέμπει εὐ-
ωδίαν μεγάλην καὶ παντέρπνην,
αὐτοῦ εἶναι καὶ τὸ σχῆμα τῆς
πέτρας, ὅπου ἔδραμε τὸ τίμιον
καὶ ἅγιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ καὶ
ἐπῆγε κάτω καὶ ἐβάπτισε τὴν
κάραν τοῦ Ἀδάμ. αὐτοῦ ἐσκο-
τίσθη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη
εἰς αἷμα ἐγένετο. καὶ τὸ κατα-
πέτασμα τοῦ ναοῦ ἐρράγη. καὶ
εἶπεν ὁ ληστής «ἐν τῇ βασιλείᾳ
σου μνήσθητι μου κύριε». Καὶ
ὁ Γολγοθᾶς εἶναι κτισμένος σταυ-
ροθόλιον ἱστορισμένον μετὰ μω-

δοσκέπαστον, βασταζόμενον ὑπὸ
δώδεκα στόλων πορφυρῶν χρυσο-
κεφάλων εἶναι καὶ ἱστορισμένον
μετὰ μωσίου χρυσοῦ.

Καὶ σεβαίνεις εἰς τὸν ἅγιον
Γολγοθᾶ ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Κύ-
ριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. αὐ-
τοῦ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος, αὐτοῦ
εἶπεν ὁ ληστής τὸ «μνήσθητι
μου κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου»,
αὐτοῦ εἶναι καὶ ἡ σταύρωσις
τοῦ Χριστοῦ ζωγραφισμένη καὶ
εἶναι ἐκκλησία ωραιότατη, εἶναι
δὲ τὸ μάκρος ἰχνάρια λη, καὶ
τὸ πλάτος λε . . . καὶ αὐτοῦ
εἶναι ἡ ἁγία τρύπα ὅπου ἔμπη-
ξαν τὸν σταυρὸν οἱ ἄνομοι ἐβραῖοι
καὶ εἶναι μετὰ ἀργυρίου περι-
χρυσωμένου καὶ εὐωδιάζει θαυ-
μαστῶς καὶ εἰς τὸ δεξιὸν μέρος
τῆς ἁγίας τρύπας ἕως πιθαμαῖς
εἶναι ἡ πέτρα σχισμένη ἕως
τῆς γῆς ἀπὸ τὸν καιρὸν τῆς σταυ-
ρώσεως ὅταν ἐσχίσθησαν αἱ πέ-
τραι καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ
ναοῦ. αὐτοῦ ἦτον καὶ ἡ κάρα

τίου χρυσοῦ καὶ ἄλλου ὠραίου, οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι, καὶ οἱ προφῆται. αὐτοῦ ἀπάνω εἰς τὸν ἅγιον Γολγοθᾶν ἄπτουν κανδήλια δέκα ἀκοιμητα καὶ αὐτοῦ λειτουργοῦσιν οἱ ἱερεῖς.

τοῦ Ἀδάμ καὶ διὰ τοῦτο ὀνομάζεται Γολγοθᾶς, ἐλληνικὰ δὲ τόπος κρανίου καὶ ἄπτουσιν ἄνωθεν κανδήλαις ... καὶ εἶναι κτισμένον σταυροθόλιον καὶ ἱστορισμένον μετὰ μωσίου χρυσοῦ οἱ προσφῆται καὶ ὁ Ἀβραὰμ ὅπου θυσιάζει τὸν Ἰσαάκ, αὐτοῦ εἶναι ὁ τόπος ὅπου ἐποίησεν ὁ Ἀβραὰμ τὴν θυσίαν. τὸ δὲ ἔδαφος εἶναι στρωμένον μετὰ ψηφίδων παντέρπων.

Аугсбургскій Проскинитаріѣ. Безымянный Аллѣція.

Εἰς τὰ δεξιὰ δὲ τοῦ βήματος εἶνε μία πύλη στενὴ καὶ ἀνεβαίνει σκαλοῦνια δεκατέσσαρα. Ἀπάνω αὐτοῦ ἔνε ὁ Γολγοθᾶς, ὅπου ἐσταύρωσαν τὸν Χριστὸν καὶ ἔνε ὁ τόπος ὅπου ἔστησαν τὸν Σταυρὸν καὶ ἔρχεται αὐτοῦ εὐωδία μεγάλη καὶ παντέρπνη. ἔνε καὶ τὸ σχῆμα τῆς πέτρας ὅπου ἔδραμε τὸ τίμιον αἷμα τοῦ δεσπότη Χριστοῦ καὶ ἐπῆγεν κάτω καὶ ἐβάπτισεν τὴν χάραν τοῦ Ἀδάμ. Καὶ ὁ Γολγοθᾶς ἔνε κτισμένος σταυροθόλιος καὶ τὸ ἔδαφος μετὰ χαμάρων ὠραιότητων, πεποικιλμένων, καὶ ἔνε ἱστορισμένον ὅλον τὸ σταυροθόλιον μετὰ ψηφίδων, οἱ ἅγιοι Ἀπόστολοι καὶ οἱ Προφῆται. καὶ

Ἡ δὲ ἀριστερὰ τοῦ βήματος τοῦ ἁγίου τάφου ἀναβαίνει σκαλοῦνια δεκαπέντε καὶ σεβαίνει εἰς τὸν Γολγοθᾶ, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ κύριος, αὐτοῦ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. αὐτοῦ εἶπεν ὁ ληστής· μνήσθητι μου κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. αὐτοῦ ἔναι καὶ ἡ πέτρα ὅπου ἐσχίσθη καὶ ἔδραμε τὸ τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ. ἐκεῖ ἔναι καὶ ἡ σταύρωσις τοῦ Χριστοῦ ζωγραφισμένη ἔχει κανδήλαις δεκαπέντε. καὶ ὁ Γολγοθᾶς σταυροθολοκτισμένος καὶ ἱστορημένος μετὰ μωσίου οἱ προσφῆται καὶ Ἀβραὰμ θυσιάζει τὸν υἱὸν αὐτοῦ. αὐτοῦ ἐστὶν ὁ

ἄπτον εἰς τὸν Γολγοθᾶν κανδή-
λια ἀκοίμητα δέκα.

τόπος, ὅπου ἐποίησεν τὴν θυ-
σίαν καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ Γολγοθᾶ
εἶναι ἱστορισμένο μετὰ μωσίου
παντέρπνου.

Хотя Виѳлеемскій храмъ описанъ всего подробнѣе
въ Проскинитаріи Іоаннида и хотя въ каждомъ изъ че-
тырехъ Іерусалимскихъ описаній есть подробности, не
имѣющіяся въ другихъ, но и тутъ тѣ же самыя фразы
встрѣчаются и въ Проскинитаріяхъ, и у безымяннаго
Алліація.

Προскиνιταρίῳ Ἰωαννίδα. Издаваемый Προскиνιταρίῳ.

Ὁ δὲ ναὸς τῆς ἀγιωτάτης πό-
λεως Βηθλεέμ εἶναι ὑψηλότατος
μετὰ ξυλίνης σκευῆς κυπαρισέ-
νιος κατασκευασμένος, ὡραιότα-
τος, ἔξωθεν μολυβδόσκεπαστος,
εἶναι καὶ τὸ ἔδαφος μετὰ τὰς ψή-
φας ἐστρωμένον, καὶ τοῦ καθο-
λικοῦ τὸ ἔδαφος μετὰ μαρμάρων
ἐστρωμένον πάντῃ ὡραίῳν. Ἔχει
δὲ ὁ ναὸς μέσα εἰς τοὺς δύο
χώρους 50 κολόνας . . . εἶναι
τοῖχος κτισμένος ὅλος ἱστορισμέ-
νος μετὰ μωσίου χρυσοῦ . . .
ἀριστερὰ δὲ τοῦ βήματος κατε-
βαίνεις σκαλόνια 14 καὶ εὐρί-
σκεῖς τὸ ἅγιον σπήλαιον, ἐκεῖ
ὅπου ἐγεννήθη ὁ Κύριος ἡμῶν
Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ κεῖται ἡ
ἀγία αὐτοῦ γέννησις ἀνατολικά . . .
μέσα δὲ τοῦ σπηλαίου εἶναι ὁ
τόπος, ὅπου ἔχυσαν τὸ πλῆμα τῶν
ἀγίων σπαργάνων τοῦ Χριστοῦ.

Ἑπάρχει δὲ ναὸς μέγας καὶ
ὡραιότατος ὁρομικὸς μετὰ σκευῆς
ξυλίνης καὶ ἔξωθεν μολυβδό-
σκεπαστος καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ
βήματος καὶ ὀλίγον τοῦ ναοῦ
εἶναι μετὰ μαρμάρων, ἔχει δὲ
ὁ ναὸς κολόνας ν καὶ ἀπάνω
εἶναι ἱστορισμένος μετὰ ψηφί-
δων χρυσῶν . . . ὑποκάτω δὲ
τοῦ καθολικοῦ ναοῦ ὑπάρχει τὸ
ἅγιον σπήλαιον . . . καὶ κατε-
βαίνεις σκαλόνια ιδ καὶ εἶναι
ὁ τόπος ὅπου ἐγεννήθη ὁ Χρι-
στὸς ἡ γέννησις ἀνατολὰς . . .
καὶ δυσιὰ εἰς τὴν ἄκραν τοῦ
σπηλαίου εἶναι ὁ τόπος, ὅπου
ἔχυναν τὰ ἀπόνερα τῶν σπαρ-
γάνων τοῦ Χριστοῦ.

Аугсбургскій Проскинитарій. Безъимянный Алляція.

Ὁ δὲ ναὸς τῆς ἁγίας Βηθλεὲμ ἔνε ὀρομικός, ὑψηλότατος μετὰ σκευῆς ξυλίνης καὶ ἀπάνω μολυβδόσκέπαστος, ὡραιότατος. Τὸ ἔδαφος ἔνε μὲ τὰ μάρμαρα πλακισμένον καὶ ἔχει τὸ ἐν μέρος κολῶνες εἴκοσι πέντε καὶ ἀπάνω εἰς τὲς κολῶνες ἔνε τοῖχος ζωγραφισμένος μετὰ μοσίου . . . ἀριστερὰ δὲ τοῦ βήματος κατεβαίνειεις σκαλοῦνια ἰδὲ καὶ εὐρίσχεις τὸ Ἅγιον Σπήλαιον ὅπου ἐγεννήθη ὁ Χριστὸς καὶ κεῖται ἡ Γέννησις ἀνατολικά. Μέσα τοῦ Σπηλαίου ἔνε ὁ τόπος ὅπου ἔχυσεν τὰ ἀποπλύματα τῶν σπαργάνων τοῦ Χριστοῦ.

Ἐναι ὁ ναὸς τῆς ἁγίας Βηθλεὲμ μακρὸς μετὰ σκευῆς ξυλίνης καὶ σκεπασμένος μετὰ μολύβδου καὶ ἔναι ἱστορισμένος μετὰ μωσίου χρυσοῦ. καὶ μέσα εἰς τὸν ναὸν ἔχει κολόνας πεντήκοντα καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ ναοῦ μαρμαρεῖνο καὶ ἀριστερὰ τοῦ βήματος καταβαίνει σκαλιὰ δεκάτεσσα καὶ εὐρίσχεις σπήλαιον, ὅπου ἐγεννήθη ὁ Χριστὸς. ἡ Γέννησις ἔναι ἀνατολικά καὶ εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ σπηλαίου ἔναι ὁ τόπος, ὅπου ἔχυσεν ἡ Σαλώμη τὸ νερόν, ὅπου ἔλουσε τὸν Χριστόν.

Сходство между Проскинитаріями и безъимяннымъ Алляція такого рода, что по всей вѣроятности всѣ четыре автора имѣли подъ руками одинъ общій источникъ, который каждый изъ нихъ дополнялъ и исправлялъ по своему. Издаваемый Проскинитарій во многихъ случаяхъ близко подходит къ безъимянному, въ другихъ мѣстахъ онъ больше похожъ на Проскинитарій Іоаннида. Но такъ какъ въ нашемъ Проскинитаріи есть оригинальныя черты, его нельзя считать простою копіею или передѣлкою извѣстныхъ намъ описаній Іерусалима.

Показавъ, что во всѣхъ разбираемыхъ описаніяхъ Іерусалима встрѣчаются буквально сходныя фразы и выраженія, я прослѣжу теперь порядокъ, въ которомъ описаны Палестинскія Святыни и разницу между на-

шимъ Проскинитаріемъ, безъимяннымъ Алляція и остальными двумя Проскинитаріями.

Существенная разница между безъимяннымъ и Аугсбургскимъ Проскинитаріемъ съ одной стороны и остальными Проскинитаріями съ другой заключается въ томъ, что у безъимяннаго и въ Аугсбургскомъ Проскинитаріи есть описаніе Синаи и Египта, чего нѣтъ въ остальныхъ Проскинитаріяхъ.

Между тѣмъ какъ три описанія начинаются съ того же самаго предисловія, въ нашемъ Проскинитаріи предисловіе самостоятельное.

Аугсбургскій Про- скинитарій.	Безъимянный Алляція.	Проскинитарій Іоаннида.
Ἐπειδὴ κατὰ τὴν ἀγαθὴν σου προαίρε- σιν καὶ ζήτησιν, θεο- ψήφιστε βασιλεῦ, περὶ τοῦ ἁγίου τόπου τῶν Ἱεροσολύμων, ὅπου ἐπεριπάτησεν ὁ κύ- ριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ἡ πανά- γρυντος αὐτοῦ μήτηρ καὶ οἱ ἅγιοι Ἀπόστο- λοι καὶ οἱ Προφῆται καὶ οἱ λοιποὶ ἅγιοι.	Ἐπειδὴ κατὰ τὴν ἀγαθὴν σου προαίρε- σιν καὶ ζήτησιν περὶ τῶν ἁγίων τόπων... ἀγαπητοὶ ἀδελφοὶ νὰ μάθετε περὶ τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλὴμ ἐξαιρέτως καὶ τὰ Ἅγια τῶν Ἀγίων, τὸ Γεθσημανῆ, τὸ Ὅρος τῶν Ἑλαιῶν.	Ἐπειδὴ κατὰ τὴν ἀγαθὴν σου προαίρε- σιν καὶ ἀκριβῆ ζήτη- σιν περὶ τοῦ ἁγίου τόπου τῶν Ἱεροσολύ- μων... ἀκούσατε ἀδελ- φοί μου ἀγαπητοί, περὶ τῆς ἁγίας πό- λεως Ἱερουσαλὴμ, ἐξαιρέτως δὲ πάντων τὰ Ἅγια τῶν Ἀγίων, ἡ Γεθσημανή, τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.

Общій порядокъ нашего Проскинитарія таковъ: храмъ Воскресенія, патріархія, Святая Святыхъ, домъ Іоакима и Анны, Овчая купель, дворъ Пилата, дома Анны и Каіафы, перечисленіе Іерусалимскихъ монастырей, Сіонъ, Силоамская купель, Геосиманія, Елеонская гора, Виоанія, Іерихонъ, Сорокодневная гора, Іорданъ, гора

Ермонская, Мертвое море, монастырь Герасима, Тиверіадское озеро, Виѳсаида, Генисаретъ, Назаретъ, Та-воръ, Кана Галилейская, монастырь Св. Іліи, гробница Рахили, Виѳлеемъ, монастырь Ѳеодосія киновіарха, лавра Св. Саввы, Мамврійскій дубъ, Горняя, поле Агриппово, монастырь Честнаго Креста, Еммаусъ, Газа, Лидда, Яффа.

Буквально въ томъ же порядкѣ составлены Проскинитаріи Аугсбургскій и Іоаннида съ тою только разницею, что въ послѣднемъ не упомянуты: Ермонская гора, Виѳсаида и Кана Галилейская, а описаніе Горней помѣщено между монастыремъ Честнаго Креста и Газою, а въ Аугсбургскомъ не упомянуты: Виѳсаида, Кана Галилейская, гробница Рахили, и между Честнымъ Крестомъ и Газою вставлено описаніе Синая.

Хотя система безъимяннаго нѣсколько отличается отъ Проскинитаріевъ, но до описанія Мамврійскаго дуба она представляетъ большое сходство. Я разумѣю описаніе безъимяннаго въ томъ видѣ, какъ онъ напечатанъ Іоаннидомъ. Разница въ порядкѣ безъимяннаго и Проскинитаріевъ небольшая. У безъимяннаго перечисленіе монастырей помѣщено вслѣдъ за патріархіею, Овчая купель послѣ двора Пилата и дома Анны и Каіафы, послѣ монастыря Герасима—лавра Св. Саввы, монастырь Ѳеодосія киновіарха, остальное въ томъ же порядкѣ вплоть до Мамврійскаго дуба. За Мамврійскимъ дубомъ у безъимяннаго слѣдуетъ Синай, Египеть, Газа, Тиверіадское озеро, Горняя, монастырь Креста, поле Агриппы.

При описаніи храма Воскресенія Проскинитарій и безъимянный держатся того же самаго порядка. При этомъ однако въ нашемъ Проскинитаріи находится самое подробное описаніе ротонды Гроба Господня. Къ

особенностямъ его относится и то, что онъ сообщаетъ, сколько лампадъ висить надъ главными Святынями и какимъ народомъ онѣ повѣшены. Въ описаніе храма Воскресенія въ Проскинитаріяхъ вставлено описаніе службы въ великую Субботу, чего нѣтъ у безъимяннаго. А въ нашемъ Проскинитаріи вслѣдъ за этимъ помѣщенъ еще рассказъ о чудѣ свершившемся, когда Турки не хотѣли пустить патріарха въ храмъ для полученія Священнаго огня.

Приблизительно въ то же самое время, какъ издаваемый Проскинитарій, написанъ былъ Мюнхенскій Проскинитарій, напечатанный недавно Аѳ. Ив. Пападопуло-Керамевсомъ¹. Въ обоихъ одно и то же предисловіе, оба описанія сходятся мѣстами буквально и вообще очень похожи другъ на друга, тѣмъ не менѣе между ними нѣтъ прямой зависимости. Невѣроятно, чтобы нашъ авторъ пользовался Мюнхенскимъ Проскинитаріемъ, въ послѣднемъ нѣтъ рисунковъ, которые есть въ первомъ; составитель Мюнхенскаго Проскинитарія пишетъ языкомъ болѣе новымъ и разговорнымъ. Составитель Мюнхенскаго Проскинитарія едва ли пользовался издаваемымъ, первое описаніе вообще подробнѣе послѣдняго. Сходство же объясняется конечно общимъ источникомъ.

Изъ всего сказаннаго можно вывести заключеніе, что издаваемый Проскинитарій, безъимянный Алляція и остальные Проскинитаріи не самостоятельныя сочиненія, а только разныя редакціи одного и того же описанія Іерусалима и Палестины. Всѣ составители работали одно сочиненіе, при чемъ дополняли и измѣняли его каждый по своему. На это указываютъ мѣста буквально сходныя и то, что разница наблюдается только въ подробностяхъ, но не въ существенномъ со-

¹ Пр. Пат. сборн. LIII.

держаніи. Едва ли можно думать, что составители Проскинитаріевъ пользовались безъимяннымъ Алляція въ томъ видѣ, какъ онъ дошелъ до насъ. Путаница, о которой я упоминалъ, отразилась бы тогда въ этихъ сочиненіяхъ, чего мы не видимъ. Если принять во вниманіе, что Іоаннидъ нашелъ изданный имъ Проскинитарій въ библіотекѣ монастыря Св. Саввы и что издаваемый Проскинитарій былъ написанъ въ томъ же монастырѣ, то сходство между ними становится очень понятнымъ.

IV.

Издаваемый Проскинитарій написанъ безпритязательнымъ, по большей части народнымъ языкомъ, при чемъ однако встрѣчаются архаическія формы, давно не употребляющіяся въ разговорѣ. Я исправляю ошибки переписчика, которыхъ не мало въ Римскомъ спискѣ, оставляя безъ измѣненія формы, употребительныя въ современномъ разговорномъ (не литературномъ) языкѣ. Точками я обозначаю не разобранныя мною цифры, квадратными скобками тѣ буквы, которыхъ почему-нибудь нельзя было разобрать, но угадать которыя легко. Въ примѣчаніяхъ къ Греческому тексту печатаю ошибки, встрѣчающіяся въ рукописи, исправленные мною въ самомъ текстѣ.

При исправленіи текста мнѣ оказали большую помощь два знатока Греческаго языка, покойный Г. С. Дестунисъ и Ѳ. Е. Коршъ, за что приношу имъ глубокую и искреннюю благодарность.

П. Безобразовъ.

25 Марта 1901 г.

ΠΡΟΣΚΥΝΗΤΑΡΙΟΝ

ΣΥΝ ΘΕῶ ΑΓΙῶ

ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΠΟΛΕΩΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ.

Τοῖς ἀναγινώσκουσιν χαίρειν ἐν Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Ἀκούσατε πάντες οἱ εὐσεβεῖς χριστιανοί, ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες, μικροί τε καὶ μεγάλοι, ταύτην τὴν διήγησιν, ἣ ὁποία διηγᾶται διὰ τοὺς ἁγίους τόπους, ὅπου ἐπεριπάτησεν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ἡ πανάχραντος αὐτοῦ μήτηρ ἡ ὑπερ- 5
αγία Θεοτόκος καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι καὶ οἱ θεήγοροι προφῆται. Καὶ τούτων τῶν ἁγίων τόπων ἡ ῥίζα καὶ τὸ κεφάλαιον εἶναι ἡ ἁγία πόλις Ἰερουσαλήμ, τὴν ὁποίαν καὶ ὁ Κύριος ὀνομάζει πόλιν τοῦ μεγάλου βασιλέως ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. Οὐχὶ 10
μόνον αὕτῃ ἡ [πόλις] λέγεται ἁγία, ἀλλ[ὰ καὶ τὰ] περίχωρα, καὶ ὁ τόπος [αὐτ]ῆς, λέγεται δὲ καὶ γῆ τῆς ἐπαγγελίας. Περὶ αὐτῆς λέγει ὁ Θεός· γῆ ῥέουσα μέλι καὶ γάλα.

Αὕτῃ λοιπὸν ἡ ἁγία [πόλις] Ἰερουσαλήμ εὐρίσκεται εἰς τὴν παλαιὰν καὶ νέαν διαθήκην. Πᾶν δὲ γένος καὶ φυλὴ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ παντὸς κόσμου τρέχουσιν καὶ προσκυνοῦσιν 15
μετὰ πολλῆς ἀγάπης καὶ πίστεως οὐχὶ μόνον ὀρθόδοξοι, ἀλλὰ καὶ αἵρετικοὶ καὶ ἀσεβεῖς ἀπὸ παντὸς κόσμου.

Περὶ τῆς ἁγίας πόλεως Ἰερουσαλήμ.

Αὕτῃ λοιπὸν ἡ ἁγία πόλις Ἰερουσαλήμ εἶναι εἰς τὴν μέσην τῆς γῆς, ὡς λέγει ὁ προφῆτης Δαβίδ· ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν 20
πρὸ αἰώνων εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Εἶναι δὲ εἰς τόπον ὕψη[λόν] καὶ ἀερικὸν καὶ εἶναι κάστρον ὡραιότατον,

3 εἰ. — 4 διηγᾶται. — 7 ἅγρον. — 8 Κύριος τὴν. — 9 πόλις. — 12 μέλῃ. — 16 μεταπολις. — 19 μέσιν. — 21 αἰώνων.

ἔχει δὲ πόρτας [ε], κατὰ δυσμὰς τοῦ Δαβὶδ, κατὰ ἀνατολὰς τῆς Γεθσημανῆς, κατὰ μεσημβρίας τῆς ἁγίας Σιών, κατὰ ἄρκτον τῆς Δαμάσκου καὶ ἄλλη κεκλεισμένη, διὰ τῆς ὁποίας λέγει ὁ Κύριος. αὐτὴ ἡ πύλη κεκλεισμένη εἶναι, καὶ ἄλλη πρὸς τὴν ἁγίαν Σιών.

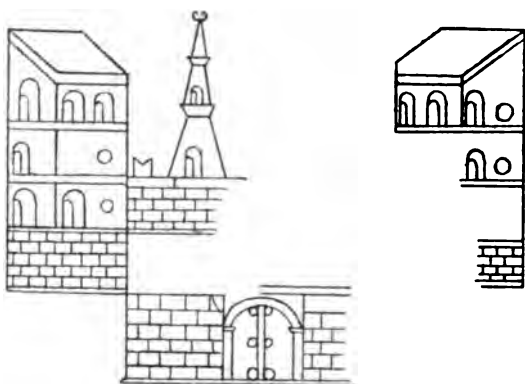
5 Εἶναι δὲ τὰ σπίτια τοῦ Δαβὶδ μετὰ πύργων μεγάλων κ[αί]...

ἁρμάτων καὶ αὐτοὺ
λέγουσιν πῶς συνήρ-
μωσεν ὁ Δαβὶδ τὸ
Ψαλτήριον. τῶρα τὰ
10 ὀρίζουν οἱ Τοῦρκοι.

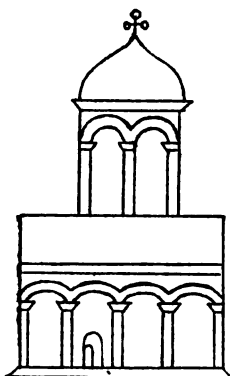
Καὶ ὡς δοξα-
ρίου βολὴ ἐκ τοῦ
οἴκου τοῦ Δαβὶδ εἴ-
ναι ὁ μέγας καὶ πε-

15 ριβόητος ναὸς τοῦ

ἁγίου καὶ ζωοδόχου τάφου πάντερπνος καὶ στογγυλοειδής, ἔχει



δὲ καὶ καμπαναρεῖον ὡραιότατον κεκολλημένον μὲ τὸν πανάγιον ναόν, καὶ φαίνεται ἀπὸ μακρόθεν εἰς τύπον τῆς ἁγίας Τριάδος. Αὐτὸν γοῦν τὸν εὐλογημένον ναὸν ἔ[χ]τ[ι]σεν ἡ εὐσεβεστάτη βασιλί[σσα Ἑλένη]. ἔχει δὲ τρούλας β, ἡ δὲ μ[ία τρού]λα, ὅπου εἶναι ἀπάνω τοῦ ἁγίου τάφου, εἶναι ἀσχεπάστη ἄνωθεν καὶ ἀπέξω 5 εἶναι ξυλίνη ἕως τὰ ζωνάρια τοῦ τοίχου. Καὶ ἀπὸ τὴν ζώνην



καὶ κά[τω] εἶναι ἱστορισμένοι μετὰ μωσ[αίου] [χ]ρυσοῦ ὅλοι οἱ προφῆται καὶ ὁ ἅγιος Κωνσταντῖνος καὶ ἡ ἁγία Ἑλένη μήτηρ αὐτοῦ, καὶ παρακάτω τῶν προφητῶν εἶναι 10 μάρμαρα πορφυρᾷ κολλημένα εἰς τὸν τοῖχον. Καὶ γύρωθεν εἶναι τὰ κατηχούμενα τοῦ ἁγίου τάφου, καὶ εἶναι κολόναις ἐκ μαρμάρου γ καὶ ποδαρικὰ ια ἐξωπέταστα ὄλα, καὶ εἰς τὸ ἔδαφος εἶναι κολόναις ις καὶ κιῶνια με- 15 γάλα ς.

Καὶ εἰς τὸ μέσον τῆς τρούλας εἰς τὸ ἔδαφος εἶναι κουβούκλιον πέτρινον. [εἰς τὸ] μέσον τοῦ κουβουκλίου εἶναι ὁ ἅγιος καὶ ζωοδόχος τάφος τοῦ Κυρίου, καὶ σεβαίνοντας τῆς πόρτας τοῦ κουβουκλίου κεῖτεται ὁ λίθος ὁ ἀποκυλισθεὶς ἐκ τοῦ μνήματος καὶ 20 εἶναι ὥσπερ ἁγία τράπεζα, ἄσπρη, ὡραιότατη καὶ παράμεσα εἶναι ὁ τάφος τοῦ Κυρίου μαρμαρένιος ὡραιότατος, καὶ κρέμονται ἄνωθεν κανδήλαι μ, τῶν ὀρθοδόξων ις, τῶν Φράγγων ιγ, τῶν Ἀρμενίων γ, τῶν Κόπτων [γ], τῶν Συριανῶν γ, τῶν Χαμπαισίων β. Καὶ εἶναι εἰς τὸ μάκρος πηθαμαῖς . . καὶ τὸ πλάτος . . Εἶναι 25 δὲ καὶ ὁ ἐνταφιασμὸς τοῦ Χριστοῦ ἱστορισμένος καὶ ἡ ἀνάστασις. Καὶ γύρωθεν αὐτοῦ εἶναι μάρμαρα κολλημένα εἰς τὸν τοῖχον καὶ εἰς τὸ ἔδαφος. Καὶ ὡς β βήματα ποδὸς εἶναι ὁ λίθος ὅπου ἐκάθισεν ὁ ἄγγελος καὶ εἶπε ταῖς γυναῖξιν· ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε. Καὶ ἄνωθεν αὐτοῦ κρέμονται κανδήλαις ις, τῶν ὀρθοδό- 30 ξων ε, τῶν Φράγγων ε, τῶν Ἀρμενίων β, τῶν Κόπτων β, τῶν

1 καμπάριον || κεκολλημένον. — 2 τύπων. — 6 ζωνάρια || τοίχους. — 7 ἱστορισμένη. — 11 κολλημένα — 15 τῶ. — 27 κολλημένα. — 29 ἐκάθισεν || τις | εἰγέρθη.

- Συριανῶν α, τῶν Χαμπαισίων β. Καὶ ἄνωθεν τοῦ ἁγίου τάφου εἶναι κουβούκλιον μικρὸν μολυβδοσκέπαστον, βασταζόμενον ὑπὸ ἱβ στύλων πορφυρῶν χρυσοκεφάλων καὶ εἶναι ἱστορισμένον μετὰ μωσίου χρυσοῦ, καὶ κρέμονται κανδήλαις ιη καὶ ἕνας πολυέλαιος.
- 5 Τὸν παλαιὸν καιρὸν ἦτον θαυμαστὸν ὡς καθῶς λέγει ὁ χρονογράφος, τώρα δὲ εἶναι ξύλινον. Καὶ γύρωθεν τοῦ κουβουκλίου εἶναι τὰ παρακλήσια τῶν αἱρετικῶν Ἀρμενίων, Ἰακωβίτων, Ἰνδιανῶν καὶ Αἰδισκορίτων. Οἱ δὲ ὀρθόδοξοι ἔχουσι τὸ καθολικὸν τοῦ ναοῦ. Καὶ ἀνάμεσα τῶν δύο τρουλῶν ἔχει καμάρα μεγάλη καὶ ἱστορι-
- 10 σμένη μετὰ μωσίου ἢ ἀνάληψις τοῦ Χριστοῦ καὶ ὁ εὐαγγελισμὸς τῆς Θεοτόκου. Καὶ ὀλίγον ὀπισθεν εἶναι μία τράπεζα πετρίνη, ὅπου ἀναβαίνει ὁ πατριάρχης καὶ μοιράζει τὸ ἅγιον φῶς τοῖς ὀρθόδοξοις καὶ κρέμεται ἄνωθεν ἕνας χορὸς καὶ ἔχει κανδήλας λς καὶ ἕτεραις κδ.

15 Περὶ τοῦ ἁγίου φωτός.

- Καὶ ὅταν εὐγαίνει τὸ ἅγιον φῶς ἐπάνω τοῦ ἁγίου τάφου εἶναι ἡ ἡμέρα τοῦ ἁγίου καὶ μεγάλου σαββάτου, καὶ εἶναι ὅλαις αἱ φυλαὶς εἰς τὸν ναὸν καὶ οἱ προσκυνητὰδες ἐκ παντὸς κόσμου καὶ Τοῦρκοι, μόνον Ἑβραῖοι δὲν εἶναι. Ἐρχεται γοῦν ὁ πορτάρης
- 20 τοῦ ἁγίου τάφου καὶ σβένει ὅλα τὰ κανδήλια τοῦ ἁγίου τάφου καὶ τοῦ ἁγίου λίθου, ἔπειτα κλείει τὴν θύραν τοῦ κουβουκλίου καὶ ἀπέρχεται. Ἡμεῖς δὲ σβένομεν πάσας τὰς κανδήλας τοῦ ναοῦ, ὁμοίως καὶ πᾶσαι αἱ φυλαί, μόνον οἱ Φράγγοι δὲν σβένουσιν τὰ ἐδικὰ τους, ὅτι δὲν πιστεύουσιν τὸ ἅγιον φῶς. Ὡρα δὲ δειλι-
- 25 νοῦ ἐξέρχεται ὁ πατριάρχης φορεμένος μετὰ ἱερῶν καὶ διακόνων καὶ πάντες οἱ ὀρθόδοξοι καὶ περιέρχονται γύρω τοῦ κουβουκλίου φάλλοντες «τὴν ἀνάστασίν σου Χριστέ Σωτὴρ ἄγγελοι ὕμνουσιν» καὶ κρατοῦσιν καὶ φλάμπουρα καὶ κράζει ὁ λαὸς τὸ Κύριε ἐλέησον, καὶ περιέρχονται τοῦ κουβουκλίου δὶς. Ὑπάγει ὁ

2 μολυβδοσκέπαστον. — 3 στυλῶν. — 5 ἦτον || καθῶς. — 6 τώρα || ξύλινος. — 13 κρέμετε || ἕνας. — 14 ἕτερες. — 16 εὐγένη. — 17 εἰμέρα. — 19 πορτάρης. — 21 κλῆει. — 22 ἀπέρχαιται. — 25 δηλινῶ. — 26 γύρου.

πατριάρχης πλησίον τῆς πόρτας τοῦ κουβουκλίου καὶ ὁ λαὸς γυρίζει ἄλλη μία καὶ γίνονται [τρεῖς φοραῖς]. Τότε λοιπὸν εἰσέρχεται ὁ πατριάρχης εἰς τὸν ἅγιον τάφον μετὰ λαμπάδων καὶ λαμβάνει τὸ ἅγιον φῶς καὶ ἀπέρχεται ἀπάνω ἐν τῇ τραπέζῃ καὶ μοιράζει τὸ ἅγιον φῶς τοῖς ὀρθοδόξοις. Μετὰ ταῦτα ὑπάγουσιν εἰς 5 τὸ καθολικὸν καὶ τελεῖται ἡ θεία λειτουργία τοῦ μεγάλου Βασιλείου καὶ εἶναι χαρὰ μεγάλη.

[Περὶ τοῦ καθολικοῦ].

Ἀρχόμεθα πάλιν εἰς τὸ προκείμενον τοῦ λόγου μας. Αὕτῃ λοιπὸν ἡ τράπεζα εἶναι κατέμπροσθεν τῆς πόρτας τοῦ καθολικοῦ. 10 καὶ μικρόν τι εἶναι μάρμαρον καὶ ἔχει τρύπα καὶ αὐτοῦ εἶναι ὁ ὀμφαλὸς τῆς γῆς καὶ ἄνωθεν αὐτοῦ κρέμεται ἕνας χορὸς προυντζινοῦς μέγας καὶ ὠραιότατος καὶ εἰς τὴν μέσσην αὐτοῦ εἶναι ἕτερος χορὸς μικρότερος καὶ ὁ ἔξωθεν ἔχει σαμουνδάνια ξ καὶ ὁ ἔσωθεν λγ. 15

Καὶ ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ὀμφαλοῦ τῆς γῆς ὑπάγεις ἐμπρὸς ἰχνάρια χς (?) καὶ ἀνεβαίνεις σκαλούνιον καὶ ἀπ' αὐτοῦ πάλιν ὑπάγεις ἰχνάρια ιη καὶ ἀνεβαίνεις ἄλλο σκαλούνιον καὶ εἶναι οἱ θρόνοι τῶν τεσσάρων πατριαρχῶν, καὶ δεξιὰ τοῦ ναοῦ εἶναι τοῦ Ἱεροσολύμων, ὁ ὁποῖος εἶναι μετὰ κουβουκλίου χρυσοῦ, εἶναι δὲ πλη- 20 σίον καὶ τοῦ Ἀλεξανδρείας, ἀριστερὰ δὲ εἶναι τοῦ Κωνσταντινουπόλεως καὶ τοῦ Ἀντιοχείας, καὶ ἄνωθεν αὐτοῦ κρέμονται πολυέλαιος καὶ πολυκάνδηλον.

Πλησίον δὲ τοῦ θρόνου τοῦ Ἀντιοχείας εἶναι σκάλα σκαλού- νια . . καὶ ἀνεβαίνει εἰς τὸν ἄμβωνα, ὅπου ἀναγινώσκει ὁ διά- 25 κωνος τὸ Εὐαγγέλιον. καὶ ἄνωθεν ἡ στέγωσις εἶναι σταυροθόλιον καὶ ἱστορισμένον μετὰ μωσίου χρυσοῦ. Εἶναι δὲ καὶ κάτω εἰκό- νες μεγάλαις περιηργυρωμέναις καὶ ἐνώπιον αὐτῶν λαμπάδες χρυδαῖς καὶ μεγάλαις.

Καὶ ὡς ἰχνάρια η εἶναι ὁ τέμπλος γλυπτὸς καὶ περιχρυσώ- 30

12 ὀμφαλός || ἕνας. — 13 προυντζινοῦς || μέσιν. — 21 πλεισίον. — 26 σταυροθό- λιον. — 28 αὐτόν. — 29 χρυδαῖς.

μενος, ἔχει δὲ πύλας γ καὶ εἰκόνας καὶ κανδήλας ἐξ ἀργύρου ζ καὶ ἑτέρας παρὰ νω χ (?) καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς ιβ. Καὶ παρὰ νω εἶναι ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ, πάνυ ὠραῖος καὶ μέγας, καὶ κρέμεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ κανδήλιον ἀργυρὸν.

- 5 Ἀπὸ δὲ τῆς βασιλικῆς πύλης ἀνεβαίνεις σκαλοῦνα . . ὑπάρχει ἡ ἁγία τράπεζα, ἡ ὁποία εἶναι μετὰ κουβουκλίου ὠραιότητι καὶ μὲ στύλων περιχρυσωμένων. Καὶ ἄπτουσιν κανδήλαις ιγ (?) καὶ ὀπισθεν τῆς ἁγίας τραπέζης εἶναι τὸ σύνορον τοῦ πατριάρχου, καὶ γύρωθεν αὐτοῦ εἶναι κολόνας η, εἰς τὰς ὁποίας γυρίζει ἡ
10 καμάρα τοῦ βήματος. εἶναι δὲ καὶ ἡ πρόθεσις μεγάλη μετὰ κουβουκλίου ὠραιότητι καὶ χρυσωμένη.

[Περὶ τῶν πορτῶν τοῦ καθολικοῦ].

- Εἶναι δὲ τὸ καθολικὸν εἰς τὸ μάκρος ἰχναρία . . καὶ εἰς τὸ πλάτος . . Ἐχει δὲ πόρτας δ, ἡ α ὑπάγει εἰς τὸν ἄμβωνα, ἡ β
15 εἰς τὴν Ἀποκαθήλωσιν, ἡ γ εἰς τὸν Ἅγιον τάφον, ἡ δ εἰς τὴν Παναγίαν. Ἀπὸ δὲ τῆς μεγάλης τρούλας ἕως τῆς Παναγίας εἶναι τῶν ὀρθοδόξων.

[Περὶ τῶν ἔνδον τοῦ ναοῦ προσκυνημάτων].

- Ὁ δὲ ναὸς τῆς Παναγίας εἶναι εἰς τὸ ἀριστερὸν μέρος τοῦ
20 καθολικοῦ καὶ ἄπτουσι κανδήλαις . . Καὶ αὐτοῦ ἔστεκεν ἡ Θεοτόκος καὶ ἔβλεπε τὸν Χριστόν, εἰς τὸν σταυρὸν ἀδίκως πάσχοντα.

- Ἐξω δὲ τοῦ ναοῦ εἶναι ἡ κλάπα τοῦ Χριστοῦ, καὶ λέγουσιν πῶς ἔβαλαν τοὺς τιμίους αὐτοῦ πόδας. Καὶ ὀπισθεν τοῦ βήματος εἶναι ἡ φυλακὴ τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπέχει τοῦ βήματος πό-
25 δας . . Καὶ ἀνάμεσα τῆς πλάκας διαβαίνουν οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅποῖος εἶναι ἀξομολόγητος δὲν δύναται νὰ περάσῃ καὶ ὁς ἂν εἰσομολογηθῇ διαβαίνει ἐν εὐκολίᾳ. Καὶ ἄνωθεν αὐτοῦ εἶναι τράπεζα, ὅπου λειτουργοῦσιν, καὶ ἄπτουσιν ἄνωθεν κανδήλαις η.

Καὶ αὐτοῦ ἔμπροσθεν εἶναι ὁ τόπος, ὅπου ἔκαμαν τὰ καρφία

1 ἐξαργυρὸν. — 2 ἑτέρα || παρὰ νω. — 6 εἰ. — 7 περὶ χρυσωμένων. — 15 ἀπὸ καθήλωσιν. — 16 τοῦ || μεγάλου. — 22 κλάπα. — 26 ἀξομολόγητος.

καὶ ἐσταύρωσαν τὸν Κύριον. Καὶ δυσμὰς εἶναι ἡ ἐκκλησία τῶν Φράγγων, ἔχει καὶ αὕτῃ κανδήλας . .

Καὶ δεξιὰ τοῦ βήματος εἶναι ἡ κολόνα, ὅπου ἔδεσαν τὸν Χριστὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ πάθους καὶ τὸν ἐμα- 5
στίγωσαν. Καὶ ὀπισθεν τοῦ ἁγίου καὶ μεγάλου βήματος εἶναι ὁ
τόπος, ὅπου ἐμέρισαν τὰ ἱμάτια τοῦ Χριστοῦ, ὡς λέγει ὁ προ-
φήτης Δαβὶδ διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν
ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον.

Καὶ παρεμπρὸς εἶναι σκάλα σκαλούνια . . καὶ καταβαίνει εἰς 10
τὴν ἐκκλησίαν τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου.

Καὶ πρὸς τὰ δεξιὰ μέρη εἶναι ἐτέρα σκάλα σκαλούνια . .
ἡ ὁποία εἶναι πέτρα ρίζημαία. Καὶ ἐξ αὐτῆς καταβαίνει εἰς
τόπον, ὅπου ἔσκαψεν ἡ ἁγία Ἑλένη καὶ εὔρε τὸν σταυρὸν.

Καὶ ἀπ' αὐτοῦ πάλιν ἐξέρχεται εἰς τὸ προκείμενον καὶ ἔρχε- 15
ται πρὸς τὰ δεξιὰ μέρη καὶ εἶναι ἕτερον παρακλήσιον τῶν Χαμ-
παισιῶν καὶ αὐτοῦ ἔνδυσαν τὸν Χριστὸν τὴν πορφύραν. Καὶ
παραμπρὸς εἶναι σκάλα σκαλούνια . . καὶ δι' αὐτῆς ἀναβαίνει
εἰς τὸν ἅγιον Γολγοθᾶν.

Περὶ τοῦ ἁγίου Γολγοθᾶ.

Καὶ σεβαίνεις εἰς τὸν ἅγιον Γολγοθᾶν, ὅπου ἐσταυρώθη 20
ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. αὐτοῦ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος, αὐτοῦ
εἶπεν ὁ ληστὴς τὸ μνήσθητι μου Κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
αὐτοῦ εἶναι καὶ ἡ σταύρωσις τοῦ Χριστοῦ ζωγραφισμένη. Καὶ
εἶναι ἐκκλησία ὠραιότατη, εἶναι δὲ τὸ μάκρος ἰχνάρια λη καὶ τὸ
πλάτος λε. καὶ εἶναι τόπος ὑψηλότερος . . . εἴκοσι (?) πιθαμαῖς 25
καὶ τὸ πλάτος λε (?).

Καὶ αὐτοῦ εἶναι ἡ ἁγία τρύπα, ὅπου ἔμπηξαν τὸν σταυρὸν
οἱ ἄνομοι Ἑβραῖοι, καὶ εἶναι μετὰ ἀργυρίου περιχρυσωμένη καὶ
εὐωδιάζει θαυμαστῶς. Καὶ εἰς τὸ δεξιὸν μέρος τῆς ἁγίας τρύπας

2 ἔχουσιν. — 3 ἀπὸ τῆς κολόνης. — 6 ἐμέρισαν. — 7 διεμερίσαντο. — 12 ρι-
ζομία. — 15 παρακλήσιον. — 17 ἀναβαίνει. — 20 Γολγοθᾶ. — 25 ἡνύστη.

ἕως πιθαμαῖς . . . εἶναι ἡ πέτρα σχισμένη ἕως τῆς γῆς ἀπὸ τὸν καιρὸν τῆς σταυρώσεως, ὅταν ἐσχίσθησαν αἱ πέτραι καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ. Αὐτοῦ ἦτον καὶ ἡ χάρα τοῦ Ἀδάμ. καὶ διὰ τοῦτο ὀνομάζεται Γολγοθᾶς, ἐλληνικὰ δὲ τόπος κρανίου.

- 5 Καὶ ἄπτουσιν ἄνωθεν κανδήλαις . . καὶ παρεμπρὸς . . καὶ εἶναι κτισμένον σταυροθόλιον καὶ ἱστορισμένον μετὰ μωσίου χρυσοῦ οἱ προφῆται καὶ ὁ Ἀβραάμ, ὅπου θυσιάζει τὸν Ἰσαάκ. Αὐτοῦ εἶναι ὁ τόπος, ὅπου ἐποίησεν ὁ Ἀβραάμ τὴν θυσίαν.

- Τὸ δὲ ἔδαφος εἶναι στρωμένον μετὰ ψηφίδων παντέρπων.
10 Ἐχει δὲ καὶ πολυελαίους, καὶ δεξιὰ τὸ μέρος εἶναι παραθύριον καὶ βλέπει πρὸς τὸν θρόνον τῆς ἁγίας Ἑλένης.

[Περὶ τῆς Ἀποκαθηλώσεως].

- ὑποκάτω δὲ τοῦ ἁγίου Γολγοθᾶ εἶναι ἐκκλησία τοῦ τιμίου Προδρόμου καὶ εἶναι τῶν ὀρθοδόξων καὶ ὀπίσω τῆς ἁγίας τραπέζης εἶναι τὸ σχίσμα τῆς πέτρας ὅπου ἦτον ἡ χάρα τοῦ Ἀδάμ.
15 ἄπτουσιν καὶ αὐτοῦ κανδήλαις . . .

- Ἐξω δὲ τῆς ἐκκλησίας αὐτῆς ἕως . . βήματα ποδὸς πρὸς δυσμὰς εἶναι ἡ ἁγία Ἀποκαθήλωσις, ὅπου ἐσταβάνωσαν τὸν Χριστὸν Ἰωσήφ καὶ Νικόδημος ἐν σινδόνι καθαρᾷ. καὶ εἶναι ἀπάνω
20 μάρμαρον λευκὸν καὶ ὥραιότατον, τὸ μάκρος πιθαμαῖς . . καὶ τὸ πλάτος . . καὶ μισὸ καὶ γύρωθεν εἶναι περιφραγμένον μετὰ σιδήρου. καὶ ἄπτουσιν ἄνωθεν κανδήλαις . . τῶν ὀρθοδόξων . . τῶν Φράγγων . . τῶν Ἀρμενίων . . τῶν Κόπτων . . τῶν Συριανῶν . . τῶν Χαμπασιῶν . . [Καὶ] κατὰ μεσημβρίαν τῆς ἁγίας
25 Ἀποκαθηλώσεως εἶναι ἡ ἁγία πόρτα ἀπὸ τῆς ὁποίας εἰσέρχεται ὁ λαὸς καὶ προσκυνεῖ.

- Ὁ δὲ ναὸς ὅλος εἶναι τὸ μάκρος ἰχνάρια . . καὶ τὸ πλάτος . . Πρῶτα δὲ εἶχεν ὁ ναὸς πόρτας 4, τῶρα δὲ μόνον μία εἶναι ἀνοικτή. Εἶναι δὲ πάντοτε βουλλωμένη παρὰ Ἀγαρηνῶν δυνα-
30 στικῶς, ἀνοίγουσιν καὶ σφαλοῦσιν, ὅταν λάβωσι τὰ ἀδίκως νομι-

1 σχισμένη. — 2 ἐσχίσθησαν. — 7 ὅπου. — 9 στρωμένον. — 14 ὀρθοδόξων || ὀπίσω. — 19 Νικόδημος | σινδόνι. — 21 μισή. — 25 εἰσέρχεται. — 26 προσκυνῇ.

ζόμενα ἀργύρια. Τὰ δὲ κανδήλια τῶν εὐσεβῶν εἶναι ὅλα . . καὶ ἀκοίμητα . .

Ἐξω δὲ τῆς ἁγίας πόρτας εἰς τὸ ἀριστερὸν μέρος εἶναι τρεῖς κολόνας καὶ ἀπὸ τῆς μεσίας ἐξῆλθεν τὸ ἅγιον φῶς τὸν παλαιὸν καιρὸν καὶ εἶναι σχισμένη. Καὶ φαίνεται ἕως τὴν σήμερον, καὶ 5 τοῦτο τὸ θαῦμα ἔδειξεν ὁ Θεὸς τοιούτῳ τρόπῳ.

[Περὶ τοῦ θαύματος].

Λέγουσι γοῦν, ὅτι τὸν καιρὸν ἐκεῖνον δὲν ἄφισαν τὸν πατριάρχην ἐκεῖνοι οἱ ἐξουσιάζοντες ἵνα εἰσέλθῃ μὲ τοὺς ὀρθοδόξους εἰς τὴν ἐκκλησίαν, νὰ κάμωσιν τὴν ἐορτὴν τοῦ πάσχα. Τότε ὁ 10 πατριάρχης ἐστάθη ἔξω τῆς ἐκκλησίας εἰς τὴν αὐλὴν τῷ μεγάλῳ σαββάτῳ μὲ τὸν λαὸν ἤδη πρὸς ἐσπέραν. μεγάλης οὖν λύπης γενομένης, ἅπαντες οἱ χριστιανοὶ σὺν τῷ πατριάρχῃ κρατῶντες κερία εἰς τὰς χεῖρας ἐπαρακάλουν τὸν Θεὸν ὀλοφύχως καὶ ὁ πατριάρχης ἀνέβη εἰς τὴν σκάλα τοῦ θρόνου τῆς ἁγίας 15 Ἑλένης πλησίον μιᾶς κολόνας προσευχόμενος μετὰ δακρύων, ὡς τῆς φιλανθρωπίας σου δέσποτα. Εὐθέως ἐσχίσθη ἡ κολόνα καὶ εὗγηκε τὸ ἅγιον φῶς καὶ ἔδραμεν εἰς τὸν πατριάρχην καὶ ἀναψε τὰ κερία, ὅπου εἶχεν εἰς τὰς χεῖράς του. καὶ μετὰ ταῦτα ἀναψεν καὶ ὁ λαὸς ἐκ τῶν χειρῶν τοῦ πατριάρχου. Ἰδόντες δὲ τὸ θαῦμα 20 οἱ τοῦρχοι ἤνοιξαν τὴν ἁγίαν πόρταν καὶ εἰσῆλθεν ὁ πατριάρχης μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἐποίησαν τὴν ἐορτὴν τοῦ πάσχα κατὰ τὴν συνήθειαν.

Εἶναι δὲ καὶ τινὰ καρφία μπηγμένα εἰς τὴν γῆν ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας πόρτας ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκεῖνου εἰς τὰ ὀμμάτια 25 τῶν ἀπίστων. εἶναι δὲ καὶ εἰς μίαν πλάκα ἢ ὑπόθεσις αὕτη γεγραμμένη τῶν ἀράβων γράμματα εἰς ἐνθύμησιν τοῦ θαύματος.

Πλησίον δὲ τῆς ἁγίας πόρτας εἶναι ἑτέρα εἰς τὸ δεξιὸν μέρος καὶ εἶναι κλεισμένη. Καὶ ἀπ' αὐτῆς ἠθέλησεν ἡ ὁσία Μαρία ἡ Αἰγυπτία νὰ εἰσέλθῃ εἰς τὸν ναὸν καὶ ἐμποδίσθη ὑπὸ θεοῦ ἀγγέλου. 30

ὁ σχισμένη. — 8 ἄφησαν. — 10 κάμωσιν. — 11 αὐλὴν. — 13 πατριάρχει. — 14 ἐπαρακάλουν. — 17 ἐσχίσθη. — 18 εὗγηκε. — 25 κεροῦ || ὀμμάτια.

Ἐκείθεν δὲ τῆς ἁγίας πόρτας αὐτῆς ἦτον ἱστορισμένη ἡ ὑπεραγία Θεοτόκος ἡ ἀντιφωνηθεῖσα αὐτῇ τῇ Μαρίας ὅπου τῇ εἶπεν· ἐὰν τὸν Ἰορδάνην περάσῃς εὐρίσκεις ἀνάπαυσιν.

Καὶ ἀναμέσον αὐταῖς ταῖς πόρταις εἶναι κολόνας πορφύραις
5 καὶ μαρμαρένιαις ς. εἶναι δὲ καὶ ἀνώφλια γλυπτά.

Αὐτοῦ δεξιὰ εἶναι σκάλα, ὅπου ἀναβαίνει εἰς τὸν θρόνον τῆς ἁγίας Ἑλένης, ὁ ὁποῖος εἶναι μετὰ κουβουκλίου καὶ ἱστορισμένος μετὰ μωσίου χρυσοῦ. Αὐτοῦ ἐκάθητο ἡ ἁγία Ἑλένη καὶ ἔκρινε τοὺς Ἑβραίους διὰ τὸν σταυρὸν καὶ διὰ ἄλλας αἰτίας.

10 Εἶναι δὲ καὶ ἡ περικαλλὴς αὐλὴ τοῦ ἁγίου τάφου μεγάλη, ἔχει δὲ κολόνας. καὶ ἄνωθεν αὐτοῦ ἔβαλαν τὸν σταυρὸν ἀπάνω εἰς τὸν νεκρὸν καὶ ἀνέστη.

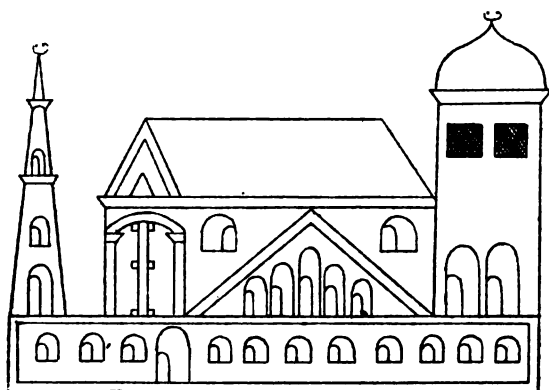
Καὶ αὐτοῦ πλησίον εἶναι τρεῖς ἐκκλησίαις. Ἡ α ὀνομάζεται τῆς ἁγίας Ἀναστάσεως ἔχουν τῶν Μυροφόρων. αὐτοῦ εἶδεν ἡ
15 Μαγδαληνὴ Μαρίας τὸν Χριστὸν μετὰ τὴν ἀνάστασιν καὶ θαρροῦσα ὅτι ὁ κηπουρὸς ἐστὶν εἶπεν· Κύριε, ποῦ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ μου τέθηκας. Καὶ ὁ Κύριος εἶπε πρὸς αὐτήν· Μαρίας, μή μου ἄπτου. Ἡ δὲ β τῶν μ μαρτύρων. Ἡ γ εἶναι τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου. αὐτοῦ συναθροίζονται οἱ χριστιανοὶ καὶ ψαλλοῦνται.

20 Καὶ ἀπ' αὐτοῦ εἶναι σκάλα καὶ ἀνεβαίνει εἰς τὸ πατριαρχεῖον καὶ εἶναι τὸ συνοδικὸ καὶ τὸ κελλίον τοῦ πατριάρχου καὶ ἡ τράπεζα τῶν ἀδελφῶν καὶ τὸ [δ]οχεῖον. Εἶναι δὲ καὶ ὁ ἅγιος Κωνσταντῖνος ἡ ἐκκλησία τοῦ πατριαρχείου ἀπάνω εἰς τὰ δώματα. ἔχει καὶ . . παραθύρια καὶ βλέπουσιν ἔσω εἰς τὸν ἅγιον τάφον.
25 ἄπτουσι καὶ αὐτοῦ κανδήλαις ιη (?) καὶ τὰ . ἀκοίμητα.

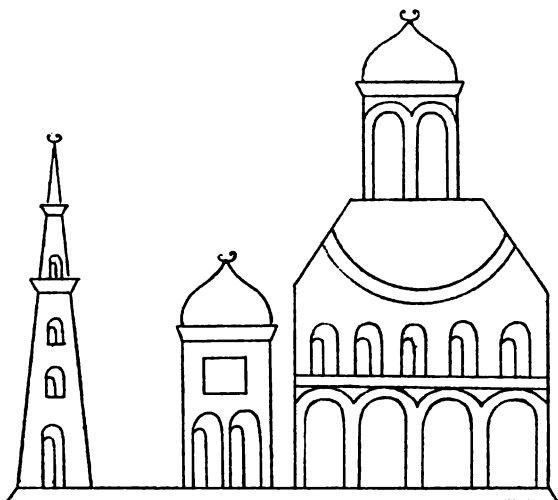
Καὶ ὡς δεξιὰ βολὴ εἶναι ἡ Παναγία μοναστήριον τῶν καλογράδων. εἰς αὐτὸ ἀσκήτευεν ἡ ἁγία Μελάνη μετὰ παρθένων.

Κατὰ ἀνατολὰς τοῦ ἁγίου τάφου μεσομίλιον εἶναι τὰ Ἅγια τῶν Ἀγίων, ὅπου ἐκάθητο ἡ Παναγία . . τρεφομένη ὑπὸ θεοῦ
30 ἀγγέλου. Αὐτοῦ ἐσφάγη καὶ ὁ προφῆτης Ζαχαρίας. αὐτοῦ ἐδέχθη

2 ἀντιφωνηθῆσα || τῆς. -- 3 περάσις || εὐρίσκει. -- 8 ἐκάθητον || ἔκρεμε. -- 14 εἶ-
γουν. -- 15 θάρουσα. -- 19 συναθροίζονται. -- 20 πατριαρχίον. -- 21 κελλίον. --
26 εἰ. -- 28 μεσομίλιον. -- 29 ἐκάθητον



καὶ ὁ Συμεὼν τὸν
Χριστόν. αὐτοῦ ἦτον
καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ
μαρτυρίου καὶ τὸ
χρυσοῦν θυμιατήριον 5
καὶ ἡ ράβδος Ἀα-
ρὼν καὶ τὰ ἐξῆς τὰ
ὁποῖα ἐπροτύπωσαν
τὴν Παναγίαν Θεο-
τόκον. Καὶ εἶναι μο- 10



λυβδοσκέπαστος.
Πλησίον δὲ εἶναι
ἡ τετράπυλος πό-
ρτα ὅπου ἐπέρα-
σεν ὁ Χριστὸς 15
καθεζόμενος ἐπὶ
πώλου ὄνου. τώ-
ρα δὲ εἶναι κλει-
σμένη.

Ἀπὸ δὲ τὰ 20

Ἅγια τῶν Ἀγίων
εἰς τὴν αὐλὴν
εἶναι τὸ ἱερόν,

ὅπου ἐδίδασκεν ὁ Χριστὸς τοὺς ἀπειθεῖς Ἰουδαίους καὶ εἶναι μο-
λυβδοσκέπαστον. Ἐξῶθεν δὲ τοῦ ἱεροῦ εἶναι ὁ βόρβορος, ὅπου 25
ἔρριψαν τὸν προφῆτη Ἰερεμία οἱ ἄνομοι ἔβραῖοι.

Ἀπὸ δὲ τοῦ Ἱεροῦ παράνω εἶναι ὁ οἶκος τοῦ Ἰωακεὶμ καὶ
Ἀννης. καὶ αὐτοῦ εἶναι σπήλαιον βαθὺ καὶ λέγουσιν, ὅτι αὐτοῦ
ἐγεννήθη ἡ Παναγία. αὐτοῦ πλησίον εἶναι ὁ λουτρὸς τῆς Ἀννης.

Ἀπὸ δὲ τοῦ Ἰωακεὶμ ὡς λίθου βολὴ εἶναι ἡ Προβατικὴ κο- 30
λυμβήθρα, εἰς τὴν ὁποίαν εὗρεν ὁ Χριστὸς τὸν παράλυτον [λη]
χρόνους κειμένον καὶ ὑγιᾶ αὐτὸν ἐποίησεν.

Καὶ μικρόν τι εἶναι ἡ αὐλή
τοῦ Πιλάτου. αὐτοῦ εἶναι καὶ ἡ
κάμαρα, ὅπου ἔκρινεν ὁ Πιλάτος
τὸν Χριστὸν καὶ τὸν ἐμαστίγωσεν.

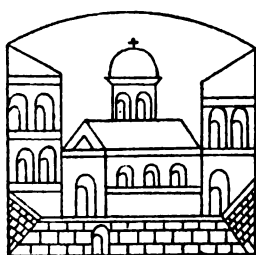


5 Καὶ παρεκεῖ εἶναι τὰ σπίτια τῶν παρανόμων ἀρχιερέων τοῦ
Ἄννα καὶ Καϊάφα καὶ ρίχνουσιν τὰ ὀσπίτια τοῦ κάστρου.

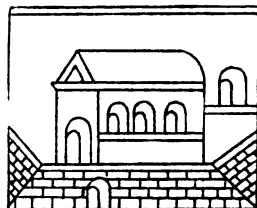
[Περὶ τῶν ἐκκλησιῶν τῶν ἔσωθεν τῆς ἁγίας πόλεως
Ἱερουσαλὴμ].

Εὐρίσκονται χάριτι Χριστοῦ ἔσωθεν τῆς ἁγίας πόλεως

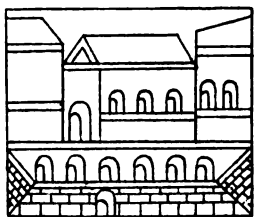
10



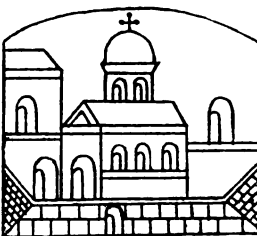
Ἱερουσαλὴμ ἐκ-
κλησίαις, ὅπου
λειτουργοῦνται
τὴν σήμερον ἀπὸ
τοῦς ὀρθοδόξους
[ιε] καὶ α εἶναι
ὁ ἅγιος καὶ ζωο-
δόχος τάφος τοῦ



15



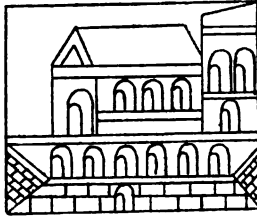
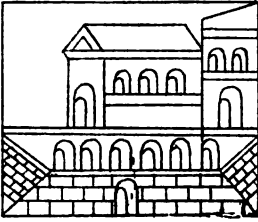
Κυρίου. β. ὁ Θεο-
λόγος Ἰωάννης. γ.
ἡ ἀνάστασις. δ.
ὁ ἅγιος Ἰάκωβος.
ε. ὁ μέγας Κων-
σταντῖνος. Αὗται



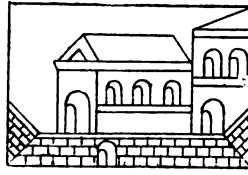
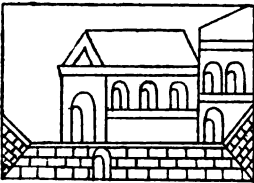
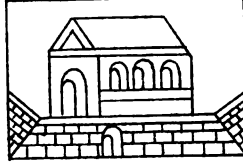
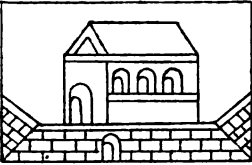
20

αὶ ἐκκλησίαι εἶναι κολλημέναις μετὰ τὸν ἅγιον τάφον.

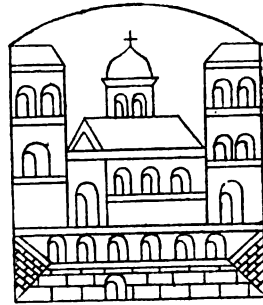
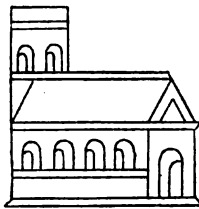
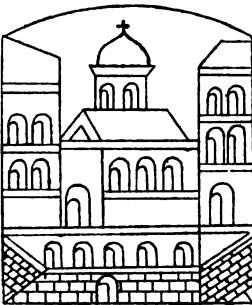
3 ἔκραμεν. — 4 ἐμαστίγωσεν. — 5 σπήτια. — 6 ὀσπήτια. — 9 τῇ || ἁγίᾳ. —
24 κολλημέναις.



Αἱ δὲ ἄλλαι
εἶναι ξεχωρα
καὶ ἰδέ· ὁ Πρό-
δρομος, ὁ ἅγιος
Γεώργιος εἰς 5
τοὺς ἑβραίους,
ἡ Παναγία, ὁ
ἅγιος Δημή-
τριος, ἡ ἁγία
Θέκλα, ἡ ἁγία 10
Ἄννα, ὁ ἅγιος
Εὐδόκιμος, ὁ
ἅγιος Θεόδω-
ρος, ὁ ἅγιος
Νικόλαος, ἡ 15
ἁγία Αἰκατε-
ρίνη, ὁ Ἄρ-
χάγγελος [Μι-

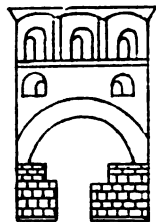
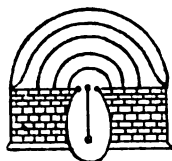
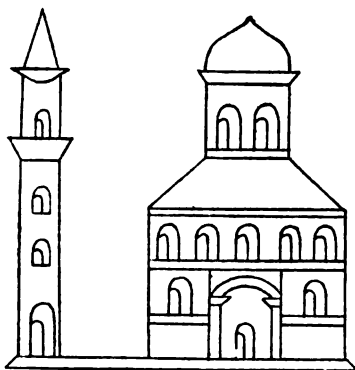


χαήλ], ὁ ἅγιος Γεώργιος, ὁ ἅγιος Βασίλειος. Αὗται αἱ ἐκκλη-
σῖαι εἶναι τὴν σήμερον εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ, ἀμὴ λέγουσιν πῶς 20
τὸν παλαιὸν καιρὸν ἦτον.



1 ἐ || ἄλλε. — 3 После слова ἰδέ слѣдуетъ оборотъ листа 19-го, на ко-
торомъ помѣщены исключительно рисунки съ соотвѣствующими над-
писями, включенными мною въ текстъ. — 20 ἀνή.

Καὶ μικρόν τι εἶναι ἡ αὐλὴ τοῦ Πιλάτου. αὐτοῦ εἶναι καὶ ἡ κάμαρα, ὅπου ἔκρινεν ὁ Πίλατος τὸν Χριστὸν καὶ τὸν ἐμαστίγωσεν.

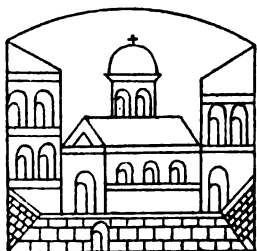


5 Καὶ παρεκεῖ εἶναι τὰ σπίτια τῶν παρανόμων ἀρχιερέων τοῦ Ἄννα καὶ Καϊάφα καὶ ρίχνουσιν τὰ ὀσπίτια τοῦ κάστρου.

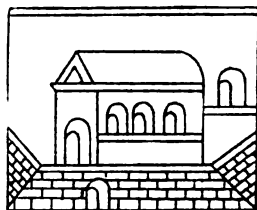
[Περὶ τῶν ἐκκλησιῶν τῶν ἔσωθεν τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ].

Εὐρίσκονται χάριτι Χριστοῦ ἔσωθεν τῆς ἁγίας πόλεως

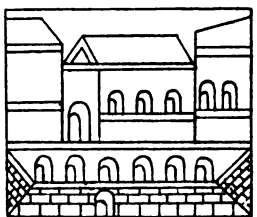
10



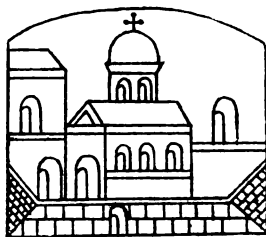
Ἱερουσαλήμ ἐκκλησίαις, ὅπου λειτουργοῦνται τὴν σήμερον ἀπὸ τοὺς ὀρθοδόξους [ιε] καὶ α εἶναι ὁ ἅγιος καὶ ζωοδόχος τάφος τοῦ Κυρίου. β. ὁ Θεολόγος Ἰωάννης. γ. ἡ ἀνάστασις. δ. ὁ ἅγιος Ἰάκωβος. ε. ὁ μέγας Κωνσταντῖνος. Αὗται



15

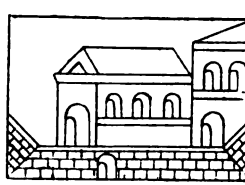
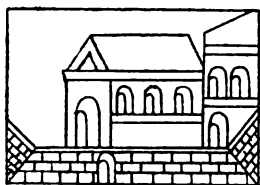
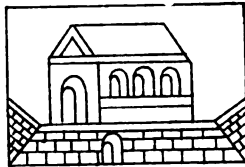
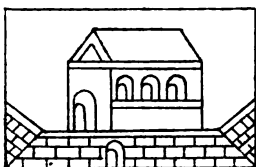
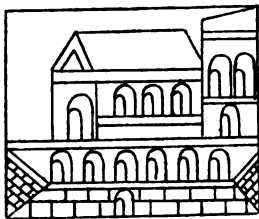
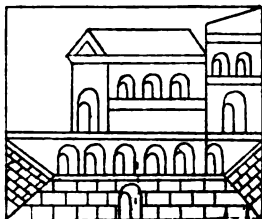


20



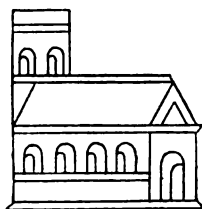
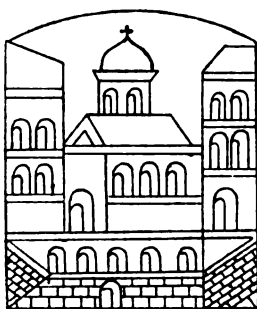
αὶ ἐκκλησίαι εἶναι κολλημέναις μετὰ τὸν ἅγιον τάφον.

3 ἔκραμεν. — 4 ἐμαστίγωσεν. — 5 σπήτια. — 6 ὀσπήδια. — 9 τῇ || ἁγίᾳ. — 24 κολλομέναις.



Αἱ δὲ ἄλλαι
εἶναι ἑξῶρα
καὶ ἰδέ· ὁ Πρό-
δρομος, ὁ ἅγιος
Γεώργιος εἰς 5
τοὺς ἑβραίους,
ἡ Παναγία, ὁ
ἅγιος Δημή-
τριος, ἡ ἁγία
Θέκλα, ἡ ἁγία 10
Ἄννα, ὁ ἅγιος
Εὐδόκιμος, ὁ
ἅγιος Θεόδω-
ρος, ὁ ἅγιος
Νικόλαος, ἡ 15
ἁγία Αἰκατε-
ρίνη, ὁ Ἄρ-
χάγγελος [Μι-

χαήλ], ὁ ἅγιος Γεώργιος, ὁ ἅγιος Βασίλειος. Αὗται αἱ ἐκκλη-
σίαι εἶναι τὴν σήμερον εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ, ἀμὴ λέγουσιν πῶς 20
τὸν παλαιὸν καιρὸν ἦτον.



1 ε || ἄλλε. — 3 После слова ἰδέ слѣдуетъ оборотъ листа 19-го, на ко-
торомъ помѣщены исключительно рисунки съ соотвѣствующими над-
писями, включенными мною въ текстъ. — 20 ἄνῃ.

Νῦν δὲ ἐξερχόμεθα τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ, ἀρχίζοντες ἀπὸ τῆς ἁγίας Σιών, ἣ ὁποία εἶναι κατὰ μεσημβρίαν τῆς Ἱερουσαλήμ. Καὶ αὐτοῦ

ἦτον ὁ οἶκος τοῦ Ζε-

5 βεδαίου, αὐτοῦ ἐγένετο

ὁ δεῖπνος μυστικὸς καὶ

ὁ ἱερὸς νιπτήρ· αὐτοῦ

ἐφάνη ὁ Χριστὸς μετὰ

τὴν ἀνάστασιν εἰς τοὺς

10 μαθητάς τῶν θυρῶν

κεκλεισμένων, αὐτοῦ

ἐγένετο καὶ ἡ ψηλά-

φησις τοῦ Θωμᾶ. αὐ-

τοῦ ἐκατέβη καὶ τὸ παράκλητον Πνεῦμα καὶ ἐφώτισεν τοὺς ἀπο-

15 στόλους. Αὐτοῦ εἶναι καὶ τὰ μνήματα Δαβὶδ καὶ Σολομῶντος καὶ

τοῦ ἁγίου Στεφάνου. Αὐτοῦ ἐκάθητο καὶ ἡ Παναγία μετὰ τὴν

ἀνάληψιν τοῦ Χριστοῦ ἕως τῆς μεταστάσεως αὐτῆς. Αὐτοῦ ἦλθον

καὶ οἱ ἀπόστολοι μετὰ μύρων εἰς τὴν κηδεῖαν αὐτῆς. Τώρα ἔχου-

σιν αὐτὴν οἱ Τοῦρκοι.

20 Καὶ παρακάτω εἶναι ὁ ἀγρὸς τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς

ἑξέοις, ὅστις ἀγοράσθη διὰ [λ] ἀργυρίων ἔνεκεν τοῦ αἵματος τοῦ

Χριστοῦ, καὶ ἀπέχει τοῦ ἁγίου τάφου μῆλιον α, στάδια [δ].

Καὶ παρακάτω ἀπ' αὐτὸν εἶναι τὸ φρέαρ τοῦ Ἰωάβ, καὶ ὅταν

εἶναι ὁ χρόνος εὐτυχὸς γεμίζει καὶ τρέχει, ὅταν δὲ εἶναι δύστυ-

25 χος δὲν γεμίζει οὔτε τρέχει.

Ἄνωθεν πρὸς τὴν πόλιν εἶναι ὁ τόπος, ὅπου ἐπριόνισαν

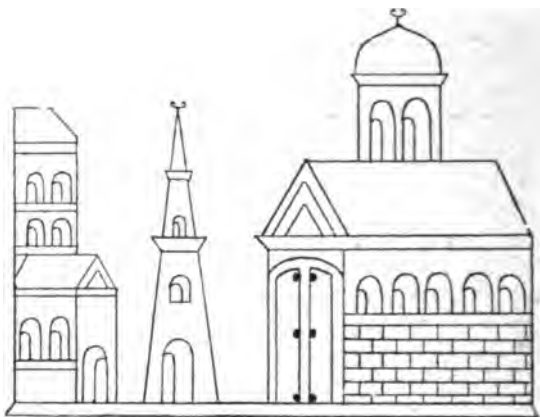
τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. αὐτοῦ εἶναι καὶ ὁ τάφος αὐτοῦ.

Καὶ πλησίον αὐτοῦ εἶναι ἡ κολυμβήθρα τοῦ Σιλωάμ, ἥτις

ἐρμηνεύεται ἀπεσταλμένος. αὐτοῦ ἔστειλεν ὁ Χριστὸς τὸν τυφλὸν

30 καὶ ἐνίπτει καὶ ἀνέβλεψε. καὶ ἀνεβαίνει γ' φοαῖς τὴν ἡμέραν καὶ

πάλιν κατεβαίνει καὶ ἀπέχει τοῦ ἁγίου τάφου μῆλιον α, στάδια β.



18 μετὰ μεϊρων || κειδεϊαν. — 24 γενῆζει || εἶνε. — 25 γενῆζει. — 26 ἐπριώνισαν. — 28 Σιλωάμ. — 29 ἔστειλεν || τῶν. — 30 τυφλῶν.

Τὸ δὲ ἅγιον ὄρος τῶν Ἑλαιῶν εἶναι κατὰ ἀνατολὰς κατέμ-
προσθεν τῆς Ἱερουσαλήμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν. Κάτω δὲ εἰς
τὸν λάκκον εἶναι τὸ χωρίον Γεθσημανῆ, ἣ ὑποία ἦτον χωρίον.

Τὸ σπήλαιον τῶν ἀποστόλων.

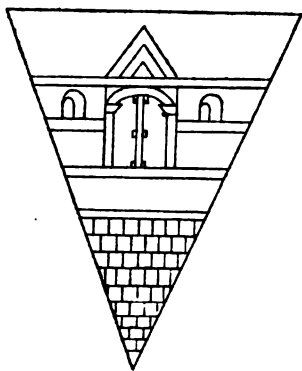
Αὐτοῦ εἶναι καὶ τὸ σπήλαιον, ὅπου ἐκρύβησαν οἱ ἀπόστολοι 5
διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων εἰς τὸν καιρὸν τῆς προδοσίας.

Ὁ κῆπος.

Πλησίον δὲ τοῦ σπηλαίου εἶναι ὁ κῆπος, ὅπου ἐπρόδωσεν
ὁ Ἰούδας τὸν Χριστὸν καὶ παράνω ὡς λίθου βολὴν εἶναι ὁ τόπος
ὅπου ἐπροσεύχετο ὁ Χριστὸς ἐπὶ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ πάθους. 10
Καὶ αὐτοῦ εἶναι ἡ πέτρα ὅπου ἀφῆκεν ὁ Χριστὸς τὸν Πέτρον
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, ἦλθεν καὶ εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας.

Ὁ τάφος τῆς Παναγίας.

Πλησίον δὲ τοῦ κήπου εἶναι ἡ ἐκκλησία τῆς Παναγίας, ὅπου
εἶναι καὶ ὁ τάφος αὐτῆς. εἶναι δὲ εἰς τόπον καταβατὸν καὶ κα- 15



τεβαίνεις σκαλοῦνια . . καὶ εἰς τὴν
μέσσην τῆς σκάλας εἶναι τὰ μνήματα
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης. Καὶ παρακάτω
πλησίον τοῦ βήματος εἶναι κουβού-
κλιον πέτρινον καὶ αὐτοῦ μέσα εἶναι 20
ὁ τίμιος τάφος τῆς Θεοτόκου. Εἶναι
δὲ μάρμαρον λευκὸν ἄνωθεν τοῦ τά-
φου καὶ ἐξέρχεται ἐξ αὐτοῦ εὐωδία
μεγάλη καὶ ἄπτουσιν ἄνωθεν κανδή-
λαις . . τῶν ὀρθοδόξων . . , τῶν 25

Φράγγων . . . τῶν Ἀρμενίων . . , τῶν Κόπτων . . , τῶν Συρια-
νῶν . . Τὸ δὲ καθολικὸν εἶναι τῶν ὀρθοδόξων.

Ἐξῶθεν δὲ τοῦ ναοῦ εἶναι ἡ κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος καὶ

ἀπ' αὐτοῦ μέλλει νὰ τρέξει ὁ πυ-
ρινὸς ποταμὸς τῆς κοίλασεως καὶ οὐαὶ
τοῖς ἁμαρτωλοῖς καὶ ἀσεβέσιν.

Ἀπέχει ἡ Γεθσημανῇ τοῦ ἁγίου
5 τάφου μῆλιον α.

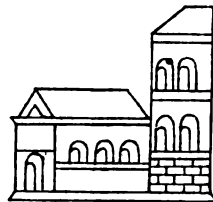
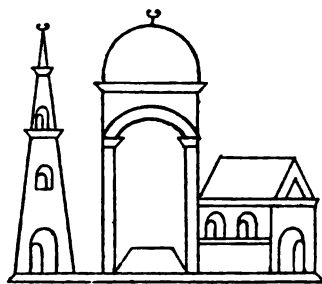
Καὶ ἐπάνω τῆς Γεθσημανῆς
εἶναι τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν, ὅπου
ἀνελήφθη ὁ Χριστὸς εἰς τοὺς οὐ-
ρανούς. Καὶ ἦτον πρῶτα ναὸς ὡραιότατος καὶ κάποιοι ἀσεβεῖς
10 ἐγάλασαν αὐτόν. καὶ εἶναι μόνον τὸ κουβούκλιον εἰς τὸ μέσον τοῦ
ναοῦ. Εἶναι δὲ καὶ τὸ ἶχνος τοῦ Χριστοῦ βουλλομένον εἰς τὴν
πέτραν, ὅπου ἐπάτησεν ὁ Χριστὸς καὶ ἀνελήφθη εἰς τοὺς οὐρα-
νούς. τὸ δὲ ἕτερον ἐπῆραν οἱ Φράγγοι.

Αὐτοῦ ἦλθε πολλάκις ἡ Παναγία νὰ προσκυνήσῃ καὶ εἰς τὸν
15 καιρὸν τῆς μεταστάσεως αὐτῆς ἐφάνη ὁ ἀρχάγγελος Γαβριὴλ καὶ
εἶπεν αὐτῇ τὸ χαῖρε καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κλωνάριον φοινικίας προ-
μηνύων τὴν μετástασιν αὐτῆς τὴν ἀπὸ γῆς πρὸς οὐρανοῦς. Καὶ
ἀπ' αὐτοῦ παρεμπρὸς φαίνεται ἡ γῆ τοῦ Ἰορδάνου.

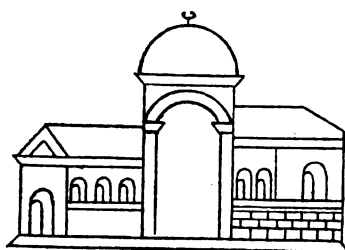
Ἐξῴθεν δὲ τοῦ ναοῦ ὡς λίθου βολή
20 εἶναι τὸ σπήλαιον, ὅπου ἀσκήτευσεν ἡ ἁγία
Πελαγία. καὶ κρατοῦσιν αὐτὸ οἱ Ἀγαρηνοὶ
καὶ δὲν ἀφίνουσιν τινα εὐσεβῆ ἢ αἰρετικὸν
νὰ σέβῃ μέσα. Καὶ ἀπάνω τοῦ τάφου τῆς
ἡσυχίας εἶναι ἰχνάριον τυπομένον ὡς λέγουσιν
25 τινος ἀγγέλου.

Ἀριστερὰ δὲ τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν εἶναι ἡ μικρὴ Γαλιλαία,
ὅπου ἐφάνη ὁ Χριστὸς μετὰ τὴν ἀνάστασιν εἰς τοὺς ἀποστόλους
καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἀπελθόντες κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον ἐν πάσῃ
τῇ οἰκουμένῃ, βαπτίζοντες τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πα-
30 τρός καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

Κατὰ ἀνατολὰς τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν εἶναι ἡ Βηθανία ἡ

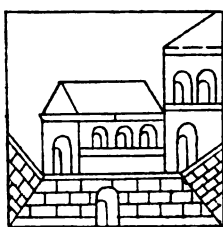


1 μέλι || τρέξει. — 16 κλωνάριον || φοινικήας. — 17 προμηνύων. — 20 ἀσκήτε-
βεν. — 22 ἀφίνουσιν || εὐσεβεῖ || εἰ. — 23 σέβει || ἀπάνου. — 25 ἀγγέλου.



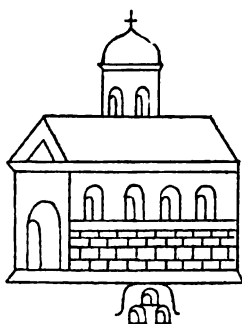
πατρίς τοῦ Λαζάρου. εἶναι δὲ ὁ πρῶ-
τος αὐτοῦ τάφος, αὐτοῦ ἐγένετο καὶ
ἡ ἀνάστασις αὐτοῦ. αὐτοῦ εἶναι καὶ
τὰ μνήματα Μάρθας καὶ Μαρίας εἰς
τὸ σπήλαιον καὶ κρατοῦσιν αὐτὸ οἱ 5
Τούρκοι.

Καὶ παρακάτω τῆς Βηθανίας
εἶναι ὁ λίθος, ὅπου ἐκάθισεν ὁ Χριστὸς ὅπου τὸν ἐπροϋπάντησαν
Μάρθα καὶ Μαρία, αἱ ἀδελφαὶ τοῦ Λαζάρου, καὶ εἶπον αὐτῷ·
Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν. καὶ τότε 10
τῷ λόγῳ αὐτοῦ ἀνέστησεν αὐτόν, τετραήμερον ὄντα εἰς τὸν τάφον.
Καὶ ἐρχόμενος ἀπὸ τῆς Βηθανίας πρὸς τὴν Ἱερουσαλὴμ, ἀπέ-
στειλε τοὺς μαθητάς καὶ ἔφεραν τὸν πῶλον καὶ ἐκάθισεν καὶ
προϋπαντήσαντες ἔκραζον λέγοντες μετὰ βαΐων καὶ κλάδων· εὐλο-
γημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 15
Ἀπέχει ἡ Βηθανία τῆς Ἱερουσαλὴμ στάδια ιε.



Ἱεριχώ.

Ἀπὸ δὲ τῆς Βηθανίας καὶ κάτω κατὰ
ἀνατολὰς εἶναι ἡ στράτα, ὅπου ὑπάγει
εἰς τὴν Ἱεριχώ καὶ εἰς τὸν Ἰορδάνην. 20
Εἶναι δὲ Ἱεριχώ εἰς κάμπον εὐμορφον
κατὰ πολλὰ καὶ αὐτοῦ ἀνέβη ὁ Ζα-
χαρίας εἰς τὴν συκομορέα νὰ ἴδῃ τὸν
Χριστόν.



Τὸ σαραντάριον ὄρος.

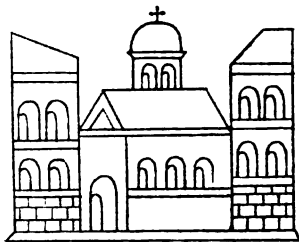
25

Ἀνωθεν τῆς Ἱεριχώ εἶναι τὸ σαρα-
ντάριον ὄρος, ὅπου ἐνήστευσεν ὁ Χριστὸς
ἡμέρας μ καὶ ἐπείραξεν αὐτόν ὁ Σατάν.
Κάτω δὲ εἶναι κρεμνὸς μέγας καὶ δύσ-

ὁ αὐτῷ. — 10 ἀπέθανον. — 13 ἔφεραν. — 14/15 εὐλογημένοι. — 17 Ἱερι-
χω. — 20 Ἱεριχώ || Ἰορδάνη. — 21 Ἱεριχώ. — 23 συκομορέα. — 28 ἐπείραξεν.

βατος τόπος καὶ εἰς τὴν ῥίζαν αὐτοῦ εἶναι τὰ γλυκὰ νερά, τὰ ὅποια ἐμετάβαλεν εἰς γλυκύτητα ὁ προφήτης Ἐλισσαῖος. Ἀπέχει Ἰερικὼ τῆς Ἱερουσαλὴμ μῆλια . .

Ἀπὸ δὲ τῆς Ἰερικὼ ἀνατολὰς πρὸς τὴν ἔρημον εἶναι τὸ μοναστήριον τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ καὶ ὡς . . μῆλια ἀπὸ τὸ μοναστήριον κατὰ ἀνατολὰς εἶναι ὁ Ἰορδάνης ποταμὸς ὅπου ἐβαπτίσθη ὁ Χριστὸς ὑπὸ τοῦ Προδρόμου. Αὐτοῦ εἰς τὸ χεῖλος τοῦ Ἰορδάνου εἶδεν ὁ Ἰωάννης τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐν εἵδει περιστερᾶς. αὐτοῦ ἐφάνη καὶ ἡ ἁγία Τριάς.



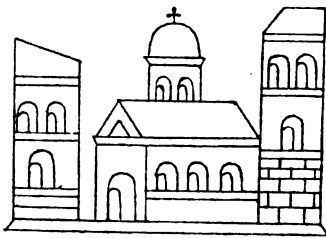
Εἶναι δὲ καὶ τὸ σπήλαιον πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἡσύχασεν ὁ Ἰωάννης.

Αὐτοῦ εἶναι καὶ τὸ ὄρος τὸ Ἑρμωνιεῖμ. αὐτοῦ ἡρπάγη καὶ ὁ προφήτης Ἠλίας ἐν ἄρματι πυρός.

Ἀπέχει ὁ Ἰορδάνης τῆς Ἱερουσαλὴμ μῆλια . . Καὶ ἐκεῖ ὅπου ἐβαπτίσθη ὁ Χριστὸς ὀνομάζεται καθολικό. Πορεύεται δὲ ὁ Ἰορδάνης πλαγίως ἀπὸ ἄρκτον εἰς μεσημβρίαν, πέραν δὲ τοῦ Ἰορδάνου εἶναι ὄρη ὑψηλά. καὶ αὐτοῦ ὁ Μωυσῆς καὶ ἐπροσεύχοντο πρὸς τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτοῦ ἐτάφη ὑπὸ θείου ἀγγέλου.

Πρὸς δὲ τὴν ἐσωτέραν ἔρημον εἶναι ὁ τάφος τῆς ὁσίας Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας, ἐποίησε δὲ ἐκεῖ χρόνους μʼ. καὶ ἀπέχει τῆς Ἱερουσαλὴμ ἡμέρας . . .

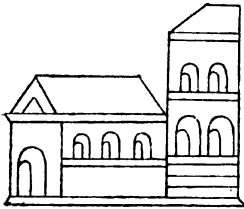
Καὶ δεξιὰ τοῦ Ἰορδάνου εἶναι τὰ Σόδομα καὶ Γόμορρα, ἡ Νεκρὰ θάλασσα, νεκρὰ δὲ λέγεται, ὅτι δὲν ἔχει τι ζωντανόν. Καὶ αὐτοῦ εἶναι ὁ τόπος τοῦ Λῶτ τοῦ ἀνεψίου Ἀβραάμ. Καὶ αὐτὸς ὁ τόπος ἐκατεποντίσθη διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι ᾔσαν ἀρσενοκοῖται



καὶ μοιχοὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας, καὶ αὕτη εἶναι ἡ κόλασις.
 γυρίζει δὲ ὁ τόπος αὐτῆς μῆλια λ (?).

Πλησίον τοῦ Ἰορδάνου εἶναι τὸ μοναστήριον τοῦ ἁγίου Γερα-
 σίμου, ὅπου ἐδούλευεν αὐτῷ ὁ λέων διὰ τὴν θεάρεστον του πο-
 λιτείαν. [Καὶ ὥς] β μῆλια ἀπὸ τὸ μοναστήριον εἶναι τὸ ἁγίασμα, 5
 ὅπου εὗγαλεν ὁ μαθητὴς αὐτοῦ Σαββάτιος διὰ προσευχῆς.

Ἀριστερὰ δὲ ὥς ἡμερῶν τριῶν εἶναι ἡ Τιβεριάδα θάλασσα,
 ὅπου ἐψάρευαν οἱ ἀπόστολοι, ἴστωντας (?)



νὰ εἶναι μεγάλη ὀνομάζεται θάλασσα. Αὐ-
 τοῦ εὔρεν ὁ Χριστὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ 10
 εἶπεν αὐτοῖς· ἐλάτε ὀπίσω μου νὰ σᾶς
 κάμω ψαράδας ἀνθρώπων. Αὐτοῦ ἦλθεν
 ὁ Χριστὸς εἰς καράβι καὶ πάλιν αὐτοῦ
 ἐφάνη μετὰ τὴν ἀνάστασιν εἰς τοὺς μα-

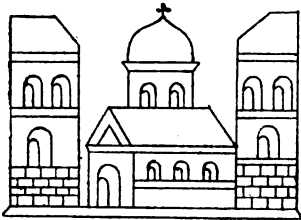
θητάς ψαρεύοντας καὶ ἐρώτησε τὸν Πέτρον· Σίμων Ἰωνᾶ ἀγαπᾷς 15
 με καὶ τὰ ἐξῆς.

Αὐτοῦ πλησίον εἶναι ἡ Βηθσαΐδα, ἡ πόλις Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

Καὶ παραπάνω εἶναι ἡ Γεννησαρέτ λίμνη εἰς τόπον ἔρημον
 καὶ ἀπέχει τῆς Ἱερουσαλὴμ μίλια ο.

Καὶ παρακάτω εἶναι ἡ Ναζαρέτ, εἰς τὴν ὁποίαν ἐγενεν ὁ εὐαγγε- 20
 λισμὸς τῆς Θεοτόκου ὑπὸ τοῦ ἀρχαγγέλου Γαβριήλ. Αὐτοῦ ἀναδράφη
 ὁ Χριστὸς κατὰ τὸ ἀνθρωπίνον καὶ τούτου χάριν ἐκλήθη Ναζωραῖος.

Ἀπ' αὐτοῦ καὶ κάτω εἶναι τὸ Θαβώριον ὄρος, εἰς τὸ ὁποῖον
 ἐμετεμορφώθη ὁ Χριστός, κεῖται δὲ
 κατὰ ἀνατολάς. 25



Πλησίον εἰς αὐτὰ εἶναι καὶ ἡ Κανὰ
 τῆς Γαλιλαίας, εἰς τὴν ὁποίαν ἐποίη-
 σεν ὁ Χριστὸς τὸ νερὸ κρασί.

Εἶναι δὲ καὶ τὸ Καρμήλιον ὄρος
 σιμὰ εἰς τὴν παραθαλασσίαν, εἰς τὸ 30
 ὁποῖον εὐρίσκετον ὁ προσφῆτης Ἡλίας.

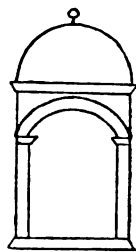
7 ἡβεριάδα. — 8 ἐψάρευαν || форма совершенно непонятна. — 11 ἐλάτε. —
 12 ψαράδες. — 13 καράβι. — 18 Γεννησαρέτ || λίμνη. — 30 σινά.

Περὶ τῆς ἁγίας Βηθλεέμ.

Ἀρχόμεθα πάλιν λέγειν καὶ ἀνέρχεσθαι πρὸς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὰ περίχωρα αὐτῆς.

Ἐν πρώτοις περὶ τῆς ἁγίας Βηθλεέμ· ὑπάρχει αὕτη ἡ πόλις κατὰ μεσημβρίαν τῆς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπέχει μῆλια 5.

Καὶ διὰ μέσου τῆς ὁδοῦ εἶναι τὸ μοναστήριον τοῦ προφήτου Ἡλιοῦ καὶ ἔχει ναὸν ὠραιότατον μετὰ τρούλλας. καὶ αὐτοῦ ἐκοιμήθη ὁ προφήτης ὑποκάτω ἀρχεῦ-
 10 θου καὶ εἶπεν αὐτῷ ἄγγελος· κύριε, ἀνάστα, φάγε καὶ πίε, ὅτι μακρὰ ἡ ὁδὸς ἀπὸ σου. Εὐρίσκονται αὐτοῦ καὶ μοναχοὶ πολλοί. Λέγουσιν, πῶς εἶναι καὶ ἡ τύπωσις τοῦ σώματος αὐτοῦ τοῦ ἁγίου ἔξω τῆς ὁδοῦ.



Καὶ διὰ μέσου τοῦ μοναστηρίου καὶ τῆς Βηθλεέμ εἶναι τὸ μνημεῖον τῆς Ῥαχὴλ, τῆς δευτέρας γυναικὸς τοῦ Ἰακώβ. Αὐτοῦ πλησίον εἶναι καὶ ὁ χεῖμαρρος, εἰς τὸν ὅποιον ἔφερεν ὁ Ἰωσήφ τὴν Θεοτόκον, ἵνα λάθρα ἀπολύσῃ αὐτὴν καὶ ἦλθεν ἄγγελος καὶ εἶπεν τῷ Ἰωσήφ· μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριάμ.

Αὐτοῦ δεξιὰ εἶναι τὸ χωρίον Πεζαλὰ ἡγουν ὁ οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ καὶ τινες λέγουσιν, ὅτι ἐξ αὐτοῦ εὐγχαν οἱ προφῆται. 20

Καὶ παρὰ νω εἶναι τὸ μοναστήριον ἁγίου Γεωργίου. ἔχει δὲ ναὸν στρογγυλοειδῆ μετὰ τρούλλας. ἔχουσιν καὶ ἀπὸ τῆς ἁγίας ἀλύσεως αὐτοῦ ὅπου ἔδεσαν εἰς τὸν καιρὸν τῆς μαρτυρίας καὶ κάμνει θαύματα εἰς πιστοὺς τε καὶ ἀπίστους διὰ πρεσβειῶν τοῦ ἁγίου.

25 Πάλιν εἵπομεν περὶ

τῆς ἁγίας Βηθλεέμ.

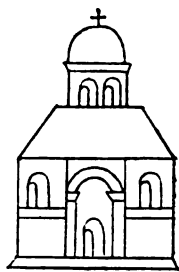
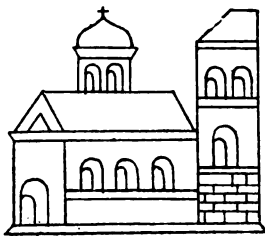
Ἐν αὐτῇ γοῦν ἐγεννήθη

ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς

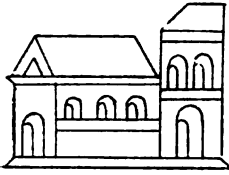
Χριστὸς κατὰ σάρκα

30 ἐκ τῆς ἁγίας Παρθένου.

ὑπάρχει δὲ ναὸς μέ-



5 μῆλια. — 10 11 εὐρίσκονται. — 16 χεῖμαρρος. — 19 εὐφραθᾶ. — 22 στρογγυλοειδῆ. — 23 καιρὸν || κάμνει.



γας καὶ ὠραιότατος, ὁρομικὸς μετὰ σκέπης
 ξυλίνης, καὶ ἔξωθεν μολυβδοσκεπαστος. Καὶ
 τὸ ἔδαφος τοῦ βήματος καὶ ὀλίγον τοῦ ναοῦ
 εἶναι μετὰ μάρμαρον. Ἔχει δὲ ὁ ναὸς κο-
 λόναϊς ν. ἀπάνω εἶναι ἱστορισμένος μετὰ 5

ψηφίδων χρυσῶν.

Καὶ δεξιὰ τοῦ βήματος εἶναι σκάλα καὶ ἀνεβαίνει εἰς τὴν
 ἐκκλησίαν τοῦ ἁγίου Γεωργίου. Καὶ ἀπ' αὐτοῦ εἶναι ἑτέρα σκάλα
 καὶ ἀνεβαίνει εἰς τὸν πύργον, ὅπου κατοικοῦσιν οἱ πατέρες.

Ἰπποχάτω δὲ τοῦ καθολικοῦ ναοῦ ὑπάρχει τὸ ἅγιον σπήλαιόν, 10
 εἰς τὸ ὁποῖον ἐγεννήθη ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ εἶναι
 ἐνδυμένον μετὰ μάρμαρον ὠραῖον ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν καὶ τὸ
 ἔδαφος. Ἔχει δὲ πόρτας β. προύντζιναις, ἡ μία δεξιὰ καὶ ἡ
 ἑτέρα ἀριστερά, καὶ κατεβαίνει σκαλοῦνιαις ἰδ. καὶ εἶναι ὁ τόπος,
 ὅπου ἐγεννήθη ὁ Χριστός, ἡ γέννησις ἀνατολάς, ἡ δὲ φάτνη δυ- 15
 σικά, καὶ ἐξέρχεται ἐξ αὐτοῦ εὐωδία παντέρπη. Καὶ ἄπτουσιν
 ἄνωθεν εἰς τὴν ἁγίαν Γέννησιν κανδήλαις ς καὶ εἰς τὴν ἁγίαν
 φάτνη δ. ἅπαντα τὰ κανδήλαια τοῦ ἁγίου σπηλαίου εἶναι μβ καὶ
 δυσικά εἰς τὴν ἄκραν τοῦ σπηλαίου εἶναι ὁ τόπος, ὅπου ἔχυναν
 τὰ ἀπόνερα τῶν σπαργάνων τοῦ Χριστοῦ καὶ εὐωδιάζει. 20

Τὸ δὲ μοναστήριον τῶν Φράγγων εἶναι ἔξωθεν τοῦ ναοῦ.

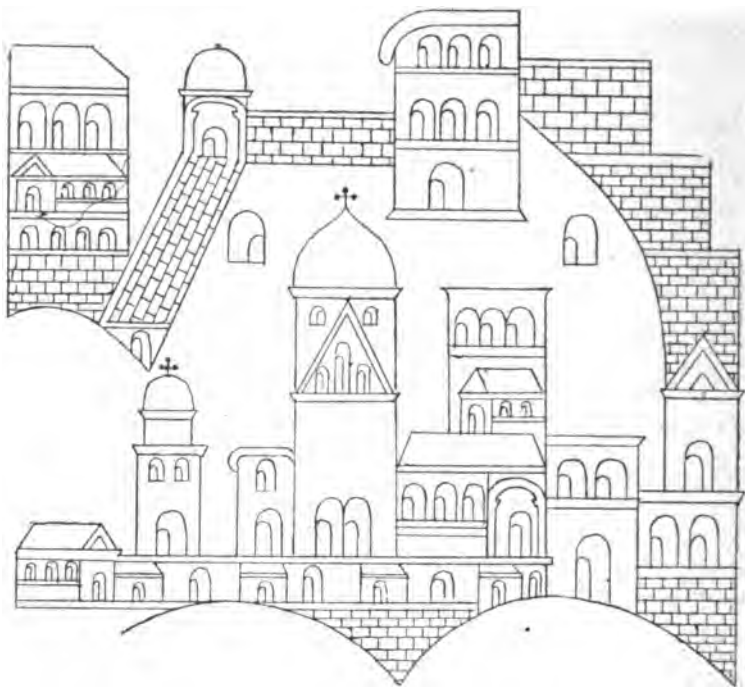
Ὁ δὲ ναὸς εἶναι εἰς τὸ μάκρος ἰχνάρια . . καὶ τὸ πλάτος . .
 Ἀριστερὰ δὲ τοῦ ναοῦ ἔχουσιν οἱ αἰρετικοὶ τόπους ὅπου ψάλλουν,
 καὶ δεξιὰ τοῦ ναοῦ ἔχει βαπτιστήρια πορφυρᾷ.

Ἐξωθεν δὲ τοῦ ναοῦ εἰς ἓνα στάδιον ἀνατολάς εἶναι σπή- 25
 λαιὸν μέγα, εἰς τὸ ὁποῖον εἰσῆλθεν ὁ Χριστὸς μετὰ τῆς μητρὸς
 αὐτοῦ, ὅταν ἤθελε νὰ φύγῃ εἰς τὴν Αἴγυπτον μετὰ τὸν Ἰωσήφ.
 καὶ λαμβάνουσι χῶμα ἐξ αὐτοῦ καὶ κάμνει ³ ἱατρίας.

Ἐξ αὐτοῦ δὲ καὶ κάτω κατὰ ἀνατολάς πρὸς τὴν ἔρημον εἶναι
 τὸ μοναστήριον τοῦ ἁγίου Θεοδοσίου ⁴ τοῦ Κοινοβιάρχου καὶ ἀπέ- 30
 χει τῆς Ἱερουσαλὴμ μῆλια η (?).

2 μολυβδοσκεπαστος. — 7 ἀνεβαίνει, — 12 τῷ. — 13 προύντζηνες. — 15 εἰ. —
 27 φύγει. — 29 κάμνη. — 30 Θεωδοσίου.

Καὶ παρακάτω ὡς μῆλια τέσσαρα εἶναι ἡ λαύρα τοῦ ἁγίου Σάββα. καὶ αὐτοῦ ἐφονεύθησαν οἱ ὕσιοι ἀσκηταὶ ὑπὸ τῶν ἀθέων

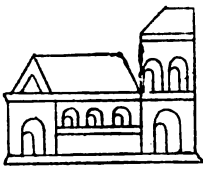


Αράβων. Εἶναι δὲ καὶ τὸ μοναστήριον εἰς τόπον δύσβατον καὶ
 κρημνόν. Ἔχει δὲ ναὸν μέγαν καὶ ὡραιότατον μετὰ τρούλας
 5 καὶ ἱστορισμένους μετὰ λαζουρίου. καὶ κτισμένους ὑπὸ τοῦ εὐσεβε-
 στάτου βασιλέως Ἐμανουὴλ τοῦ Πορφυρογεννήτου.

Καὶ ὁπιθὲν τοῦ βήματος τῆς ἐκκλησίας κάτω εἰς τὸ ξερο-
 πόταμον εἶναι τὸ σπήλαιον. καὶ ἐξέρχεται ὕδωρ ἁγιάσματος δι' εὐ-
 χῆς τοῦ ἁγίου. εἶναι καὶ ὁ τάφος αὐτοῦ ἔξωθεν τοῦ ναοῦ μετὰ
 10 κουβουκλίου. αὐτοῦ εἶδεν ὁ ἅγιος τὸν στύλον ἐκ πυρὸς καὶ ἐποίη-
 σεν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ εὐαγγελισμοῦ.

Αὐτοῦ πλησίον εἶναι σπήλαιον καὶ εἶναι ναὸς τοῦ ἁγίου Νι-
 κολάου.

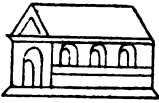
Αὐτοῦ εἰς τὸ μοναστήριον εἶναι καὶ τὸ κελλίον τοῦ ἁγίου Ἰωάν-



νου τοῦ Δαμασκηνοῦ. αὐτοῦ ἔγραψε καὶ τὴν
Ὀκτώηχον καὶ ἄλλα συγγράμματα πάνυ ὠφέλιμα.

Ἔχει δὲ τὸ μοναστήριον δύο πύργους διὰ
φύλαξιν τῆς μονῆς ἀπὸ τούτων ἀθέους Ἀράβους
καὶ ἀπέχει τῆς Ἱερουσαλὴμ μῆλια . .

5

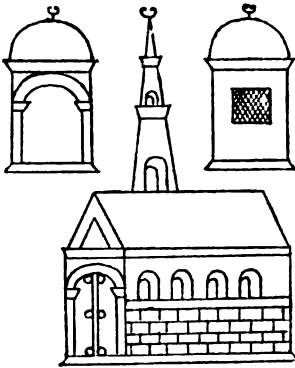


Καὶ πρὸς τὸ βόρειον μέρος ὡς μῆλια 5
εἶναι τὸ μοναστήριον τοῦ ἁγίου Εὐδομίου.

Πρὸς δὲ τὸ νότιον μέρος τῆς ἁγίας λαύ-
ρας ἦτον τὸ μοναστήρι τοῦ ἁγίου Χαρίτωνος.
εἶναι καὶ βρύσις ἁγιάσματος.

10*

Ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἄνωθεν κατα μεσημβρίαν τῆς Ἱερουσαλὴμ εἶναι
ἡ ὁρὺς ἡ Μαβρὴ, ὅπου ἑκατοῖκα ὁ πατριάρχης Ἀβραάμ. εἶναι δὲ



καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ. Αὐτοῦ εἶναι θαμ-
μένος αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Σάρρα
καὶ Ἰσαὰκ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ ἡ
λοιπὴ αὐτῶν γενεά. Αὐτοῦ ἐγένετο
καὶ ἡ φιλοξενία τοῦ Ἀβραάμ εἰς
τὴν ἁγίαν Τριάδα. Καὶ ἀπέχει τῆς
Ἱερουσαλὴμ μῆλια λ (?).

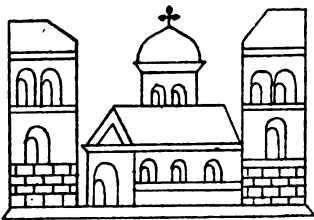
15

Ἡ δὲ Ὀρεινή, ὅπου ἐγεννήθη
ὁ τίμιος Πρόδρομος εἶναι δυσικὰ τῆς
Ἱερουσαλὴμ. Καὶ εἶναι ναὸς ὡραιό-
τατος.

Καὶ πλησίον αὐτοῦ εἶναι καὶ
ὁ οἶκος τοῦ Ζαχαρία. αὐτοῦ ἦλθεν
ἡ Παναγία καὶ ἱσπάσατο τὴν Ἑλη-
σαβέτ, καὶ ἦτον ἐκεῖ μῆνας γ (?).

25

Σιμὰ δὲ τοῦ βήματος ἐγεννήθη
ὁ τίμιος Πρόδρομος. Καὶ ὡς β (?)

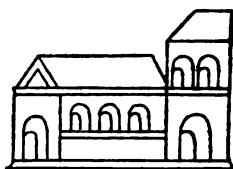


στάδια εἶναι τὸ ὕδωρ τῆς ἐλέγξεως, λέγουσιν τινες ἔλεγχε τοῦ
καθενὸς τὰ ἁμαρτήματα. Καὶ δυσμάς ὡς (β) μῆλια εἶναι ἡ πέ-

30

6 βώριον. — 8,9 λαύρας. — 13,14 θαμμένος. — 16 λοιπὴ || αὐτόν. — 20 ὀρει-
νή. — 27 ἐκεῖ || μῆνας.

τρα, ὁποῦ ἐσχίσθη καὶ ἐφύλαξε τὸν Πρόδρομον μετὰ τῆς μητρὸς αὐτοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς βρεφουστομίας. ἐξέρχεται καὶ ἐξ αὐτῆς βρύσις ἀγιάσματος.

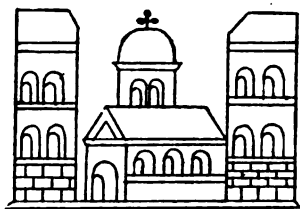


- 5 Εἰς αὐτὰ τὰ ὄρη πρὸς μεσημβρίαν εἶναι τὸ ὕδωρ, ὅπου ἐβάπτισεν ὁ ἀπόστολος Φίλιππος τὸν εὐνοῦχον Αἰθίοπα. Ἀπέχει ἡ Ὀρεινὴ τῆς Ἱερουσαλὴμ μῆλια η (?).

Ἐρχόμενος δὲ πρὸς τὴν ἁγίαν πόλιν ἔξω τῆς πύλης Λαμάσκου, εἶναι ὁ ἀγρὸς τοῦ Ἀγρίππα τοῦ βασιλέως, ὅπου ἔστειλεν
10 ὁ προφήτης Ἱερεμίας τοὺς μαθητάς αὐτοῦ Βαροὺχ καὶ Ἀβιμελὲχ διὰ νὰ κόψουν συκᾶ [διὰ] τοὺς ἀσθενεῖς καὶ καθεζόμενοι εἰς ἓνα σπήλαιον ἔξω τῆς πόλεως ἐκοιμήθησαν χρόνους ο, ὡς καθὼς ἦτον αἰχμάλωτοι.

- Καὶ δυσμὰς τῆς Ἱερουσαλὴμ εἶναι τὸ μοναστήριον τοῦ τιμίου
15 Σταυροῦ καὶ εἶναι τῶν Ἰβήρων. Καὶ

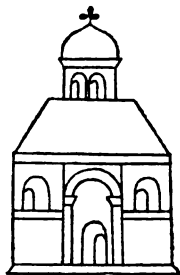
ἔχει ναὸν μέγαν καὶ ὡραιότατον ἱστορισμένον μετὰ λαζουρίου καὶ ἄνωθεν εἶναι σταυρωμένον μετὰ ψηφίδων. Εἰς



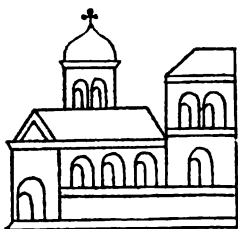
- δὲ τὸ ἅγιον βῆμα ὑποκάτω τῆς ἀγίας
20 τραπέζης εἶναι ὁ τόπος ὅπου ἔκοψαν τὸ δένδρον καὶ ἐν ὑστέροις χρόνοις ἔγινεν ἐξ αὐτοῦ τοῦ δένδρου ὁ σταυρός, ὅπου ἐσταύρωσαν τὸν Κύριον καὶ ἄπτουσιν ἄνωθεν κανδήλαις γ καὶ ἑτεراῖς παρεμπρὸς ξ. Καὶ αὐτὸς ὁ ναὸς εἶναι τὸ μάκρος ἑχάρια πς καὶ τὸ πλάτος μη.

- 25 Εἶναι δὲ τὸ μοναστήριον εἰς τόπον καταβατόν. Ἐχουσιν καὶ ἐκ τοῦ τιμίου ξύλου τοῦ σταυροῦ εἰς μίαν εἰκόνα τῶν Ἀρχαγγέλων, εἰς τὸ ὅποῖον εἶναι καὶ τὸ παρακλήσιον.

- Ἀπὸ δὲ τῆς Ἱερουσαλὴμ δυσμὰς ὡς ξ
30 στάδια εἶναι ὁ Ἑμμαοὺς. ἐκεῖ ὅπου λέγει τὸ ἱερὸν εὐαγγέλιον εἰς Ἑμμαοὺς κλάσας τὸν ἄρ-



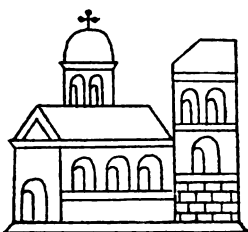
7 ὄρεινῃ. — 12 ἐκεινὴ θείσαν. — 15 ἰβήρων. — 25, 26 καταβατόν. — 30 Ἑμμαοὺς. — 31 Ἑμμαοὺς | τῶν.



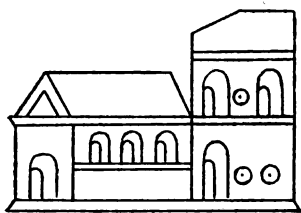
τον. αὐτοῦ ἐφάνη ὁ Χριστὸς μετὰ τὴν ἀνάστασιν εἰς τὸν Λουκᾶν καὶ Κλεόπα καὶ εἶναι ἡ ἐκκλησία ὡραιότατη, τώρα δὲ εἶναι ἐρήμη.

Ἡ δὲ Γάζα ἀπέχει τῆς Ἱερουσαλήμ 5
ἡμέρας δύο. αὐτοῦ εἶναι ὁ οἶκος τοῦ ἀνδρειοτάτου Σαμφών.

Ἀπὸ δὲ τῆς Γάζας ἀριστερὰ ὡς μῆλια λ εἶναι ἡ Λύδδα. καὶ αὐτοῦ εἶναι ὁ πάνσεπτος καὶ περικαλλὴς ναὸς τοῦ ἁγίου Γεωργίου πάνυ ὡραιότατος. Αὐτοῦ εἰς τὸν 10



ναόν, πλησίον τοῦ ἁγίου βήματος· εἶναι ἡ τιμία χάρα τοῦ αὐτοῦ, δι' οὗ πανυγηρίζομεν τὴν ἁγίαν αὐτοῦ μνήμην νοεμβρίῳ μηνὶ εἰς τὰς γ, ἤγουν τὰ ἐγκαίνια τοῦ ναοῦ, ὁρᾶται καὶ προσκυνεῖται μέχρι τὴν 15
σήμερον ὑπὸ πάντων πιστῶν καὶ ἀπίστων.



Καὶ ὡς [εἴ] μῆλια δυσμὰς τῆς Λύδδας εἶναι τὸ Γιάφα, ἤγουν Ἰώππη λεγομένη εἰς τὴν θεῖαν γραφὴν. αὐτοῦ εἶναι ὁ γιαλὸς ὅπου ἔρχονται τὰ καίκια 20
μὲ τοὺς προσκυνητάδας. καὶ ἀπέχει τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ μῆλια λ.

Ὡς ὧδε διηγῆθηκα περὶ τοὺς σεβασμίους
τόπους τῆς Ἱερουσαλήμ καὶ παγκάλους ἁγίους.
Καὶ ἐβουλόμουν πάμπολλα ἕτερα δὲ νὰ γράψω,
Ἄλλ' ὅμως ὥρα ἔφθασεν ὧδε νὰ καταπαύσω,
Καὶ δὴ ἀναγινώσκετε πόθεν ἐτελειώθη.
Ἐτοῦτο δὲ τὸ ποίημα κεῖς πάντα ἐπεδόθη

25

3 τόρα. — 7 ἀνδρειοτάτου. — 9 περικαλλής. — 15 προσκυνῆται. — 17 ἀπίστον. —
20 καίκια. — 23 ὧδε || διηγῆθηκα. — 24 παγκάλους. — 25 ἐβουλόμουν || ἕτερα. —
26 ὧδε. — 27 διαναγινώσκεται. — 28 ἐπεδόθη.

- Εἰς λαύραν δὲ τὴν θαυμαστὴν καὶ τὴν ἀξιωμένην
 Τοῦ ἀγίου Σάββα τοῦ σεπτοῦ τὴν κεχαριτωμένην.
 Ὅσοι τὸ κτᾶσθε, ἀδελφοί, καὶ ἀγοράσετε το
 Μεγάλον πλοῦτον ἔχετε, πάντα φυλάγετέ το
 5 Ἔτι δὲ ἐν τῷ οἴκῳ σας ἐλάβετε εὐλογίαν
 Ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλήμ, τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν.
 Ὅσοι τὸ ἀναγινώσκετε, μᾶλλον καὶ τὸ φυγᾶσθαι (?)
 Δέομαι δὲ τὸν Κύριον, τῆς βασιλείας νὰ ᾿σθε.
 Ἔτι δὲ καὶ περὶ ἐμοῦ λύσιν ἁμαρτημάτων,
 10 Ὅπως νὰ λάβω ἄφεσιν ἐκ τῶν ἐμῶν πταισμάτων.
 Καὶ διὰ τοῦτο τὸ λοιπὸν ἔνα, πρὸ τοῦ αἰῶνος
 Δοξάζω τρισυπόστατον, αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

1 λαύραν || ἀξιωμένην. — 2 κεχαριτωμένην. — 3 κτᾶσθαι. — 4 ἔχεται. — 7 ἀνα-
 γινώσκεται || непонятное φυγᾶσθαι конечно ошибка переписчика, это по всей
 вероятности глагольная форма на ἔσθε, но такъ какъ намъ не удалось
 подобрать такого глагола, который давалъ бы смыслъ и составлялъ бы
 рпму со слѣдующимъ νὰ ᾿σθε, мы вынуждены были оставить въ текстѣ
 форму явно ошибочную. — 8 δέομι. — 10 ὅπως. — 11 λοιπῶν. — 12 τρι-
 σύστατον.

СЪ БОГОМЪ СВЯТЫМЪ
ПРОСКИНИТАРІЙ
Святаго града Іерусалима

Читателямъ радоватися о Господѣ Богѣ Нашемъ.

Слушайте всѣ благочестивые христіане, мужи и жены, малые и большіе, этотъ разсказъ, который разсказываетъ о Святыхъ мѣстахъ, гдѣ ходили Господь нашъ Іисусъ Христосъ и Пречистая Его Матерь, Пресвятая Богородица и всѣ Святые Апостолы и пророчествовавшіе о Богѣ Пророки. Корень и глава этихъ Святыхъ мѣстъ Святой градъ Іерусалимъ, который и Господь называетъ въ Евангеліи градомъ Великаго Царя. Не только этотъ городъ называется Святымъ, но и окрестности и страна его. Называется (эта страна) также землею Обѣтованія; о ней говоритъ Господь: земля, кипящая млекомъ и медомъ¹.

И такъ, этотъ Святой градъ Іерусалимъ упоминается и въ Ветхомъ и Новомъ Завѣтѣ. Всѣ народы и племена съ востока и запада приходятъ и поклоняются съ великимъ благочестіемъ и вѣрою, не только православные, но и еретики и нечестивые со всего свѣта.

О Святомъ градѣ Іерусалимѣ.

И такъ, этотъ Святой градъ Іерусалимъ находится въ срединѣ земли, какъ говоритъ Пророкъ Давидъ: Богъ же царь нашъ прежде вѣка, содѣла спасеніе по средѣ земли².

¹ Исх. III, 17. — ² Псалм. LXXIII, 12.

Онъ на високомъ и открытомъ мѣстѣ и онъ — прекраснѣйшая крѣпость. Онъ имѣетъ [4] воротъ, на западѣ ворота Давидовы, на востокѣ Геосиманскія, на югѣ ворота Святаго Сіона, на сѣверѣ Дамасскія и еще другія запертыя, о которыхъ говоритъ Господь; эти ворота заперты и другія ведущія къ Святому Сіону¹.

Есть и дома Давидовы съ большими башнями и... оружіемъ и тутъ говорятъ Давидъ сложилъ псалтирь; теперь ими владѣютъ Турки.

А приблизительно на разстояніи выстрѣла изъ лука отъ дома Давидова—великій и знаменитый храмъ Святого и живоноснаго Гроба, великолѣпный и круглый. Онъ имѣетъ и очень красивую колокольню, примыкающую къ Пресвятому храму, и издали онъ представляетъ образъ Св. Троицы².

Этотъ-то благословенный храмъ построила благочестивѣйшая царица Елена. Онъ имѣетъ два купола. Одинъ изъ куполовъ, именно тотъ, что надъ Святымъ гробомъ, не покрытъ сверху, а снаружи онъ деревянный вплоть до обшивки стѣнъ. А начиная отъ обшивки книзу расписаны золотою мозаикою всѣ Пророки, Святой Константинъ и Святая Елена, мать его; а подъ Пророками красныя мраморныя плиты, прибитыя къ стѣнѣ. А вокругъ находятся хоры Святого гроба; а мраморныхъ колонъ 8, а пилястровъ (?)³, которые всѣ выступаютъ

¹ Вслѣдствіе неясности греческаго текста это мѣсто можно понимать: „и другія ворота ведущія къ Святому Сіону то же заперты“ или „есть въ Іерусалимѣ и еще ворота, ведущія къ Св. Сіону“. — ² Т. е. два купола и колокольня представляютъ какъ бы изображеніе Св. Троицы. —

³ Греческое *ποδάρκιον* и *κίονον* перевожу словомъ пилястръ. *Κίον* переведено Лергапомъ въ его *Dict onnaire grec moderne français*, — *colonne*, *pilastre*, колонна, пилястръ. *Ποδάρκιον* по объясненію словаря, ножка, подставка о стулѣ, столѣ и т. п., пьедесталъ, стлѣбать о колоннѣ (см. *Σχολ.* Βούλγαριου Λεξικόν τῆς καὶ ἱερᾶς ἑλληνικῆς διαλέκτου). Въ данномъ слу-

впередъ (?) 11¹, а на полу 16 колоннъ и 6 большихъ пилястровъ.

А какъ разъ подъ куполомъ на полу каменный кувуклій. По срединѣ кувуклія Святой и живоносный гробъ Господень, а при входѣ въ дверь лежитъ камень, отваленный отъ гробницы; онъ служить Св. престоломъ, онъ бѣлый и очень красивый. За нимъ находится мраморный красивѣйшій гробъ Господень; а надъ нимъ висятъ 40 лампадъ, православныхъ 16, франкскихъ 13, армянскихъ 3, коптскихъ [3], сирійскихъ 3, абиссинскихъ [2].

И нарисовано погребеніе Христа и Воскресенье; а вокругъ мраморныя плиты, пришитыя къ стѣнѣ и полу. А на разстояніи двухъ шаговъ камень, гдѣ сидѣлъ Ангелъ и сказалъ женамъ: воста, нѣсть здѣ². А надъ нимъ висятъ 17 лампадъ, православныхъ 5, франкскихъ 5, армянскихъ 2, коптскихъ 2, сирійская 1, абиссинскихъ 2.

И надъ Святымъ гробомъ маленькій кувуклій, крытый свинцомъ, опирающійся на 12 порфировыхъ колоннъ съ золотымъ верхомъ. И онъ расписанъ золотою мозаикою и висятъ 18 лампадъ и поліелей. Въ древнее время онъ (кувуклій) былъ великолѣпенъ, какъ рассказываетъ лѣтописецъ, а теперь онъ деревянный³.

чаѣ разумѣется очевидно нѣчто другое. Въ проскинитаріи Хрисанѣо ска-
зано, что хоры храма Воскресенія опираются на 12 колоннъ и 8 боль-
шихъ четверугольных подарикъ: εἶναι τὰ κατηχούμενα τοῦ θεοῦ ναοῦ, βῆματα
ζόμενα ἀπὸ δώδεκα μεγάλας κολώνας, ὅκτω μεγάλα τετράγωνα подарικά. (Χρυσάνθου
τοῦ ἐκ Προῦσης. Προσκηνητάριον τῆς ἁγίας πόλεως· Ἱερουσαλὴμ, σελ. 40, ἐν Βιέννῃ,
1807). Это наводитъ на мысль, что подъ подарикὸν надо разумѣть пилястръ.
Это примѣчаніе написано мною со словъ Г. С. Дестуниса. — ¹ Таково
по мнѣнію Г. С. Дестуниса предположительное значеніе слова ἐξωπέ-
ταστο; не находящагося въ словаряхъ. — ² Ев. отъ Матѣ. XXVIII, 5, 6. —
³ Такъ какъ въ греческомъ текстѣ ошибка и прилагательное: велико-
лѣпенъ, поставлено въ среднемъ родѣ (кувуклій по гречески средняго рода),
а деревянный въ мужескомъ (поліелей по гречески мужескаго рода), то

А вокругъ кувуклія придѣлы еретиковъ, армянъ, яковитовъ, индіановъ, эдіоскоритовъ, а православнымъ принадлежитъ каѳоликонъ (главная часть) храма.

А между обоими куполами большой сводъ, на которомъ росписаны золотою мозаикою Вознесеніе Христово и Благовѣщеніе Богородицы. А немного позади каменный столъ, на который становится патріархъ и раздаетъ священный огонь православнымъ; а надъ нимъ виситъ кругъ¹, имѣющій 36 лампадъ и другихъ 24.

неясно, отвоятся ли эти слова къ кувуклію или поліелею. Однако изъ сопоставленія съ проскинитаріемъ Іоаннида видно, что рѣчь идетъ о кувукліѣ. Поліелей означаетъ здѣсь собраніе лампадъ, нѣчто въ родѣ нашего паникадила. Въ такомъ смыслѣ это слово встрѣчается много разъ у Барскаго. См. напр. изд. Пр. Пат. общ. т. II, 62, 93, 95, 98, 103 и др.

¹ По гречески хорось, слово употребительное до сихъ поръ на Аѳонѣ, и замѣнявшее древнее киклосъ. „Соединеніе многихъ кандиль (т. е. лампадъ), говоритъ г. Голубинскій, устроилось или посредствомъ подвѣшиванія ихъ къ кругамъ или посредствомъ навѣшиванія ихъ на протянутыя цѣпи и верви. Дѣлались металлическіе или деревянные большіе или меньшіе размѣровъ круги или ободы, вѣшались въ церкви и подъ ними частымъ рядомъ подвѣшивались лампады съ масломъ“. См. Голубинскаго: Исторія Русской церкви, т. I, 2-я половина, стр. 241. Барскій подробно описываетъ что такое хорось: „Но глава всему тамо украшенію церковному есть нѣкій, отъ всѣхъ обще Святогорцевъ именуемый, хорось, иже въ коемъждѣ монастырѣ въ соборномъ обрѣтается храмъ, единымъ и тымъже подобіемъ, кругловиднѣй, аки обручъ, но и качествомъ и количествомъ разнствуетъ, нный бо искуснѣйшаго мастерства, а нный не весьма искуснаго, ннъ zelo великъ, а ннъ малъ, а ннъ посредній, по величеству главы храма... Есть убо сій хорось нѣкій обручъ спѣжовый, равною мѣрою съ главою храма содѣланный, въ широту яко на пидъ или болѣе, или менѣе, но весь сквозъ дыравъ изваянный, съ преплетаніемъ различныхъ тонко изритыхъ цвѣтовъ и птицъ, и животныхъ, съ частими предѣлами орловъ двоеглавныхъ и нѣкіихъ круговъ, на подобіе башенъ, виситъ же оцѣпленъ зъ вінъ главной храма на двадесять поясахъ. Въ нныхъ убо монастыряхъ на осмы поясахъ виситъ, въ нныхъ же на десяти, по широкости главы церковной; въ Святой же лаврѣ на дванадесять поясѣхъ обѣшенъ есть хорось, сипевнымъ образомъ... Нижае же обруча онаго, такожде тонко изліянніе нѣкіе дѣскоси дыравіе, наподобіе рѣшетъ или кадилицъ висящихъ, ваготи ради и праваго вѣсенія хороса. Нижае же тыхъ висятъ кутасы шелковицъ, красованія ради; сверху

О священномъ огнѣ.

День, когда нисходитъ священный огонь надъ Святымъ гробомъ, это день Святой и великой Субботы. А въ храмѣ находятся всѣ народы и паломники со всего свѣта, нѣтъ только Турокъ и Евреевъ. Приходитъ привратникъ Святаго гроба и гаситъ всѣ лампы надъ Святымъ гробомъ и надъ Святымъ камнемъ, затѣмъ запираетъ дверь кувуклія и уходитъ. Мы же гасимъ лампы во всемъ храмѣ; тоже дѣлаютъ и всѣ народы, одни только франки не гасятъ своихъ лампадъ, потому что они не вѣрятъ въ священный огонь.

Въ послѣобѣденное время выходитъ патріархъ въ облаченіи со священниками и діаконами, и всѣ православные обходятъ кувуклій съ пѣніемъ: Воскресеніе Твое, Христе Спасе, ангелы поютъ; держатъ хоругви, а народъ поетъ: Господи помилуй, и обходятъ два раза кругомъ кувуклія. Патріархъ подходитъ къ двери кувуклія, а народъ обходитъ еще разъ, и всего выходитъ [три раза].

И такъ, тогда входитъ патріархъ во Святой гробъ со свѣтильниками и получаетъ священный огонь и становится надъ трапезою и раздаетъ священный огонь православнымъ. Послѣ этого идутъ въ каѳоликонтъ и совершается божественная литургія Василия Великаго и бываетъ радость великая.

[О каѳоликонтѣ].

Возратимся вновь къ славному предмету нашего разсказа. И такъ, эта трапеза противъ двери каѳоли-

же, окрестъ всего хороса обстоятъ на острогахъ водруженіи, свѣщи многи, въ пнихъ монастыряхъ множайшы числомъ, въ пнихъ же меньшии, по количеству главы храма“. Страствованія В. Григоровича-Барскаго, изд. Прав. Пал. общ., III, 20—22.

кона. И есть небольшая мраморная плита и имѣть отверстіе, и тутъ пупъ земли; а надъ нимъ виситъ бронзовый кругъ большой и очень красивый, а посреди него другой кругъ поменьше, а внѣшній кругъ имѣть 60 (?) подсвѣчниковъ (?), а внутренній 33 ¹.

А отъ этого пупа земли идешь впередъ на 26 шаговъ и всходишь на ступень и оттуда вновь дѣлаешь 18 шаговъ и всходишь на другую ступень, и тутъ кресла четырехъ патріарховъ; на правой сторонѣ храма кресло Іерусалимскаго патріарха, которое подъ золотымъ балдахиномъ, подлѣ него кресло Александрійскаго патріарха, на лѣво кресло Константинопольскаго патріарха и Антиохійскаго, а надъ нимъ виситъ поліелей и паникадило. Рядомъ съ кресломъ Антиохійскаго патріарха лѣстница въ ... ступеней, ведущая на амвонъ, гдѣ діаконъ читаетъ Евангеліе, а на верху крыша въ видѣ крестообразнаго свода, и онъ росписанъ золотою мозаикою. Внизу большія посеребренныя иконы, а передъ ними большія и тяжелыя лампы, а на разстояніи 8 шаговъ иконостасъ точеный и позолоченный. Онъ имѣетъ три двери и 6 серебряныхъ

¹ Словомъ кругъ я какъ выше перевожу греческое *choros*. Слово *στρογγύλιον*, не встрѣчающееся въ новогреческихъ словаряхъ, я передаю по догадкѣ словомъ подсвѣчникъ. причемъ здѣсь можно разумѣть выстилку для свѣчи или для лампы. Въ словарь Дюканжа подъ словомъ *στρογγύλιον* приведенъ только одинъ текстъ, изъ котораго видно, что такъ называлась какая-то часть часового механизма, но какая—остается для меня неяснымъ и Дюканжемъ не объяснено. См. Ducange, *Glossarium mediae et infimae graecitatis* подъ указаннымъ словомъ. Сходное съ этимъ мѣсто въ проскинитаріи Арсенія Каллуда (XVII вѣка) передано переводчикомъ монахомъ Евонхіемъ, сдѣлавшимъ переводъ въ 1696 г., слѣдующимъ образомъ: И тако есть пупъ земли, и выше того виситъ одинъ ликъ медный велии красвѣйшій, въ срединѣ кругъ того есть нный ликъ малшій, от нихже видѣ убо имать подсвѣщники, сирѣчь самуидація 64 и кандиція серебряная 24. См. Памятники древней письменности за 1833 г. Проскинитарій Святыхъ мѣстъ, стр. 19.

лампадъ и ниже . . другихъ и 12 передъ праздниками; а ниже крестъ Христовъ очень красивый и большой, а виситъ передъ нимъ серебряная лампада.

Отъ царскихъ вратъ входишь на . . ступеней и (тутъ) находится Святой престолъ, который подъ красивѣйшимъ балдахиномъ и съ золочеными столбами, а висятъ надъ нимъ . . . лампадъ. А за Святымъ престоломъ патріаршее сопрестоліе, а вокругъ него 8 колоннъ, на которыя опирается сводъ алтаря. Жертвенникъ также большой съ балдахиномъ, очень красивый и позолоченный.

[О дверяхъ каѳоликона].

Каѳоликонъ имѣетъ въ длину .. шаговъ, а въ ширину .., и имѣетъ четыре двери, первая ведетъ на амвонъ, вторая къ мѣсту Снятія со креста, третья къ Святому гробу, четвертая въ придѣлъ Богородицы. Мѣсто отъ большого купола до придѣла Богородицы принадлежитъ православному.

[О святыняхъ внутри храма].

Храмъ Богородицы налѣво отъ каѳоликона, а виситъ.. лампадъ. А тутъ стояла Богородица и смотрѣла на Христа, безвинно страждущаго на крестѣ.

Внѣ храма колода ¹ Христова и говорятъ, что на нее клали его честныя ноги.

А за алтаремъ темница Христова, и отстоитъ отъ алтаря на разстояніи 15 шаговъ, а между плитою проходятъ люди, а кто не исповѣдовался не можетъ перейти, а кто исповѣдовался проходить свободно. А

¹ И вышедъ оттуду, на лѣвой руди, двѣ утѣны в камени просичены, глаголютъ: ту Христосъ посаженъ бѣ; по нашему глаголется клада, а по греческому—клана. Хожденіе архимандрита Агрееня, Прав. Пал. сборн. вып. 48, стр. 5.

надъ этимъ мѣстомъ престолъ, на которомъ служатъ и надъ нимъ висятъ 8 лампадъ.

И тутъ напротивъ мѣсто, гдѣ ковали гвозди и распяли Господа; а на западѣ придѣлъ франковъ, онъ также имѣеть. . лампадъ.

А на право отъ алтаря столбъ, къ которому привязали Христа во время Его спасительнаго страданія и бичевали Его.

А за Святымъ и великимъ алтаремъ мѣсто, гдѣ раздѣлили одежды Христовы, какъ говоритъ пророкъ Давидъ: раздѣлили ризы Мои между собою, и объ одеждѣ Моей бросали жеребій¹.

А позади лѣстница въ . . ступеней и ведетъ внизъ въ церковь Св. Іакова, брата Господня.

А на правой сторонѣ другая лѣстница въ . . ступеней, высѣченная въ скалѣ и по ней ходишь въ то мѣсто, гдѣ Святая Елена рыла (землю) и нашла крестъ.

А съ этого мѣста выходишь вновь въ прежнее, и идешь на правую сторону, и (тутъ) другой придѣлъ Абиссинцевъ, а тутъ надѣли на Христа багряницу; а впереди лѣстница въ . . ступеней и по ней восходишь на Святую Голгоу.

О Святой Голгоѣ.

И входишь въ Святую Голгоу, гдѣ былъ распятъ Господь нашъ Іисусъ Христосъ. Тутъ померкло солнце, тутъ сказалъ разбойникъ: Помяни мя Господи въ царствіи Твоемъ; тутъ нарисовано распятіе Христа. А церковь очень красива въ 38 шаговъ въ длину и 35 въ ширину; и мѣсто возвышено больше чѣмъ на 20 пядей, а ширина 35.

И тутъ Святое отверстіе, гдѣ утвердили крестъ

¹ Псал. XXI, 19; Ев. отъ Іоанна XIX, 24.

безбожные Евреи; а обложено оно позолоченымъ серебромъ, и отъ него исходить удивительное благоуханіе. А на право отъ Святаго отверстія камень, разсѣвшійся до земли во время распятія, когда разсѣлись камни и разодралась завѣса храма.

Тутъ была и глава Адамова и по этому (это мѣсто) называется Голговою, по гречески же мѣстомъ черепа (краніевымъ мѣстомъ).

На верху висятъ . . лампадъ и впереди . . ; и построень крестообразный сводъ, и золотою мозаикою изображены Пророки и Авраамъ, приносящій въ жертву Исаака. Тутъ находится мѣсто, гдѣ Авраамъ совершилъ жертвоприношеніе. А полъ выложенъ великолѣпными плитами. Имѣетъ и поліелеи, а на правой сторонѣ окно, выходящее на престолъ Св. Елены.

[О мѣстѣ Снятія со Креста].

А подъ Святою Голговою церковь честнаго Предтечи, а принадлежитъ она православнымъ; а за Святымъ престоломъ разсѣлина скалы, гдѣ глава Адамова, и висятъ тутъ . . лампадъ.

А внѣ этой церкви на разстояніи . . шаговъ къ западу мѣсто Снятія со Креста, гдѣ Іосифъ и Никодимъ обвили Христа плащаницею чистою, а сверху лежитъ красивѣйшая бѣлая мраморная плита, длиною въ . . локтей, шириною въ . . съ половиною, а кругомъ она обдѣлана въ желѣзо; и надъ плитою висятъ . . лампадъ . . , православныхъ . . , франкскихъ . . , армянскихъ . . , коптскихъ . . , сирійскихъ . . , абиссинскихъ . .

А къ югу отъ Святаго мѣста Снятія со Креста Святая дверь, въ которую входитъ народъ и поклоняется.

А весь храмъ имѣеть въ длину.. шаговъ, а въ ширину..

Прежде храмъ имѣлъ семь дверей, а теперь отперта только одна. Она безо всякаго права постоянно запечатана Агарянами, они отпирають и запирають ее, когда получаютъ незаконно взыскиваемые сребренники.

А лампадъ благочестивыхъ¹ всего.. а неугасаемыхъ..

А внѣ Святой двери на лѣво три колонны, а со средней сошелъ священный огонь въ древнее время, она разсѣлась и существуетъ въ этомъ видѣ до настоящаго времени. А это чудо явилъ Господь слѣдующимъ образомъ.

[О чудѣ].

Говорять, что въ то время тѣ властители не позволили патріарху войти съ православными въ церковь, чтобы совершить празднество Пасхи. Тогда патріархъ въ Святую и великую Субботу сталъ съ народомъ на дворѣ внѣ храма. Уже къ вечеру, когда напла на всѣхъ великая печаль, всѣ христіане съ патріархомъ, держа въ рукахъ свѣчи, начали отъ всей души молиться Богу, и патріархъ вошелъ на лѣстницу, ведущую къ престолу Святой Елены подлѣ одной изъ колоннъ, со слезами моля Бога: о Владыко человеколюбіа. Тотчасъ же разсѣлась колонна, и вышелъ (изъ нея) священный огонь и палъ на патріарха и зажегъ свѣчи, находившіяся въ его рукахъ, послѣ этого и народъ зажегъ (свои свѣчи) изъ рукъ патріарха. Увидѣвъ чудо, Турки открыли Святую дверь и вошелъ патріархъ съ народомъ, и отпраздновали праздникъ Святой Пасхи по обычаю. А съ того времени есть гвозди вбитые въ землю противъ Святой двери на глазахъ у невѣрныхъ; а случай этотъ записанъ на плитѣ арабскими буквами, въ воспоминаніе о чудѣ.

¹ Т. е. поставленныхъ православными.

А подлѣ Святой двери направо другая дверь, а она заперта. Въ нее хотѣла войти въ храмъ Святая Марія Египетская, а помѣшалъ божественный ангель.

А надъ этой Святою дверью была нарисована Пресвятая Богородица, отвѣчающая этой Маріи, говорящая ей: если перейдешь черезъ Іорданъ, найдешь успокоеніе.

А между этими дверями 6 мраморныхъ и порфирныхъ колоннъ, а есть и точеныя притолоки.

Тутъ направо лѣстница, ведущая къ престолу Св. Елены, который подъ балдахиномъ и расписанъ золотою мозаикою. Здѣсь сидѣла Святая Елена и судила Евреевъ за крестъ и за другія вины.

А прекрасная дверь Святаго гроба большая, и имѣетъ колонны и надъ этимъ мѣстомъ положили крестъ на мертваго, и онъ восталъ.

И тутъ поблизости три церкви. Первая называется Святымъ Воскресеніемъ или (церковью) женъ Мирносицъ. Тутъ увидѣла Марія Магдалина Христа по воскресеніи Его и думая, что это садовникъ, сказала ему: господинъ, гдѣ ты положилъ тѣло Іисуса моего, и Господь сказалъ ей: Марія, не прикасайся ко Мнѣ ¹. Вторая (церковь) сорока мучениковъ. Третья Св. Іакова брата Господня. Тутъ собираются христіане и поютъ.

А отсюда лѣстница, а ведетъ вверхъ въ патріархію, и (тутъ) синодикъ и келія патріарха и трапѣза монаховъ и кладовая ².

¹ Ев. отъ Іоанна XX, 15 и 17. Нашъ авторъ очевидно приводитъ евангельскія слова на память, а потому не совсѣмъ точно. —

² Кладовая, какъ мнѣ кажется, ближе всего подходитъ къ греческому дохіонъ. Дохіонъ, говоритъ Барскій, по греческому знаменуетъ и нѣкій сосудъ, и пріятное жилище, и палату монастырскую, въ ней же различныя вещи къ смотрѣнію общаго житія хранятся 'Г. III, стр. 273.

А на верху на площадкѣ Св. Константинъ, церковь патріархіи; имѣетъ она . . окна, а выходятъ внутрь на Святой гробъ; висятъ и тутъ 18 лампадъ и . . неугасаемыхъ.

А на разстояніи выстрѣла изъ лука лежитъ Панагія, женскій монастырь; въ немъ подвизалась Св. Меланія съ дѣвами.

Въ пол-мили на востокъ отъ Святаго гроба Святая Святыхъ, гдѣ Пресвятая Богородица прожила 12 лѣтъ, питаемая божественнымъ ангеломъ. Тутъ былъ умерщвленъ пророкъ Захарія, тутъ принялъ Симеонъ Христа, тутъ находился и ковчегъ завѣта и золотая кадильница и жезлъ Аароновъ и остальное, что служило первообразомъ Пресвятой Богородицы. А онъ (т. е. храмъ) крытъ свинцомъ.

А вблизи ворота съ четырьмя дверями, въ которыя вѣхалъ Христосъ, сидя на осленкѣ; теперь же эти ворота заперты.

А по близости отъ Святая Святыхъ на дворѣ храмъ, гдѣ Христосъ училъ непокорныхъ Іудеевъ, и онъ крытъ свинцомъ.

А внѣ храма то брєніе, куда бросили Пророка Іеремию безбожные Евреи.

А отъ храма выше домъ Іоакима и Анны, и тутъ глубокая пещера; а говорятъ, что здѣсь родилась Пресвятая Богородица. Тутъ вблизи купальня Анны.

Отъ дома Іоакима какъ бы на верженіе камня Овчая купель, гдѣ Христосъ нашелъ разслабленнаго, лежавшаго 38 лѣтъ, и исцѣлилъ его.

Вблизи отсюда дворъ Пилатовъ; тутъ есть и комната, гдѣ Пилатъ судилъ Христа и бичевалъ Его.

Нѣсколько дальше дома беззаконныхъ архіереевъ Анны и Каіафы ¹

[О церквахъ, лежащихъ въ городѣ Іерусалимѣ].

Внутри Святаго града Іерусалима находится милостию Христовою 20 (?) церквей, гдѣ служатъ въ настоящее время православные. Святой и живоносный гробъ Господень, 2. Іоаннъ Богословъ, 3. Воскресеніе, 4. Святой Іаковъ, 5. Великій Константинъ. Эти церкви соединены со Святымъ гробомъ, остальные же стоятъ отдѣльно, именно: Предтеча, Св. Георгій въ еврейскомъ кварталѣ, Панагія, Св. Димитрій, Св. Анна, Св. Евѳимій, Св. Ѳеодоръ, Св. Николай, Св. Екатерина, Св. архангелъ (Михаиль), Св. Георгій, Св. Василій. Эти церкви находятся въ настоящее время въ Іерусалимѣ, но говорятъ, что они существовали въ древнее время.

А теперь выйдемъ изъ Святаго града Іерусалима, начавъ со Святаго Сіона, находящагося къ югу отъ Іерусалима. Тутъ былъ домъ Заведея, тутъ произошла Тайная Вечеря и Святое омовеніе (ногъ), тутъ по воскресеніи явился Христосъ ученикамъ въ то время, какъ двери были затворены, тутъ произошло и прикосновеніе Ѳомы; тутъ сошелъ Духъ утѣшитель и озарилъ Апостоловъ. Тутъ и гробницы Давида, Соломона и Св. Стефана. Тутъ по Вознесеніи Христовомъ жила Пресвятая Богородица до своего Успенія; сюда пришли и Апостолы съ благовоніями для погребенія Ея. Теперь имъ (Сіономъ) владѣютъ Турки.

¹ Оставляю безъ перевода греческія слова *ρίχουον τὰ οὐκεία* (вм. *οὐκεία*) *τοῦ κείνου*, не имѣющія смысла. Буквально они значатъ: бросаютъ (разрушаютъ) дома замка. По предположенію покойнаго Г. С. Дестуниса *ρίχουον* могло явиться по ошибкѣ переписчика вмѣсто *δείχουον*. Тогда эти слова надо было бы перевести: показываютъ (т. е. тутъ показываютъ) дома замка, что также не понятно въ данномъ мѣстѣ.

А внизу село Скудельниче, служащее погребеніемъ странниковъ, купленное за 30 сребренниковъ цѣною крови Христовой, и оно отстоитъ отъ Святаго гроба на милю одну, на стадіи [4].

Ниже его находится колодезь Іоава; а въ счастливый годъ онъ наполняется и бѣжитъ, а въ дурной не наполняется и не бѣжитъ¹.

На верху по направленію къ городу мѣсто, гдѣ распіили Пророка Исаію; тутъ и гробница его.

А близъ нея Силоамская купѣль, что значить посланный; сюда послалъ Христось слѣпаго и умылся и прозрѣлъ; и поднимается (вода) три раза въ день и вновь спускается; а отстоитъ отъ Святаго гроба на милю одну, стадіи двѣ.

А Святая гора Елеонская на востокъ противъ Іерусалима, на разстояніи пути субботняго²; а внизу въ долину селеніе Геосиманія, которая была селеніемъ.

Пещера Апостоловъ.

Тутъ и пещера, гдѣ спрятались Апостолы страха ради Іудейска во время преданія (Спасителя).

Садъ.

А близъ пещеры садъ, гдѣ предалъ Іуда Христа. А выше какъ бы на верженіе камня мѣсто, гдѣ молился Христось во время спасительнаго Его страданія; и тутъ камень, гдѣ оставилъ Христось Петра и Іакова и Іоанна, пришелъ и нашелъ ихъ спящими.

¹ Въ Проскинитаріи Іоаннида сказано: когда годъ хорошій, то этотъ колодезь наполняется до верху водою, такъ что она выступаетъ и бѣжитъ къ доли Плача; если же годъ неудачный, то и упомянутый колодезь высыхаетъ. — ² Подъ путемъ субботнимъ разумѣють разстояніе въ 2000 локтей.

Гробъ Богородицы.

Близъ сада церковь Богородицы, гдѣ находится и гробъ Ея. А онѣ въ низкомъ мѣстѣ и сходишь по 18 ступенямъ; а на срединѣ лѣстницы гробницы Іоакима и Анны; а внизу близъ алтаря каменный кувуклій, а посреди него честной гробъ Богородицы, и бѣлая мраморная плита надъ гробомъ и исходитъ изъ него великое благоуханіе, а висятъ надъ нимъ 18 лампадъ, православныхъ..., франкскихъ..., армянскихъ..., коптскихъ..., сирійскихъ.. А каѳоликонъ принадлежитъ православнымъ.

Внѣ храма юдоль Плача и отсюда потечетъ огненный потокъ наказанія, и горе грѣшникамъ ¹ и нечестивымъ.

Отстоитъ Геѳсиманія отъ Святаго гроба на одну милю.

А надъ Геѳсиманією Елеонская гора, гдѣ вознесся Христосъ на небеса. И былъ прежде красивѣйшій храмъ и какіе-то нечестивые разрушили его, и есть только каменный кувуклій среди храма. А есть и слѣдъ Христа, запечатлѣнный на камнѣ, гдѣ ходилъ Христосъ и вознесся на небеса; а другой (слѣдъ) унесли франки.

Сюда часто приходила поклоняться Богородица; а когда настало время успенія Ея, явился архангелъ Гавріилъ и сказалъ Ей: здравствуй и далъ ей пальмовую вѣтвь, предвѣщая переселеніе Ея съ земли на небеса. И отсюда впереди видна земля Іорданская.

А внѣ храма какъ бы на верженіе камня пещера,

¹ Вас. Позняковъ (Прав. Пал. Сборн., вып. 18, стр. 49): а имя тому потоку Удоль Плачевная, удужу хочетъ тещи рѣка огненная въ день страшнаго суда. Барскій (т. I, стр. 328): отуюю же начало потока Кедрскаго и рова, въ немъ же хочетъ потекти рѣка огненная, предъ судищемъ Христовымъ въ послѣдній день.

гдѣ подвизалась святая Пелагія, а владѣють ею Агаряне и не позволяютъ входить ни благочестивымъ, ни еретикамъ; а надъ гробницею Святою есть слѣдъ ноги, запечатлѣнный, какъ говорятъ, какимъ-то ангеломъ.

А на лѣво отъ Елеонской горы малая Галилея, гдѣ явился Христосъ Апостоламъ по Воскресеніи и сказалъ имъ: шедше, научите вся языки, крестяще ихъ во имя Отца и Сына и Святаго Духа.

Къ востоку отъ Елеонской горы Виѳанія, родина Лазаря; тутъ первый гробъ его; тутъ произошло и воскресеніе его. Тутъ и гробницы Марѳы и Маріи въ пещерѣ, а владѣють ею Турки.

А ниже Виѳаніи камень, гдѣ сидѣлъ Христосъ, когда встрѣтили Его Марѳа и Марія, сестры Лазаря, и сказали Ему: Господи, если бы Ты былъ здѣсь, братъ нашъ не умеръ бы ¹, и тогда словомъ Своимъ Онъ воскресилъ его, бывшаго четыре дня во гробѣ. И шедъ изъ Виѳаніи въ Іерусалимъ, послалъ учениковъ и привели осленка и сѣлъ и встрѣтивъ съ ваіями и вѣтвями восклицали говоря: Благословенъ Грядый во имя Господне, осанна въ вышнихъ. Отстоитъ Виѳанія отъ Іерусалима на 15 стадій.

Іерихонъ.

А внизъ отъ Виѳаніи къ востоку дорога, ведущая въ Іерихонъ и къ Іордану. А Іерихонъ въ очень красивой мѣстности; тутъ влѣзъ Закхей на смоковницу, чтобы увидѣть Христа.

Сорокадневная гора.

Надъ Іерихономъ Сорокадневная гора, гдѣ постился Христосъ 40 дней и искушалъ Его Сатана. А внизу

¹ Ев. отъ Іоанна XI, 21.

большая пропасть и мѣсто, куда не пройдешь. А у подошвы ея сладкій источникъ, который превратилъ въ сладкій пророкъ Елисей. Отстоитъ Іерихонъ отъ Іерусалима на . . миль.

А отъ Іерихона къ востоку по направленію къ пустынь монастырь Св. Іоанна Предтечи и Крестителя, а приблизительно на двѣ мили отъ монастыря къ востоку рѣка Іорданъ, гдѣ крестилъ Христа Предтеча. Тутъ въ устьѣ Іордана увидѣлъ Іоаннъ Духа Святаго въ видѣ голубя. Тутъ явилась и Святая Троица. А по ту сторону Іордана пещера, гдѣ жилъ въ уединеніи Іоаннъ.

Тутъ и гора Ермонимъ; тутъ былъ похищенъ пророкъ Ілія на огненной колесницѣ. Отстоитъ Іорданъ отъ Іерусалима на 30 (?) миль.

А то мѣсто, гдѣ крестился Христосъ, называется Каеоликонъ. А Іорданъ течетъ не прямо съ сѣвера къ югу. А по ту сторону Іордана высокія горы и туда пришелъ Моисей и молился по направленію къ Іерусалиму и былъ погребенъ тутъ божественнымъ ангеломъ.

А во внутренней пещерѣ гробница Св. Маріи Египетской, а прожила тамъ 47 лѣтъ; а отстоитъ отъ Іерусалима на растояніи 20 (?) дней пути.

А на право отъ Іордана Содомъ и Гоморра, Мертвое море; а Мертвымъ оно называется потому, что въ немъ нѣтъ ничего живаго и тутъ мѣсто Лота, племянника Авраама; а это мѣсто провалилось вслѣдствіе грѣховъ людскихъ, потому что они были мужеложцы и прелюбодѣи и грѣшники больше всѣхъ, а вотъ это наказаніе; а это мѣсто имѣетъ въ окружности миль 30 (?)

Близъ Іордана монастырь Св. Герасима, гдѣ служилъ ему левъ вслѣдствіе богоугодной его жизни. А приблизительно на разстояніи двухъ миль отъ мона-

стыря священный источникъ, который извлекъ (изъ земли) ученикъ его Савватій молитвою.

А на лѣво приблизительно на растояніи трехъ дней пути Тиверіадское море, гдѣ ловили рыбу Апостолы; оно называется моремъ, потому что велико. Тутъ нашель Христось Апостоловъ и сказалъ имъ: идите за Мною, и Я сдѣлаю васъ ловцами человѣковъ.

Тутъ вошелъ Христось на корабль и опять тутъ явился по Воскресеніи ученикамъ ловившимъ рыбу, и спросилъ Петра: Симоне Іонинъ, любиши ли Мя, и такъ далѣе.

По близости отсюда Виѳсаида, городъ Андрея и Петра. А выше Генисаретское озеро въ пустынномъ мѣстѣ, а отстоятъ отъ Іерусалима на 70 (?) миль.

А ниже Назаретъ, гдѣ произошло Благовѣщеніе Пресвятой Богородицы архангеломъ Гавріиломъ; тутъ Христось вочеловѣчился и поэтому былъ названъ Назореемъ.

А отсюда выше гора Ѡаворъ, на которой преобразился Христось; а лежитъ она къ востоку.

А близъ этого мѣста Кана Галилейская, гдѣ Христось превратилъ воду въ вино.

А гора Кармильская, на которой находился Пророкъ Ілія, подлѣ морскаго берега.

О Святомъ Виѳлеемѣ.

Начнемъ вновь говорить и вернемся къ Святому граду Іерусалиму и окрестностямъ его. Прежде всего о Святомъ Виѳлеемѣ. Этотъ городъ лежитъ къ югу отъ Іерусалима и отстоятъ отъ него на 6 миль.

А на срединѣ дороги монастырь пророка Іліи, и имѣетъ онъ красивѣйшій храмъ съ куполами. А тутъ заснулъ пророкъ подъ можжевельникомъ и сказалъ ему

ангелъ: встань, ѣшь и пей, ибо дологъ путь твой. И тутъ находится много монаховъ. Говорятъ, что въ сторонѣ отъ дороги есть слѣдъ тѣла этого Святаго.

А посрединѣ между монастыремъ и Виѳлеемомъ гробница Рахили, второй жены Іакова. Тутъ по близости потокъ, куда привелъ Іосифъ Богородицу, чтобы тайно отпустить ее, и пришелъ ангелъ и сказалъ Іосифу: не бойся принять Марію.

Тутъ направо селеніе Бетжала, или домъ Ефраѳы, и говорятъ нѣкоторые, что изъ него вышли пророки.

А выше монастырь Св. Георгія, а имѣетъ круглую церковь съ куполами. Онъ имѣетъ и Святую цѣпь, которою привязали его во время его мученичества, и она творитъ чудеса вѣрнымъ и невѣрнымъ молитвами Святаго.

Скажемъ вновь о Святомъ Виѳлеемѣ, ибо въ немъ родился во плоти Господь нашъ Іисусъ Христосъ отъ Святой Дѣвы. А находится большой и красивѣйшій храмъ, продолговатый съ деревянною крышею, покрытою снаружи свинцомъ, а полъ алтаря и небольшая часть пола въ храмѣ сдѣланы изъ мрамора; а храмъ имѣетъ 50 колоннъ и наверху расписанъ золотою мозаикою.

А на право отъ алтаря лѣстница, а ведетъ въ церковь Св. Георгія. А отсюда другая лѣстница, а ведетъ въ башню, гдѣ живутъ священники.

А подъ каѳоликономъ храма находится Святая пещера, гдѣ родился Господь нашъ Іисусъ Христосъ; она обложена красивымъ мраморомъ внутри и снаружи, а также полъ. А дверей имѣетъ двѣ бронзовыя, одна на право (отъ пещеры), другая на лѣво. А сходишь по 11 ступенямъ, и тутъ мѣсто, гдѣ родился Христосъ. Рождество на востокъ, а ясли на западъ, и исходитъ отсюда пріятнѣйшее благоуханіе. А надъ Святымъ

Рождествомъ висятъ 6 лампадъ, а надъ Святыми яслями 4; всѣхъ же лампадъ въ Святой пещерѣ 42 (?). А на западъ въ концѣ пещеры мѣсто, гдѣ слили воду съ пеленокъ Христа, и издаетъ благоуханіе.

А монастырь франковъ внѣ храма.

А храмъ имѣетъ въ длину . . шаговъ и въ ширину . . Въ лѣвой сторонѣ храма еретики имѣютъ мѣста, гдѣ служатъ, а въ правой сторонѣ храма порфирная крещальня.

А внѣ храма на стадію къ востоку большая пещера, въ которую вошелъ Христосъ съ Матерью Своею, когда хотѣлъ бѣжать въ Египетъ съ Іосифомъ; и берутъ отсюда землю и творить исцѣленія.

А отсюда книзу на востокъ по направленію къ пустынѣ монастырь Св. Θεодосія киновіарха, а отстоять отъ Іерусалима на 8 (?) миль.

А ниже приблизительно на разстояніи 4 миль лавра Св. Саввы, и тутъ были убиты преподобные подвижники безбожными Арабами. А монастырь на мѣстѣ труднодоступномъ и крутомъ. А имѣетъ большой и красивѣйшій храмъ съ куполами; а онъ расписанъ лазурью и построенъ благочестивѣйшимъ царемъ Мануиломъ Порфиророднымъ. А за алтаремъ церкви внизу при потокѣ пещера, и тутъ вытекаетъ священный источникъ молитвами Святаго.

Внѣ храма ¹ и гробъ его съ кувукліемъ, тутъ увидѣлъ Святой огненный столбъ и создалъ церковь Благовѣщенія. Тутъ вблизи пещера и храмъ Св. Николая.

Тутъ въ монастырѣ келія Святаго Іоанна Дамаскина, тутъ написалъ онъ и Октоихъ и другія душе-

¹ Въ Проскинитаріи Іоаввида сказано: въ вартекѣ монастыря гробъ Св. Саввы.

спасительныя сочиненія. А имѣеть монастырь двѣ башни для защиты обители отъ безбожныхъ Арабовъ и отстоять отъ Іерусалима на 12 (?) миль.

А къ сѣверу приблизительно на разстояніи 6 миль монастырь Св. Евѳимія.

А къ югу отъ Святой лавры былъ монастырь Св. Харитона, въ немъ есть и священный источникъ.

А отсюда къ верху, къ югу отъ Іерусалима, дубъ Мамврійскій, гдѣ жилъ патріархъ Авраамъ, а есть и домъ его. Тутъ онъ погребенъ и жена его Сарра и Исаакъ со своею женою и остальные его потомки. Тутъ произошло и угощеніе Авраамомъ Святой Троицы и отстоять отъ Іерусалима на 30 миль.

А Горняя, гдѣ родился честный Предтеча къ западу отъ Іерусалима, а есть тамъ красивѣйшій храмъ. А близъ него есть и домъ Захаріи; сюда пришла Пресвятая Богородица и обняла Елизавету и была тамъ 3 мѣсяца. А подлѣ алтаря родился честный Предтеча. А приблизительно на разстояніи 2 стадій вода Обличенія, какъ говорятъ нѣкоторые, она обличала грѣхи каждого.

А на западъ приблизительно на разстояніи 2 миль. камень, который разсѣлся и уберегъ Предтечу съ матерью его во время избіенія младенцевъ, а вытекаетъ изъ него священный источникъ.

На этихъ горахъ къ югу вода, гдѣ крестилъ апостоль Филиппъ внуха Эѳіопа. Отстоять Горняя отъ Іерусалима на 8 (?) миль.

По направленію къ Святому граду внѣ воротъ Дамаскихъ лежитъ поле царя Агриппы, куда послалъ пророкъ Іеремія учениковъ своихъ Варуха и Авимелеха, нарѣзать смоквы для бѣдныхъ, и сѣвъ въ одной пе-

щерѣ вѣ города, они проспали 70 лѣтъ, потому что находились въ плѣну ¹.

Къ западу отъ Іерусалима монастырь честнаго Креста, а принадлежит онъ Грузинамъ. И имѣетъ онъ большой и красивѣйшій храмъ, расписанный лазурью, а на верху онъ выложенъ плитами. А въ Святомъ алтарѣ подъ Святымъ престоломъ мѣсто, гдѣ срубили дерево и впослѣдствіи изъ этого дерева сдѣлали крестъ, на которомъ распяли Господа. А внизу сверху (надъ этимъ мѣстомъ) 3 лампы и впереди 7 другихъ. А храмъ этотъ имѣетъ въ длину 86 шаговъ, а въ ширину 48. А находится монастырь въ низкомъ мѣстѣ. Онъ имѣетъ изъ честнаго древа креста одну икону Архангеловъ, помѣщающуюся въ особомъ отдѣлѣ.

А отъ Іерусалима на западъ приблизительно на разстояніи 60 стадій находится Еммаусъ, тотъ о которомъ говоритъ Святое Евангеліе: въ Еммаусѣ преломилъ хлѣбъ; тутъ явился Христосъ по воскресеніи Лукѣ и Клеопѣ. А церковь красивѣйшая, теперь же она въ запущеніи.

А Газа отстоитъ отъ Іерусалима на разстояніи двухъ дней; тутъ домъ мужественнѣйшаго Сампсона.

Отъ Газы влѣво приблизительно на разстояніи 30 миль Лидда. А тутъ пречестной и великолѣпный храмъ Св. Георгія весьма красивый. Тутъ въ храмѣ, близъ Святаго престола находится и честная глава его,

¹ Послѣ словъ «проспали 70 лѣтъ» очевидный пропускъ по небрежности переписчика. Въ Аугсбургскомъ проскинитаріи говорится слѣдующее: Ушедши Авимелехъ отрѣзалъ смоквы, уложилъ ихъ въ корзину, и положивъ свою голову на нее, проспалъ 72 года. Пробудившись онъ говоритъ: мало я спалъ и потому голова моя отягчена; я бы желалъ еще поспать, но отецъ мой Іереміа послалъ меня поспѣшно, чтобы привести смоквы больнымъ; дома я посилю. Вернувшись онъ нашелъ стѣны крѣпости разрушенными, а дома измѣненными, такъ какъ жители были взяты въ плѣнъ Навуходоносоромъ.

вслѣдствіе чего празднуемъ священную память его Ноября мѣсяца въ третій день, т. е. обновленіе храма; она видима и ей поклоняются до сихъ поръ всѣ вѣрные и невѣрные.

И приблизительно на [6] миль къ западу отъ Лидды — Яфа или Юппія, какъ называется этотъ городъ въ Священномъ Писаніи. Тутъ берегъ, гдѣ пристають лодки съ паломниками, а отстоятъ онъ отъ Святаго града Іерусалима на [30] миль.

Такъ я рассказалъ здѣсь о почитаемыхъ и прекраснѣйшихъ Святыхъ мѣстахъ Іерусалима, и я желалъ написать еще много разныхъ другихъ вещей, однако пришло время здѣсь остановиться; и такъ, читайте до того мѣста, гдѣ кончается рассказъ. Это сочиненіе предназначается для всѣхъ, особенно же для чудесной, почитаемой, благодатной лавры честнаго Святаго Саввы. Кто изъ васъ, братья, пріобрѣтетъ его (т. е. сочиненіе) и купитъ, будетъ имѣть великое богатство; всячески берегите его, и въ домѣ вашемъ будете имѣть благословеніе изъ Іерусалима, изъ Святаго града. Кто изъ васъ будетъ читать его молю Господа, да сподобитесь Царства Небеснаго. Еще (молю) о прощеніи прегрѣшеній моихъ, чтобы мнѣ получить отпущеніе грѣховъ моихъ. Итакъ въ заключеніе славлю Единаго Предвѣчнаго Тривпостаснаго (Бога) во вѣки вѣковъ.

ΠΙΝΑΞ ΟΝΟΜΑΤΩΝ

- | | |
|--|--|
| <p>Ἄαρών.—11.
 Ἀβιμελὲς.—24.
 Ἀβραάμ.—8, 18, 23.
 Ἀγαρηνοί.—8, 16.
 Ἅγια τῶν Ἁγίων.—10, 11.
 Ἀγρὸς τοῦ Κεραμέως.—14.
 Ἀγρὸς τοῦ Ἀγρίππα.—24.
 Ἀδὰμ.—8.
 Αἵγυπτος.—21.
 Αἰδισχορίτοι.—4.
 Αἰκατερίνης τῆς ἁγίας ἐκκλη-
 σία.—13.
 Ἀλεξανδρείας πατριάρχου θρό-
 νος.—5.
 Ἀνάληψις τοῦ Χριστοῦ, εἰκὼν.
 —4.
 Ἀνάστασις, ναῖσκος οὕτω καλού-
 μενος ἐν Ἱεροσολύμοις.—10,
 12.
 Ἀνάστασις τοῦ Χριστοῦ, εἰκὼν.
 —3.
 Ἄννα, ἡ μήτηρ τῆς Θεοτόκου.
 Μνήμα τῆς Ἄννης.—15. Λου-
 τρὸς τῆς αὐτῆς.—11. Ἐκκλη-
 σία ἐπ' ὀνόματι τῆς Ἄννης.—
 13.</p> | <p>Ἄννας, ὁ.—12.
 Ἀνδρέας, ὁ ἀπόστολος.—19.
 Ἀντιοχείας πατριάρχου θρόνος.
 —5.
 Ἀποκαθήλωσις.—6, 8.
 Ἄραβες.—9, 22, 23.
 Ἀρμένιοι.—3, 4, 8, 15.
 Βαρούχ.—24.
 Βασιλείου τοῦ ἁγίου ἐκκλησία.—
 13.
 Βασιλείου ἡ λειτουργία.—5.
 Βηθανία.—16, 17.
 Βηθλεὲμ.—20.
 Βηθσαϊδὰ.—19.
 Γαβριὴλ ὁ ἀρχάγγελος.—16, 19.
 Γάζα.—25.
 Γαλιλαία ἡ μικρὴ.—16.
 Γεθσημανὴ τὸ χωρίον.—15, 16.
 Πόρτα Γεθσημανῆς.—2.
 Γεννησαρέτ.—19.
 Γέννησις τοῦ Χριστοῦ, τόπος οὗ-
 τω καλούμενος ἐν τῷ ἁγίῳ
 Σπηλαίῳ ἐν Βηθλεὲμ.—20.
 Γερασίου τοῦ ἀββᾶ μοναστή-
 ριον.—19.</p> |
|--|--|

- Γεωργίου τοῦ ἁγίου ἐκκλησία.—
13; Μοναστήριον.—20; Πα-
ρεκκλησίον ἐν τῷ ναῷ τῆς
Βηθλεέμ.—21. Ναὸς ἐν Λύδ-
δᾱ.—25. Ἅγιος Γεώργιος ὁ
τῆς Ἑβραϊδος, μονῆριον ἐν
Ἱεροσολύμοις.—13.
- Γιάφα.—25.
- Γολγοθᾶς.—7, 8.
- Γόμορρα.—18.
- Δρῦς ἡ Μαβρῆ.—23.
- Δαμασκηνός.—23.
- Δαμασκοῦ πύλη ἐν Ἱεροσολύμοις.
—2, 24.
- Δαβὶδ ὁ προφήτης.—1, 2, 7.
Οἶκος τοῦ Δαβίδ.—2. Μνῆμα
τοῦ Δαβίδ.—14. Πόρτα τοῦ
Δαβίδ ἐν Ἱεροσολύμοις.—2.
- Δημητρίου τοῦ ἁγίου μοναστήριον
ἐν Ἱεροσολύμοις.—13.
- Ἑβραῖοι.—4, 7, 10.
- Ἑλαιῶν ὄρος.—15, 16.
- Ἑλέξεως ὕδωρ.—23.
- Ἑλένη ἡ ἁγία.—3, 7, 10. Ἑλέ-
νης τῆς ἁγίας ὁ θρόνος.—8,
9, 10.
- Ἑλισαβέτ, ἡ μήτηρ Ἰωάννου τοῦ
Πρόδρομου.—23.
- Ἑλισαῖος ὁ προφήτης.—18.
- Ἑμανουὴλ βασιλεὺς.—22.
- Ἑμμαούς.—24.
- Ἑρμονεῖμ.—18.
- Εὐαγγελισμός, εἰκὼν.—4.
- Εὐθυμίου τοῦ ἁγίου ἐκκλησία.—
13. Μοναστήριον.—23.
- Ἐφραθᾶ οἶκος.—20.
- Ζαχαῖος.—17.
- Ζαχαρίας ὁ προφήτης.—10, 23.
- Ζεβεδαῖος.—14.
- Ἥλιος ὁ προφήτης.—18, 19,
20. Μοναστήριον αὐτοῦ ἐγγὺς
τῆς Ἱερουσαλήμ.—20.
- Ἡσαΐας προφήτης.—14.
- Θαβῳριον ὄρος.—19.
- Θέκλας τῆς ἁγίας ναὸς ἐν Ἱερο-
σολύμοις.—13.
- Θεοδοσίου τοῦ Κοινοβιάρχου μο-
ναστήριον.—21.
- Θεοτόκος.—1, 4, 6, 10, 11,
19, 20. Τάφος τῆς Θεοτόκου.
—15.
- Θωμᾶς.—14.
- Ἰακώβ ὁ προπάτωρ.—20.
- Ἰακωβίται.—4.
- Ἰάκωβος ὁ Ἀδελφόθεος, ναὸς ἐν
Ἱεροσολύμοις.—7, 10, 12.
- Ἰάκωβος ὁ ἀπόστολος.—15.
- Ἰβηρες.—24.
- Ἰερεμίας ὁ προφήτης.—11, 24.
- Ἰεριχώ.—17, 18.
- Ἰερὸν τὸ ἐν Ἱεροσολύμοις.—11.
- Ἱερουσαλήμ.—1, 14, 15, 17,
18, 19, 20, 21, 23, 24, 25.
- Ἱεροσολύμων πατριάρχου θρό-
νος.—5.
- Ἰησοῦς Χριστός.—1, 6, 7, 8,
10, 11, 14, 15, 16, 17, 18,
19, 20, 21, 25.
- Ἰνδιανοί.—4.
- Ἰορδάνης ποταμός.—16, 17.
- Ἰούδας ὁ Ἰσχαριώτης.—15.

- Ἰουδαῖοι.—11, 15.
 Ἰσαάκ.—8, 23.
 Ἰωᾶβ τὸ φρέαρ.—14.
 Ἰωακεῖμ ὁ Θεοπάτωρ.—11, 15.
 Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος.—18, 23, 24. Ναῖσκος ὑπὸ τὸν Γολγοθᾶν.—8, 13. Μοναστήριον.—18.
 Ἰωάννης ὁ ἀπόστολος.—15.
 Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου ἐκκλησία.—12.
 Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνός.—23.
 Ἰώππη.—25.
 Ἰωσήφ ὁ μνήστωρ.—8, 20, 21.
 Καθολικὸν τοῦ ναοῦ τῆς Ἀναστάσεως.—5, 6.
 Καθολικόν, τόπος οὕτω καλούμενος καὶ μέρος ἀποτελῶν μιᾶς τῶν ὀχθῶν τοῦ Ἰορδάνου ποταμοῦ.—18.
 Καϊάφας.—12.
 Καμπαναρεῖον τοῦ ναοῦ τῆς Ἀναστάσεως.—3.
 Κανὰ ἡ τῆς Γαλιλαίας.—19.
 Καρμήλιον ὄρος.—19.
 Κατηχούμενα, τὰ ἐν τῷ ναῷ τῆς Ἀναστάσεως.—3.
 Κλάπα τοῦ Χριστοῦ.—6.
 Κλεόπας.—25.
 Κοιλὰς τοῦ Κλαυθμῶνος.—15.
 Κολυμβήθρα Προβατική.—11.
 Κολυμβήθρα τοῦ Σιλωάμ.—14.
 Κόπτει.—3, 8, 15.
 Κουβούκλιον τοῦ Ἀγίου Τάφου.—3, 4, 5.
 Κρανίου τόπος.—8.
 Κωνσταντῖνος ὁ ἅγιος.—3. Ναός.—10, 12.
 Κωνσταντινουπόλεως πατριάρχου θρόνος.—5.
 Λάζαρος.—17.
 Λουκᾶς.—25.
 Λύδδα.—25.
 Λώτ.—18.
 Μαβρὴ ἡ δρῦς.—23.
 Μάρθα ἡ ἀδελφὴ τοῦ Λαζάρου.—17.
 Μαρία ἡ Θεοτόκος.—10.
 Μαρία ἡ ἀδελφὴ τοῦ Λαζάρου.—17.
 Μαρία ἡ Μαгдаληνή.—10.
 Μαρία ἡ Αἰγυπτία.—9, 10, 18.
 Μέγα Σάββατον.—4.
 Μελάνη ἡ ἀγία.—10.
 Μικρὴ Γαλιλαία.—16.
 Μιχαὴλ ὁ Ἀρχάγγελος, ἐκκλησία.—13.
 Μυροφόρων ναῖσκος.—10.
 Μωϋσῆς ὁ προφήτης.—18.
 Ναζαρέτ.—19.
 Ναζωραῖος.—19.
 Νεκρὰ Θάλασσα.—18.
 Νικόδημος.—8.
 Νικόλαος ὁ ἅγιος, ἐκκλησία.—13, 22.
 Οἶκος τοῦ Δαβίδ.—2.
 Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ.—20.
 Ὀκτώηχος.—23.
 Ὀμφαλὸς τῆς γῆς.—5.

- Ὁρεινή. — 23, 24.
 Παναγία. — 10, 11, 14, 16, 23.
 Τάφος τῆς Παναγίας. — 15.
 Ναῖσκος ἐν τῷ μεγάλῳ τῆς
 Ἀναστάσεως ναῶ. — 6, 13, 15.
 Μοναστήριον. — 10.
 Πατριαρχεῖον Ἱεροσολύμων. — 10.
 Πεζαλά. — 20.
 Πελαγία ἡ ἁγία. — 16.
 Πέτρος ὁ ἀπόστολος. — 15, 19.
 Πιλάτου αὐλή ἐν Ἱεροσολύμοις.
 — 12.
 Πόρτα τῆς ἁγίας Σιών. — 2.
 Πόρτα τῆς Γεθσημανῆς. — 2.
 Πόρτα τοῦ Δαβίδ. — 2.
 Πόρτα τῆς Δαμασκοῦ. — 2, 24.
 Προβατικὴ Κολυμβήθρα. — 21.
 Ῥαχὴλ τῆς γυναικὸς Ἰακώβ
 μνημα. — 20.
 Σάββα τοῦ ἁγίου λαύρα. — 22.
 Σαββάτιος. — 19.
 Σαμφών. — 25.
 Σάρρα ἡ σύζυγος τοῦ Ἀβραάμ. —
 23.
 Σαραντάριον ὄρος. — 17.
 Σατάν. — 17.
 Σιλωάμ. — 14.
 Σιών. — 2, 14.
 Σόδομα. — 18.
 Σολομῶντος μνημα. — 14.
 Σταυροῦ μοναστήριον. — 24.
 Στεφάνου τοῦ πρωτομάρτυρος μνη-
 μα. — 14.
 Συμεὼν ὁ Θεοδόχος. — 11.
 Συριάνοι. — 3, 4, 8, 15.
 Τάφος ἅγιος — 3, 6, 10, 14, 16.
 Τιβεριάδα, ἡ. — 19.
 Τοῦρκοι. — 4, 14, 17.
 Φίλιππος ἀπόστολος. — 24.
 Φράγγοι. — 3, 4, 7, 8, 15, 16, 21.
 Φυλακὴ τοῦ Χριστοῦ. — 6.
 Χαμπαῖσιοι. — 3, 4, 7, 8.
 Χαρίτωνος τοῦ ὁσίου μοναστή-
 ριον. — 23.

Указатель собственных именъ

- Аарона жезлъ.—38.
- Абиссинскія лампы, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—29, 35.
- Абиссинцевъ придѣлъ, нынѣ придѣлъ бичеванія, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—34.
- Авимелехъ, ученикъ пророка Іереміи.—47.
- Авраамъ, ветхо-завѣтный патріархъ. Память 9 Октября.—35, 43, 47.
- Авраама жертвоприношеніе, мозаика на Голгоѣ.—35.
- Агаряне см. Арабы.
- Агриппы царя поле, у Дамасскихъ воротъ Иерусалима.—47.
- Адама глава.—35.
- Азарія, ел-*, см. Виванія.
- Айн-Каримъ*, см. Горняя.
- Александрійскаго патріарха престолъ, въ церкви Воскресенія.—32.
- Амвасъ*, см. Еммаусъ.
- Андрей, апостолъ. Память 30 Ноября.—44.
- Анна, праведная. Память 25 Іюля.—38.
- Анны гробница, въ погребальной пещерѣ Богоматери въ Геосиманіи.—41.
- Анны купальня, въ Иерусалимѣ.—38.
- Анны Св. церковь, въ Иерусалимѣ.—39.
- Анны, первосвященника, домъ, въ Иерусалимѣ.—39.
- Антиохійскаго патріарха престолъ, въ церкви Воскресенія.—32.
- Апостоловъ пещера, на з. склонѣ Елеонской горы.—40.
- Апостолы, см. Андрей, Іаковъ, Іоаннъ, Лука, Петръ, Филиппъ, Ѳома.
- Арабскія буквы.—36.
- Арабы, Агаряне, народъ.—31, 39, 46, 47.
- Армянскій придѣлъ, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—30.

- Армянскія лампы, надъ гробомъ Богоматери въ Геосиманіи.—41.
- Армянскія лампы, въ храмѣ Воскресенія въ Іерусалимѣ.—29, 35.
- Архангеловъ икона, въ Крестномъ монастырѣ близъ Іерусалима.—48.
- Бахр-Лутъ*, см. Мертвое.
- Бахр-Табарія*, см. Тиверіадское.
- Бѣт-Джалъ*, домъ Ефраѳа, селеніе.—45.
- Бѣт-Лакмъ*, см. Виолеемъ.
- Благовѣщеніе, мозаика въ храмѣ Воскресенія въ Іерусалимѣ.—30.
- Благовѣщенія церковь, въ лаврѣ Св. Саввы.—46.
- Богоматери гробъ, въ Геосиманіи.—41.
- Богоматери придѣлъ, въ храмѣ Воскресенія въ Іерусалимѣ.—33.
- Богоматери церковь, см. Каеоликонъ.
- Большая, Млечная пещера, въ Виолеемѣ.—46.
- Василія Св. церковь, въ Іерусалимѣ.—39.
- Василія великаго, литургія.—31.
- Варухъ, пророкъ. Память 28 Сентября.—47.
- Ветхозавѣтные патріархи, см. Авраамъ, Исаакъ, Іаковъ.
- Виѳанія, *ел-Азарія*, селеніе.—42.
- Виолеемъ, *Бѣт-Лакмъ*, городъ.—44, 45.
- Виѳсаида, *хѣн-Минге*, селеніе.—44.
- Ворота, см. Геосиманскія, Давидовы, Дамасскія, Запертыя Сіонскія.
- Воскресенія Христова, Живоноснаго Гроба, храмъ, въ Іерусалимѣ.—28.
- Воскресенія Св. церковь, см. Миросолицъ.
- Воскресенія церковь, см. Каеоликонъ.
- Гавріилъ, архангелъ. Память 26 Марта.—41, 44.
- Газа, городъ.—48.
- Галилея малая, гора къ с. отъ Елеонской горы.—42.
- Геннисаретское, см. Тиверіадское.
- Георгія Св. монастырь, близъ Бѣт-Джалы.—45.
- Георгія Св. церковь, въ еврейскомъ кварталѣ Іерусалима.—39.
- Георгія Св. церковь, въ Іерусалимѣ.—39.
- Георгія Св. церковь, въ Виолеемскомъ храмѣ Рождества Христова.—45.
- Георгія Св. церковь, въ Лидѣ.—48.
- Георгія Побѣдоносца глава,

- въ храмѣ его въ Лиддѣ.—48.
- Герасима Иорданскаго монастырь, близъ Мертваго моря.—43.
- Геосиманія, селеніе.—40, 41.
- Геосиманскій садъ.—40.
- Геосиманскія ворота, въ Иерусалимѣ.—28.
- Голгоѳа, Краніево мѣсто.—34, 35.
- Гоммора, городъ.—43.
- Города, см. Виѳлеемъ, Газа, Гоммора, Иерусалимъ, Лидда, Назаретъ, Содомъ, Яфѣ.
- Горняи, *Айн-Каримъ*, селеніе.—47.
- Горы, холмы, см. Голгоѳа, Елеонская, Ермонимъ, Кармилъ, Сіонъ, Сорокодневная, Ѳаворъ.
- Господень гробъ.—27, 29, 31, 33, 38—41.
- Господень крестъ.—34, 48.
- Господне распятіе, изображеніе на Голгоѳѣ.—33.
- Господне Вознесеніе, мозаика въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—30.
- Господня гроба часовня, см. Кувуклія.
- Господня Гроба привратникъ.—31.
- Господня Гроба хоры, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—28.
- Господня колода, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—33.
- Господня крещенія мѣсто, см. Каеоликонъ.
- Господня темница, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—33.
- Гроба Живоноснаго храмъ, см. Воскресенія.
- Гробъ Святаго дверь.—37.
- Гробы, гробницы, см. Анны, Богоматери, Господень, Давида, Исаи, Іоакима, Лазаря, Маріи, Марѳы, Пелагеи, Рахили, Саввы, Соломона, Стефана.
- Грузины, народъ.—48.
- Давида домъ, въ Иерусалимѣ.—28.
- Давида гробница, на Сіонѣ.—39.
- Давидовы, Яфскія ворота, въ Иерусалимѣ.—28.
- Давидъ, Іудейскій царь и пророкъ. Память 26 Декабря.—27, 28, 34.
- Дамасскія ворота, въ Иерусалимѣ.—28, 47.
- Дверь Святая, входныя врата храма Воскресенія въ Иерусалимѣ.—35—37.
- Дер-Доси*, см. Ѳеодосія.
- Дер-Мукеликъ*, см. Евѳимія.
- Джебел-Каранталъ*, см. Сорокодневная.

Джебел-Кармалъ, см. Кармилъ.

Джебел-ет-Торъ, см. Оаворъ.

Джебел-ет-Туръ, см. Елеонская.

Димитрія Св. церковь, въ Иерусалимѣ.—39.

Домы, см. Анны, Давида, Заведея, Захаріи, Іоакима, Каіафы, Сампсона.

Евреи, Іудеи, народъ.—31, 35, 37, 38.

Евѣимія Великаго монастырь, *Дер-Мукеликъ*.—47.

Евѣимія Св. церковь, въ Иерусалимѣ.—39.

Египетъ, страна.—46.

Екатерины Св. церковь, въ Иерусалимѣ.—39.

Елена, Римская императрица. Память 21 Мая.—28, 34, 37.

Елены Св. престолъ, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—35, 36, 37.

Елеонская гора, *Джебел-ет-Туръ*.—40, 41, 42.

Елизавета, мать Іоанна Предтечи. Память 24 Іюня.—47.

Елисей, пророкъ. Память 14 Іюня.—43.

Елисея источникъ, близъ Іерихона.—43.

Еммаусъ, *Амвасъ*, селеніе.—48.

Еретики.—27, 42, 46.

Еретиковъ придѣлъ, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—30.

Ерїхъ, см. Іерихонъ.

Ермоніимъ, гора.—43.

Ефраѳа домъ, см. *Бет Джали*.

Заведея домъ, на Сіонѣ.—39.

Закхей, мытарь.—42.

Запертыя, Золотыя ворота, въ Иерусалимѣ.—28, 38.

Захаріи домъ, въ Горней.—47.

Захарія, пророкъ. Память 8 Февраля.—38.

Золотыя ворота, см. Запертыя.

Иліи пророка монастырь, по дорогѣ въ Внѣземъ.—44.

Илія, пророкъ. Память 20 Іюля.—43.

Индіановъ придѣлъ, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—30.

Исаакъ, ветхозавѣтный патріархъ. Память въ недѣлю праотецъ.—35, 47.

Исаи пророка гробница.—40.

Исаія пророкъ. Память 9 Мая.—40.

Источники, см. Елисея, Іоанна, Саввы.

Іакова, брата Господня,

- церковь, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—34, 37, 39.
- Іаковъ, ветхозавѣтный патріархъ. Память въ недѣлю праотецъ.—45.
- Іаковъ, апостолъ. Память 30 Апрѣля.—40.
- Іеремія, пророкъ. Память 1 Мая.—38, 47.
- Іерихонъ, *Ерїхъ*, селеніе.—42, 43.
- Іерусалимскаго патріарха престолъ, въ церкви Воскресенія.—32.
- Іерусалимъ, Святой градъ.—27, 39, 40, 42—44, 46—49.
- Іоавъ колодезь.—40.
- Іоакима и Анны домъ, въ Иерусалимѣ.—38.
- Іоакима гробница, въ погребальной пещерѣ Богоматери въ Геосиманіи.—41.
- Іоакимъ праведный. Память 9 Сентября.—38.
- Іоанна Богослова церковь, въ Иерусалимѣ.—39.
- Іоанна Дамаскина келія, въ лавръ Св. Саввы.—46.
- Іоанна Предтечи источникъ, близъ Горпей.—47.
- Іоанна Предтечи монастырь, близъ Іордана.—43.
- Іоанна Предтечи пещера, за Іорданомъ.—43.
- Іоанна Предтечи церковь, въ Иерусалимѣ.—39.
- Іоанна Предтечи церковь, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—35.
- Іоаннъ Богословъ, апостолъ. Память 26 Сентября.—40.
- Іоаннъ Предтеча. Память 29 Августа.—43, 47.
- Іюппія, см. *Яфѣ*.
- Іорданская земля, долина.—41.
- Іорданъ, рѣка, *шериат-ел-Кебуре*.—37, 42, 43.
- Іосифъ Аримаѳейскій. Память въ недѣлю Мвроносицъ.—35.
- Іосифъ Обручникъ. Память 26 Декабря.—45, 46.
- Іуда Искаріотскій, предатель.—40.
- Каіафы первосвященника домъ, въ Иерусалимѣ.—39.
- Камень Миропомазанія, см. Мѣсто снятія со Креста.
- Камень Святый, отваленный Ангеломъ отъ Гроба Господня.—29, 31.
- Камень встрѣчи, близъ Виваніи.—42.
- Кана Галилейская, *Кафр-Кеннѣ* селеніе.—44.
- Кармилъ, *джебел-Кармалъ*, гора.—44.
- Кафр-Кеннѣ*, см. Кана.
- Каѳоликонъ, православная церковь, Воскресенія, въ храмѣ Воскресенія въ Иерусалимѣ.—30, 31, 33, 39.

- Каѳоликонъ, церковь Богоматери, въ Геесиманіи. — 41.
- Каѳоликонъ, православная церковь Рождества Христова, въ Вифлеемѣ. — 45.
- Каѳоликонъ, мѣсто крещенія Господня на Іорданѣ. — 43.
- Клеопа, апостолъ изъ 70. Память 4 Января. — 48.
- Константина Св. церковь, близъ храма Воскресенія въ Іерусалимѣ. — 38, 39.
- Константинопольскаго патріарха престолъ, въ церкви Воскресенія. — 32.
- Константинъ Великій, Римскій императоръ, 306—337 г. Память 21 Мая. — 28.
- Коптскія лампы, въ храмѣ Воскресенія въ Іерусалимѣ. — 29, 35.
- Коптскія лампы, надъ гробомъ Богоматери въ Геесиманіи. — 41.
- Краниево мѣсто, см. Голгоѳа.
- Креста честнаго монастырь, близъ Іерусалима. — 48.
- Крещальня порфирная, въ Вифлеемскомъ храмѣ. — 46.
- Кувуклія, часовня Гроба Господня, въ храмѣ Воскресенія. — 29—31.
- Лавры, см. монастыри.
- Лазарь Четверодневный. Память 17 Октября. — 42.
- Лазаря гробъ, въ Вифаніи. — 42.
- Лампады. см. Абиссинскія, Армянскія, Коптскія, Православныхъ, Сирійскія, Франкскія.
- Латиняне, франки. — 31, 41.
- Лидда, городъ. — 48, 49.
- Лотъ, племянникъ Авраама. — 43.
- Лука, Евангелистъ. Память 18 Октября. — 48.
- Мануиль Порфирородный, Комнентъ, Византійскій императоръ, 1143—1180 г. — 46.
- Мамврійскій дубъ. — 47.
- Маріи гробница, въ Вифаніи. — 42.
- Маріи Египетской гробница. — 43.
- Марія, Пресвятая Дѣва. — 45.
- Марія Египетская, † 521 г. Память 1 Апрѣля. — 37.
- Марія Магдалина. Память 22 Іюля. — 37.
- Марія, сестра Лазаря Четверодневнаго. — 42.
- Мār Sābā*, см. Саввы.
- Марѳа, сестра Лазаря Четверодневнаго. — 42.
- Марѳы гробница, въ Вифаніи. — 42.
- Меланія старшая. Память 8 Іюня. 38.

Мертвое, *Бахр-Лутъ*, море.—
43.

Минье, х̣ин-, см. Виѳсаида.

Мүроносицъ женъ, Св.
Воскресенія церковь, близъ
храма Воскресенія въ Іеру-
салимѣ.—37.

Михаила архангела церковь,
въ Іерусалимѣ.—39.

Млечная пещера, см. Боль-
шая.

Моисей, пророкъ. Память
4 Сентября.—43.

Монастыри, лавры, см. Ге-
оргія, Герасима, Евѳимія.
Иліи, Іоанна, Креста, Па-
нагія, Саввы, Франковъ,
Харитона, Ѳеодосія.

Мучениковъ сорока церковь,
близъ храма Воскресенія въ
Іерусалимѣ.—37.

Мѣсто моленія Іисуса Хри-
ста, въ Геѳсиманіи.—40.

Мѣсто снятія со креста,
камень Миропомазанія, въ
храмѣ Воскресенія въ Іеру-
салимѣ.—33, 35.

Назаретъ *ен-Насыра*, го-
родъ.—44.

Народы, см. Арабы, Гру-
зины, Евреи, Турки.

Насыра, ен-, см. Назаретъ.

Никодимъ, тайный ученикъ
Іисуса Христа. Память 2 Ав-
густа.—35.

Николая Св. церковь, въ
Іерусалимѣ.—39.

Николая Св. церковь, въ
лаврѣ Св. Саввы.—46.

Обличенія вода, источникъ
близъ Горней.—47.

Обѣтованная земля, см. Па-
лестина.

Овчая купель, въ Іеруса-
лимѣ.—38.

Огонь Священный—30, 31,
36.

Палестина, Обѣтованная
земля.—27.

Панагія, женскій монастырь,
и церковь въ Іерусалимѣ.—
38, 39.

Пелагеи гробница, на горѣ
Елеонской.—42.

Пелагея, † 461 г. Память 8
Октября.—42.

Петръ, апостоль. Память
29 Іюня.—40, 44.

Пещеры, см. Апостоловъ,
Большая, Іоанна, Рожде-
ства.

Пилата дворъ, въ Іеруса-
лимѣ.—38.

Пилать Понтійскій, Римскій
проконсулъ.—38.

Плача юдоль.—41.

Православныхъ лампы, въ
храмѣ Воскресенія въ Іеру-
салимѣ.—29, 35.

Православныхъ лампы,
надъ гробомъ Богоматери въ
Геѳсиманіи—41.

Придѣлы, престолы, см. Абис-
синцевъ, Армянскій, Бо-

- гоматери, Воскресенія, Елены, Еретиковъ, Индіановъ, Раздѣленія, Франковъ, Эдіоскоритовъ, Яковитскій.
- Пророки, см. Варухъ, Давидъ, Елисей, Захарія, Илія, Исаія, Іеремія, Моисей.
- Путь земли, въ храмъ Воскресенія въ Іерусалимъ.—32.
- Раздѣленія ризъ Христовыхъ придѣлъ, въ храмъ Воскресенія въ Іерусалимъ.—34.
- Рахили гробница.—45.
- Рождества Христова пещера, въ Виѳлеемъ.—45.
- Рождества Христова церковь, см. Каѳоликонъ.
- Савватій Киликіянинъ, ученикъ Св. Герасима.—44.
- Саввы Освященнаго лавра, *Мір-Сѣбѣ*.—47, 48, 49.
- Саввы Св. гробъ.—46.
- Саввы Св. источникъ.—46.
- Сампсона домъ, въ Газѣ.—48.
- Сарра, жена ветхозавѣтнаго патріарха Авраама.—47.
- Святая Святыхъ, мѣсто храма Соломона въ Іерусалимъ.—38.
- Святѣя мѣста.—27, 49.
- Селенія, см. Бѣт Джалѣ, Виѳанія, Виѳсаида, Геѳсиманія, Горняя, Еммаусъ, Іерихонъ, Кана, Скудельничье.
- Силоамская купель.—40.
- Симеонъ Богопріимецъ. Память 3 Февраля.—38.
- Сирійскія лампы, въ храмъ Воскресенія въ Іерусалимъ.—29, 35.
- Сирійскія лампы, надъ гробомъ Богоматери въ Геѳсиманіи.—41.
- Сіонскія ворота, въ Іерусалимъ.—28.
- Сіонъ, гора.—28, 39.
- Скудельничье село.—40.
- Содомъ, городъ.—43.
- Соломона гробница, на Сіонѣ.—39.
- Сорокодневная гора, *джебел-Каранталъ*.—42.
- Стефана архидіакона гробница, на Сіонѣ.—39.
- Столбъ бичеванія, въ храмъ Воскресенія въ Іерусалимъ.—34.
- Тиверіадское, Генисаретское озеро, *Бахр-Табарія*.—47.
- Турки, народъ.—28, 36, 42.
- Филиппъ, апостолъ. Память 14 Ноября.—47.
- Франки, см. Латиняне.
- Франковъ придѣлъ, въ храмъ Воскресенія въ Іерусалимъ.—34.

- Франковъ монастырь, въ Виолеемѣ.—46.
- Франкокія лампы, въ храмѣ Воскресенія въ Іерусалимѣ.—29, 35.
- Франкскія лампы, надъ гробомъ Богоматери въ Іеосиманіи.—41.
- Харитона Исповѣдника монастырь *хирбет-Харетунъ*.—47.
- Христа Багряница.—34.
- Христа Воскресенія изображеніе, въ часовнѣ гроба Господня.—29.
- Христа погребеніе, изображеніе въ часовнѣ Гроба Господня.—29.
- Христа слѣдъ, на горѣ Елеонской.—41.
- Церки, храмы, см. Анны, Благовѣщенія, Богоматери, Василия, Воскресенія, Георгія, Димитрія, Евѣимія, Екатерины, Іакова, Іоанна, Константина, Мироносицъ, Михаила, Мучениковъ, Николая, Θεодора.
- Шеріат-ел-Кебуре*, см. Іорданъ.
- Эдіоскоритовъ придѣлъ, въ храмѣ Воскресенія въ Іерусалимѣ.—30.
- Эѣіопъ, евнухъ, крещенный апостоломъ Филиппомъ.—47.
- Яковитскій придѣлъ, въ храмѣ Воскресенія въ Іерусалимѣ.—30.
- Яфа*, Іоппія, городъ.—49.
- Яфскія ворота, см. Давидовы.
- Θаворъ, гора, *джебел-ет-Торъ*.—44.
- Θеодора Св. церковь, въ Іерусаламѣ.—39.
- Θеодосія Св. Киновіарха, монастырь, *Дер-Доси*.—46.
- Θома, апостолъ. Память 6 Октября.—39.

ОГЛАВЛЕНІЕ

	СТР.
Предисловіе	I
Προσκυνητάριον σὺν Θεῷ· ἀγίῳ τῆς ἀγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ.	1
Съ Богомъ Святѣмъ проскинитаріѣ Святаго града Іеру- салима	27
Πίναξ ὀνομάτων	51
Указатель собственныхъ именъ	55
Оглавленіе	65

